



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ) – Часть 3

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – специалитет**

**Форма обучения
Очная**

**Год начала подготовки по основной профессиональной образовательной
программе**

2022



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана Гуманитарного факультета

доцент, к.ю.н, доцент

М.В. Афонин/

«31» мая 2022 г.

/ 

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Наименование образовательной программы

«Перевод и переводоведение»

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования

Высшее образование - специалитет

Очная форма обучения

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: преподаватель, Мосина Н.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



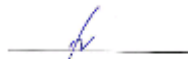
С.А. Чернышевский

Переводческоеагентство «Экспримо»
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	7
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	8
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	8
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	11
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	71
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	71
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	71
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	72
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	74
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	75
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	76
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	76
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	76
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	76
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	78
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	81
5.6 Образовательные технологии	82
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	83

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование межкультурной компетенции в процессе формирования и развития коммуникативных навыков и умений второго иностранного языка (французский).

Задачами изучения дисциплины являются:

- формирование культуры речевого общения в процессе освоения коммуникативных стилей второго иностранного языка;
- развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей разных культур и языков;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», квалификация (степень) выпускника «Лингвист-переводчик», форма обучения очная.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (французский)» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня; «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» базовой части; «Основы теории второго иностранного языка (французский)».

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на французском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

Дисциплина вводится с шестого семестра и изучается четыре семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки выпускника по специальности

45.05.01 «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
			ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.
Общепрофессиональные	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых	ОПК-3.1 Знает языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
			ОПК-3.2 Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.	Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.

		языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.3 Владеет навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.
Профессиональные	ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	ПК-1.1 Знать виды и специфику работы со специальными текстами.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
			ПК-1.2 Уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.
			ПК-1.3 Владеть навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 21 зачетную единицу.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		2	3	4	5	6	7	8	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	378	54	54	54	54	54	54	54	54
Учебные занятия лекционного типа	0								
<i>из них: в форме практической подготовки</i>									
Практические занятия	210	30	30	30	30	30	30	30	30

<i>из них: в форме практической подготовки</i>								
Лабораторные занятия	0							
<i>из них: в форме практической подготовки</i>								
Иная контактная работа	168	24	24	24	24	24	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>								
Самостоятельная работа обучающихся	234	45	45	18	45	18	45	18
Контроль промежуточной аттестации	144	9	9	36	9	36	9	36
Форма промежуточной аттестации		зач.	диф. зач.	экз.	зач.	экз.	зач.	экз.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	756	108	108	108	108	108	108	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	
Модуль 1 (Семестр 2)							
Урок 1.	33	15	18		10		8
Урок 2.	33	15	18		10		8
Урок 3.	33	15	18		10		8
Модуль 2 (Семестр 3)							
Урок 4.	33	15	18		10		8
Урок 5.	33	15	18		10		8
Урок 6.	33	15	18		10		8
Модуль 3 (Семестр 4)							
Урок 7.	36	9	27		15		12
Урок 8.	36	9	27		15		12
Модуль 4 (Семестр 5)							
Урок 9.	33	15	18		10		8
Урок 10.	33	15	18		10		8
Урок 11.	33	15	18		10		8

Модуль 5 (Семестр 6)							
Урок 12.	36	9	27		15		12
Урок 13.	36	9	27		15		12
Модуль 6 (Семестр 7)							
Урок 14.	33	15	18		10		8
Урок 15.	33	15	18		10		8
Урок 16.	33	15	18		10		8
Модуль 7 (Семестр 8)							
Урок 17.	36	9	27		15		12
Урок 18.	36	9	27		15		12
Контроль промежуточной аттестации (час)	144						
Общий объем, часов	756	234	378	0	210	0	168

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 1							
Урок 2	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Урок 2	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Урок 3	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		12		12	
Модуль 2, семестр 2							

Урок 4	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Урок 5	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Урок 6	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		12		12	
Модуль 3, семестр 3							
Урок 7	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа
Урок 8	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
Модуль 4, семестр 4							
Урок 9	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Урок 10	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа

Урок 11	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		12		12	
Модуль 5, семестр 5							
Урок 12	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа
Урок 13	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
Модуль 6, семестр 6							
Урок 14	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Урок 15	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Урок 16	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Беседа по теме урока	4	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		12		12	
Модуль 7, семестр 7							
Урок 17	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа
Урок 18	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Беседа по теме урока	2	Контрольная работа

			занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС				
Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	234	114		60		60	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

Формы СРС с лексическим материалом:

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

Формы СРС со словарем:

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и

выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

Планы аудиторных занятий.

Урок 1. Belle Époque

Практические занятия . (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

appellation f; statu quom; maturité m d'esprit; dispenser; souci m ; épanouissement m ; prospérité f ; industrie m de plaisance ; attribuer ; avec splendeur ; révolu,-e ; faux-col m ; acclamer ; cancan m pl ; danseuse f de cancan ; recul m ; consoler ; surgir ; effondrement m ; réjouissant,-e ; mœurs f pl ; flatteur, -se ; divertissement m ; fameux, - se ; sous-tendre ; effervescent, -e ; entasser ; fastueux, -se ; desaxé, -e ; profusion f ; dadaïsme m ; contourné,-e ; fauvisme m ; expressionnisme m ; cubisme m ; soit-disant ; demi-monde m ; désagrégation f ; se dégager ; ennuyer ; faste m ; mondanité f.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Fiançailles et mariage.

Вопросы для обсуждения:

1. Quelles années comprend la période de la Belle Époque ?
2. Quelles sont les traits principaux de la Belle Époque ?
3. Qu'est-ce que vous pouvez dire de la peinture de cette période ?
4. Voudriez-vous vivre à cette période ?
5. Décrivez, s'il vous plaît, les vêtements des femmes et des hommes ?
6. Quelle industrie commence à développer à ce temps-là ?
7. L'article de quel journal est cité dans ce texte-là ?
8. Qui décide les nouvelles normes ? Et comment sont-elles ?
9. Nommez, s'il vous plaît, le titre de l'article tiré du journal *La langue française*.
10. Quelle est la durée de la «fête» des peintres et des acteurs, des dames élégantes de la Belle Époque ?
11. La Belle Époque était une réalité ou un mythe ?
12. Quelle est la cause de l'apparition de la Belle Époque ?
13. Pour comprendre cette époque, est-ce qu'il est suffisant d'étudier des événements, de consulter des documents et de lire des romans ?
14. Quelle situation politique était en Europe à ce temps-là ?
15. Dans quelle sphère d'activité la Belle Époque se manifestait-elle ?
16. Par quoi se caractérisait le style moderne dans la peinture ?
17. Nommez, s'il vous plaît, les styles modernes de la peinture de cette époque.

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Fiançailles et mariage**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. on appelle cette période (*les années d'illusions/ les années de joie/ les curieuses années*) ;
2. cette époque est caractérisée par (*le développement de la science/ une certaine stabilité en Europe/ la mauvaise mode*) ;
3. il n'existe pas (*les lieux de plaisir/ l'expressionnisme et le cubisme*) ;
4. on cite ici le journal (*La langue française /La Nostalgie /Le Monde*) ;
5. on oublie (*les tensions et les conflits /la littérature/les arts plastiques*) ;
6. les femmes mettent (*les grands chapeaux ornés de fleurs/les courtes jupes / les vestes*) ;
7. les hommes portent (*un chapeau haut de forme rouge / une longue moustache ou une barbe bien taillée / les chaussures avec des talons*) ;
8. la nostalgie était répandue surtout (*aux niveaux les plus élevés de la société / à travers toutes les classes sociales / aux femmes*) ;
9. la Belle Epoque se manifeste dans (*la littérature, l'architecture et les arts plastiques / la politique de la France / la science*).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Nous ne nous permettrons pas ici de citer le journal *La langue française*.
2. La nostalgie était répandue à travers toutes les classes sociales.
3. La *Belle Epoque* se manifeste dans la littérature, l'architecture et dans la politique du gouvernement.
4. Le trait principal de l'expressionnisme est l'intensité de la couleur.
5. La Belle Epoque, c'est un synthèse unique, qui a beaucoup influencé l'histoire du XX^e siècle.
6. Le *demi-monde* c'est le *tout-Paris*: artistes, écrivains, ouvriers.
7. L'article cité est tiré du journal quotidien *Le Courrier de Russie*.
8. Le fauvisme met en évidence la primauté de la forme.
9. L'apparition du *demi-monde* est le résultat d'un processus de l'évolution.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад, дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

- Belle Epoque
- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. On les appelle aussi les années
2. 1900! Quelle fête de pouvoir entrer dans un
3. On est sur le seuil d'une nouvelle époque –
4. Les traits principaux de cette époque sont le raffinement, , le sens du beau.
5. Les hommes portent une longue moustache ou une barbe
6. Les Français se cachent derrière la
7. Le signe l'armistice le 22 juin 1940.
8. Cette collaboration traumatise profondément
9. Le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir
10. restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie).

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quelles années comprend la période de la Belle Epoque ?
2. Quelles sont les traits principaux de la Belle Epoque ?
3. Décrivez , s'il vous plaît, les vêtements des femmes et des hommes.
4. Quelle industrie commence à développer à ce temps-là ?
5. L'article de quel journal est cité dans ce texte-là ?
6. Quand est-ce que les Allemands passent aux actions militaires ?
7. Quand est-ce que la France entre en guerre et avec quel pays ?
8. Quand est-ce que la IIIe République s'effondre ?

9. Qui signe l'armistice avec le régime fasciste le 22 juin 1940?
10. Quelles «valeurs traditionnelles» restaure le régime de Vichy ?

Задание №3. Traduisez:

1. Их (годы) называют годами иллюзий.
2. Эта эпоха характерна некоторой стабильностью в Европе.
3. Эта зрелость ума освобождает от серьезных забот о будущем.
4. Основными чертами этой эпохи являются утонченность и жизнерадостность.
5. По нашему мнению, эта газета великолепно отражает эту эпоху.
6. Мужчины носят длинные усы и хорошо подстриженную бороду.
7. Эта эпоха всего лишь картинка, воспетая литературой.
8. 3 сентября 1939 года Франция вступает в войну.
9. 22 июня 1940 г. маршал Петен подписывает перемирие.
10. Поражение французской армии вынудило к бегству миллионы граждан.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок2. La France pendant la seconde guerre mondiale

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексикаурока:

drôle f de guerre; hostilités f pl désastre m ; armistice f ; collaborer ; traumatiser ; débâcle f ; invasion f ; exode m ; s'effondrer ; promulguer ; corporatif,-ve ; Juif,-ve m, f ; exclure ; restaurer ; éliminer ; imposer ; inaugurer ; entrevue f ; mettre la main d'œuvre ; légion f ; traquer ; clandestin,-e ; riposter ; débarquement m ; réitérer ; allié,-e m, f ; provisoire ; promettre.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Séparation et divorce.

Вопросы для обсуждения:

1. Quand est-ce que les Allemands passent aux actions militaires ?
2. Quand est-ce que la France entre en guerre et avec quel pays ?
3. «La drôle de guerre», commentez ce groupe de mots.
4. Comment était la France le 22 juin 1940 au Nord et au Sud ?
5. Dans quelle partie de la France l'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste ?
6. Comment était la réaction des patriotes françaises à cette collaboration ?
7. Quand est-ce que la III^e République s'effondre ?
8. Qui signe l'armistice avec le régime fasciste le 22 juin 1940?
9. Quelles «valeurs traditionnelles» restaure le régime de Vichy ?

10. Par quelle entrevue était inaugurée la collaboration avec l'Allemagne nazie le 24 octobre 1940 ?
11. Qui lance un appel aux compatriotes à la Résistance ?
12. À qui s'adresse le premier appel à la résistance extérieure ?
13. Qui ne se plie pas au régime fasciste et commence la lutte clandestine ?
14. Qui était «le chef des français libres» ?
15. Comment s'appelle le programme du Conseil National de la Résistance ?
16. Quel changement de la société le programme du Conseil National de la Résistance présente-t-il ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Séparation et divorce**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les Français se cachent (*devant la ligne Maginot / devant la ligne Maginot / derrière la ligne Maginot*);
2. la France se trouve (*divisée en deux / divisé en deux / divisée en deux*);
3. le 10 juillet 1940, le Parlement (*donne tout pouvoir à Pétain / donne tout pouvoir à Hitler / donne tout le pouvoir à Pétain*);
4. (*Pétain / Hitler / le parlement français*) met en place à Vichy un régime nouveau; députés et sénateurs (*votent / volent / votent*);
5. les Juifs sont soumis à un statut (*discriminatoire / démocratique / antisémite*);
6. les vrais patriotes commencent (*la lutte clandestine / la vie quotidien / la collaboration avec le régime fasciste*);
7. le général de Gaulle (*est le défenseur d'une véritable régénération / collabore avec le régime fasciste / collabore avec l'Allemagne nazie*);
8. le gouvernement britannique reconnaît en Charles de Gaulle le chef (*des français libres / des soldats américains / des Juifs*).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le 13 septembre 1939 la France entre en guerre.
2. Les Français se cachent derrière la ligne Maginot.
3. L'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste.

4. Pétain met en place à Vichy un régime nouveau.
5. Le régime de Vichy restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie).
6. La collaboration avec l'Allemagne nazie est inaugurée le 24 octobre 1941.
7. Cependant, les vrais patriotes ne se plient pas au régime, la lutte clandestine commence.
8. À Paris, le général de Gaulle lance un appel aux compatriotes.

Formes контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Formes и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

La France pendant la seconde guerre mondiale

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. On les appelle aussi les années
2. 1900! Quelle fête de pouvoir entrer dans un
3. On est sur le seuil d'une nouvelle époque –
4. Les traits principaux de cette époque sont le raffinement,, le sens du beau.
5. Les hommes portent une longue moustache ou une barbe
6. Les Français se cachent derrière la
7. Le signe l'armistice le 22 juin 1940.
8. Cette collaboration traumatise profondément
9. Le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir
10. restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie).

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quelles années comprend la période de la Belle Epoque ?
2. Quelles sont les traits principaux de la Belle Epoque ?
3. Décrivez , s'il vous plaît, les vêtements des femmes et des hommes.
4. Quelle industrie commence à développer à ce temps-là ?
5. L'article de quel journal est cité dans ce texte-là ?
6. Quand est-ce que les Allemands passent aux actions militaires ?
7. Quand est-ce que la France entre en guerre et avec quel pays ?
8. Quand est-ce que la IIIe République s'effondre ?
9. Qui signe l'armistice avec le régime fasciste le 22 juin 1940?
10. Quelles «valeurs traditionnelles» restaure le régime de Vichy ?

Задание №3. Traduisez:

1. Их (годы) называют годами иллюзий.
2. Эта эпоха характерна некоторой стабильностью в Европе.
3. Эта зрелость ума освобождает от серьезных забот о будущем.
4. Основными чертами этой эпохи являются утонченность и жизнерадостность.
5. По нашему мнению, эта газета великолепно отражает эту эпоху.
6. Мужчины носят длинные усы и хорошо подстриженную бороду.
7. Эта эпоха всего лишь картинка, воспетая литературой .
8. 3 сентября 1939 года Франция вступает в войну.
9. 22 июня 1940 г. маршал Петен подписывает перемирие.
10. Поражение французской армии вынудило к бегству миллионы граждан.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 3. Géographie et économie de la France

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

hémisphère m nord ; tempéré,-e ; ouverture f ; assurer ; humidité f ; suffisant,-e ; plaine f ; fertile ; s'affronter ; se mêler ; échapper ; famine f ; consommer ; alimenter ; produit m brut .

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Naissance et adoption.

Вопросы для обсуждения:

1. Dans quel hémisphère se situe la France ?

2. Par quel océan est-elle bordée ?
3. À quelle zone appartient la France ?
4. En quels deux grands ensembles le monde est-il divisé aujourd'hui ?
5. Quelle est la superficie de la France ?
6. Est-elle un pays de taille moyenne ?
7. Quelle est la population de la France ?
8. Quel rang mondial occupe la France avec sa population ?
9. Est-ce que la France appartient toujours au petit groupe des pays les plus riches de la planète ?
10. Quel est le niveau de vie moyenne des Français, calculé en produit national brut par habitant ?
11. Depuis de quel siècle la France était-elle un pays industriel, souvent à la pointe de l'innovation technique ?
12. Quelle est la durée moyenne de la vie des Français et des Françaises ?
13. Quelle est la durée moyenne de la vie des habitants des pays les plus pauvres ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Naissanceetadoption**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La France appartient à la zone (*nord-ouest / tempérée / nord / nord-est*);
2. le plus grand continent de la planète est (*l'Australie / l'Afrique / l'Eurasie*);
3. la France est un des pays (*pauvres / riches / modernes*);
4. le monde est divisé en deux grands (*ensembles / continents / groupes*);
5. les trois quarts de l'humanité sont (*pauvres / riches / heureux*);
6. la France occupe le 21 (*rang / rond / taille*) mondial.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Bordée par l'océan Atlantique, elle fait partie du plus grand continent de la planète: l'Europe.
2. La France appartient à la zone tempérée.
3. La France se situe dans l'hémisphère nord.
4. La France se situe dans l'hémisphère sud.
5. En France, 99 adultes sur 100 savent lire et calculer.

6. En France, 99 adultes sur 100 savent lire et écrire.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

La France pendant la seconde guerre mondiale

• Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

• полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;

• полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;

• полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;

• полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

• полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;

• частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;

• полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. La France se situe dans nord.
2. Bondée par, elle fait partie de l'Eurasie.
3. La France est placée dans une des zones où se sont affrontées de brillantes civilisations.
4. La France, avec de 549 000 km², est un pays de taille moyenne.
5. Avec d'environ 59 millions d'habitants, la France occupe le 21 rang mondial.
6. La France appartient au petit groupe des pays de la planète.
7. Dès le XIXe siècle, la France était un pays industriel, souvent à la pointe de
8. En France, de la vie des hommes est de 74 ans et des femmes – 82 ans.
9. En France, plus de nourriture que n'en peuvent consommer les habitants.
10. En France, 99 sur 100 savent lire et écrire contre 40 sur 100 seulement dans les pays les plus pauvres.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Dans quel hémisphère se situe la France ?
2. Par quel océan est-elle bordée ?
3. A quelle zone la France appartient-elle ?
4. En quels deux grands ensembles est aujourd'hui divisé le monde ?
5. Quelle est la superficie de la France ?
6. Quelle est la durée moyenne de la vie des Français et des Françaises ?
7. Depuis de quel siècle la France était un pays industriel, souvent à la pointe de l'innovation technique ?
8. Quelle est la durée moyenne de la vie des habitants des pays les plus pauvres ?
9. Est-elle un pays de taille moyenne ?
10. Quelle est la population de la France ?

Задание №3. Traduisez:

1. Франция входит в состав самого большого континента планеты.
2. Франция омывается Атлантическим океаном.
3. Чтобы понять географию Франции, нужно сначала изучить ее расположение.
4. Каким океаном омывается Франция?
5. Какова площадь Франции?
6. Выход к океану обеспечивает достаточную влажность ее равнинам.
7. Средняя продолжительность мужчин во Франции составляет 74 года.
8. Средняя продолжительность женщин во Франции составляет 82 года.
9. В XVIII веке она была самой плотной по населению страной в Европе.
10. В настоящее время Франция является одной из богатых стран мира.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 4. Services

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

aboutir à qch; autoriser ; accorder ; Trésor m public ; compte m courant ; gestion f ; dette f ; sylviculture f ; s'apprécier ; dimension f internationale ; établissement m ; balance f ; attester ; bilan m ; implantation f ; secteur m du commerce de détail ; mettre en œuvre ; besoins m pl élémentaires ; épicerie f ; boucherie f ; boulangerie f ; alimentation f ; tenter ; proximité f ; franchise f ; support m publicitaire ; associer ; commerce m intégré ; essor m ; subir ; très compétitifs ; distribution f ; prix pl ; affronter ; électroménager m ; aménagement m .

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Rendez-vous.

Вопросы для обсуждения:

1. A l'initiative de qui on a crée la banque française ?
2. Combien de réformes importantes de ses structures elle avait connu ?
3. En quelle année la banque française a abouti à son indépendance ?
4. Quelle place le système bancaire français occupe-elle dans l'économie française ?
5. Combien de % du PIB (produit intérieur brut) les activités bancaires représentent-elles actuellement ?
6. Combien de temps le système bancaire français a une dimension internationale ?
7. Combien d'établissements de crédit sous contrôle étranger compte-t-on en France ?
8. Au cours de combien des années le secteur du commerce de détail s'est-il profondément modifié ?
9. Combien de salariés le secteur du commerce de détail emploie-il ?
10. Pourquoi les commerces indépendants specialisés développent les «franchises» ?
11. Quels magasins populaires ont subi à partir des années soixantes du XIX^e siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Rendez-vous**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La banque de France avait le rôle de banque (*commerciale / d'Etat/privée*);
2. le système bancaire français a une dimension (*internationale / commerciale / nationale*);
3. le secteur du commerce (*de détail / de gros*) s'est profondément modifié;
4. le marché français doit donc affronter des concurrents (*mondials / européens / américains*);
5. elle continue cependant à tenir le compte courant du Trésor (*français / public / mondial*);
6. dans certaines régions, des actions sont mises en œuvre avec l'aide des pouvoirs publics pour sauvegarder l'existence des boutiques répondant aux besoins élémentaires de la population (*charcuterie, boucherie, boulangerie / épicerie, boucherie, boulangerie*).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. A la périphérie des grandes agglomérations ont été créés de vastes centres commerciaux associant hypermarchés.
2. La France dispose d'une banque centrale indépendante.
3. A présent le système bancaire français a une dimension internationale.
4. Apparus au XIX^e siècle avec les grands magasins parisiens comme le Bon-Marché, le commerce intégré a connu un nouvel essor après la Seconde Guerre mondiale avec les magasins populaires tels Prisunic et Monoprix.
5. La grande distribution est l'objet d'une internationalisation croissante.
6. Le commerce intégré concerne particulièrement les produits alimentaires.

Formes de contrôle de l'apprentissage : аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Formes et structure de l'évaluation des connaissances et des compétences :

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Thèmes de discussion :

Services

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. La France dispose d'une banque centrale
2. La banque française avait connu ... importantes de ses structures de décision.
3. Le système ... français occupe une place significative dans l'économie française.
4. Le système bancaire français a, depuis longtemps, une dimension ...
5. Le nombre et l'importance des établissements de crédit français à l'étranger et des établissements ... en France en attestent.

6. Le secteur du commerce de détail, qui emploie plus de 1 250 000 ... , s'est profondément modifié au cours des trente dernières années.
7. Les commerces indépendants spécialisés ... les «franchises».
8. La vente par ... s'est développée dans différents secteurs.
9. A la périphérie de grandes agglomérations ont été créés de vastes
10. La concurrence ... et des hypermarchés développe le libre service à des prix très compétitifs.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. A l'initiative de qui on a créé la banque française ?
2. Combien de réformes importantes de ses structures elle avait connu ?
3. En quelle année la banque française a abouti à son indépendance ?
4. Quelle place le système bancaire français occupe-t-elle dans l'économie française ?
5. Combien de % du PIB (produit intérieur brut) les activités bancaires représentent-elles actuellement ?
6. Combien de temps le système bancaire français a une dimension internationale ?
7. Combien d'établissements de crédit sous contrôle étranger compte-t-on en France ?
8. Au cours de combien des années le secteur du commerce de détail s'est-il profondément modifié ?
9. Combien de salariés le secteur du commerce de détail emploie-t-il ?
10. Pourquoi les commerces indépendants spécialisés développent les «franchises» ?
11. Quels magasins populaires ont subi à partir des années soixantes du XIX^e siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés ?

Задание №3. Traduisez:

1. На периферии огромных агломераций создали большие торговые центры.
2. В настоящее время банковская система имеет международное значение.
3. Французский банк был создан по инициативе Наполеона Бонапарта в 1800 году.
4. Французский банк достиг своей независимости в 1993 году.
5. Во Франции насчитывается около 300 зарубежных кредитных учреждений.
6. В настоящее время розничная торговля очень изменилась.
7. Банковская система во Франции является независимой.
8. В каком году французский банк достиг своей независимости?
9. Маленькие магазины стараются привлечь клиента, увеличивая часы работы.
10. Во Франции существует большое количество маленьких магазинов.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 5. Agriculture

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

localisation f ; diversité f ; Communauté économique européenne (CEE) ; céréale f ; oléagineux m pl ; fourragère ; pousser ; ouest m ; permanent,-e ; vigne f ; verger m ; propice ; pourtour m ; élevage m ; bovins m pl cheptel m porcin ; ovins m pl ; secteur m du travail du grain ; à l'exception de ; lacté, -e ; bénéficiaire ; emballage m ; être surtout à l'honneur ; capturer ; merlan m ; anchois m ; saumon m.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Gardes d'enfants, aides familiales

Вопросы для обсуждения:

1. Combien de pourcents représente la production agricole française de la production de la CEE (Communauté économique européenne)?
2. Quel rang la France occupe-t-elle par sa production agricole à la Communauté économique européenne?
3. Quel est son territoire agricole ?
4. Nommez les cultures agricoles françaises.
5. Dans quel secteur la France est-elle le premier producteur de l'Union Européenne ?
6. Nommez les régions des élevages bovins, du cheptel porcin et des ovins.
7. Quel est l'un des points forts de l'économie française parmi les produits des industries agro-alimentaires ?
8. Pour quels produits la croissance des productions s'est-elle ralentie?
9. Dans quel rang mondial des pays producteurs la France se situe-t-elle par sa production de vins ?
10. Dans quel rang mondial des pays producteurs l'Italie se situe-t-elle par sa production de vins ? Et l'Espagne ?
11. Les vins de quelle qualité sont-ils surtout à l'honneur en France ?
12. La pêche en France, en quel rang de l'UE par les tonnages capturés est-elle ?
13. Quelles sont les principales espèces débarquées en France ?
14. Quelles sont les principales espèces achetées à l'étranger ?
15. La production française est-elle suffisante pour la consommation nationale ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Gardes d'enfants, aides familiales**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме 1.1.:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La production (*industrielle / chimique / agricole*) française représente environ 23 % de la production de la CEE;
2. la France est le (*deuxième / dernier / premier*) producteur de l'Union Européenne dans les productions animales;
3. les élevages bovins sont surtout situés en (*Bretagne / Aquitaine / Auvergne*);
4. les IAA est une (*possibilité / activité / secteur*) qui connaît une croissance importante depuis plusieurs années;
5. la croissance des productions s'est ralentie pour les (tonnages / fromages / les crevettes);
6. quant à sa production de vins, la France se situe dans le (premier / deuxième / troisième) rang mondial des pays producteurs.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le territoire agricole occupe 55 % des 55 millions de kilomètres du territoire français.
2. Les élevages bovins sont surtout situés en Aquitaine.
3. La croissance des productions s'est ralentie pour les fromages et les produits laitiers frais.
4. Quant à sa production de vins, la France se situe dans le deuxième rang mondial des pays producteurs, après l'Espagne et devant l'Italie.
5. En outre, la France est le quatrième exportateur de bière.
6. La production française est assez suffisante pour la consommation nationale.
7. Les principales espèces achetées à l'étranger sont le saumon ainsi que les crevettes.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Services

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;

- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. La française représente environ 23 % de la production de la CEE.
2. Le territoire agricole occupe 55 % des 55 millions du territoire français.
3. Les IAA représentent l'un des de l'économie française.
4. Quant à sa production de vins, la France se situe dans mondial des pays producteurs.
5. Les principales sont, par les tonnages, la sardine, le merlan, et l'anchois.
6. Les principales espèces achetées à l'étranger sont ainsi que les crevettes.
7. Les sont surtout à l'honneur.
8. La ... des cultures sur l'ensemble du territoire rend assez bien compte de la diversité des régions françaises.
9. La France est le premier ... de l'Union Européenne dans le secteur des productions animales.
10. En outre, la France est le quatrième exportateur de

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Combien de pourcents représente la production agricole française de la production de la CEE (Communauté économique européenne)?
2. Quel rang la France occupe-t-elle par sa production agricole à la Communauté économique européenne?
3. Quel est son territoire agricole ?
4. Nommez les cultures agricoles françaises.
5. Dans quel secteur la France est-elle le premier producteur de l'Union Européenne ?
6. Nommez les régions des élevages bovins, du cheptel porcin et des ovins.
7. Quel est l'un des points forts de l'économie française parmi les produits des industries agro-alimentaires ?
8. Pour quels produits la croissance des productions s'est-elle ralentie?

Задание №3. Traduisez:

1. Французское сельскохозяйственное производство составляет около 23% от производства ЕЕС .
2. Расположение культур на территории зависит от особенностей французских регионов.
3. Франция является 1-ым производителем ЕС в секторе животноводства.
4. Постоянные культуры выращивают в области вокруг Средиземного моря и юго-запада.
5. Популяция свиней сосредоточена в основном на западе Франции.
6. Продукция пищевой промышленности является одной из сильных сторон французской экономики.
7. Рост производства замедлился для сыра.
8. По производству вин Франция занимает второе место.
9. Франция занимает четвертое место в ЕС по рыболовству.

10. Французское сельскохозяйственное производство занимает первое

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 6. Problèmes de l'urbanisation

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

couche f ; rural,-e ; urbain, -e; citadin, -e; unité f ; voir le jour ; banlieue f ; péri-urbain,-e ; suburbain,-e ; extension f ; annexion f ; au profit de ; par ailleurs ; aboutir ; repeuplement m ; absorption f ; outre ; modification f ; comportement m ; foyer m ; abandonner ; emprise f ; pan m ; basculer ; tendre ; densification f ; résidentiel, -le ; espacement m ; étalement m ; supplémentaire ; s'estomper ; mitage m ; en bout de compte ; désormais ; uniformité f ; surface f ; espace m ; infini, -e ; ordonnancement m ; juxtaposition f ; consommation f ; conséquence f ; s'approvisionner ; se distraire ; gaspiller ; suspecte ; extension f chaotique.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Lettres aux chefs d'établissement

Вопросы для обсуждения:

1. Quelles sont les 12 plus grandes villes de France ? Nommez-les.
2. Où la plus grande partie de la population en France habite-elle?
3. Quelle est la cause de l'apparition du mot «**rurbains**»?
4. Combien de nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour les 15 dernières années ?
5. Qui habite à la périphérie des villes-centres ?
6. Combien d'hectares supplémentaires l'urbanisation consomme-t-elle par an ?
7. Comment l'espace urbain se dessine-t-il, selon quel principe ?
8. A quoi les unités fonctionnelles en France juxtaposent-elles?
9. Expliquez, s'il vous plaît, le groupe de mots «l'unité fonctionnelle».
10. Les déplacements résidentiels provoquent des problèmes. Quels sont-ils ?
11. A partir de cela, quels principaux défauts faut-il relever ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Lettresauxchefs d'établissement**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Comme dans tout pays «superindustrie», la (moyenne / petite / grande) partie de la population vit en ville;
2. (la plupart / la moitié / le quart) de la population française vit à la périphérie des villes-centres;
3. (la plupart / la moitié / le quart) de la population française vit en ville ;
4. (autrefois / au cours des dernières années), les villes de plus de 50 000 habitants ont, en moyenne, perdu des habitants au profit de leurs périphéries;
5. l'espace urbain (se dessine / se voit / doit être) désormais selon le principe d'uniformité;
6. conséquence de cet éloignement des zones résidentielles par rapport aux zones d'activités: les déplacements (s'allongent / se raccourcissent);
7. cela provoque aussi une *asphyxie* (de la voie / du trafic / du chemin);
8. l'automobile s'impose alors comme seule solution à la mobilité (nécessaire / chaotique / général).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les villes continuent de s'étendre et on compte toujours plus de citadins.
2. La plus grande partie de la population vit en ville: 60 %.
3. Près de 5000 nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour.
4. La ville perd son ordonnancement historique en quartiers pour devenir une juxtaposition d'unités fonctionnelles: ici l'habitat, là la consommation; ici le travail, là l'université.
5. Regretter l'extension chaotique de l'urbanisation ne suffit plus.
6. L'espace urbain se dessine désormais selon le principe d'uniformité: les autres paysages, les autres panneaux, les autres carrefours, les autres immeubles, les autres pavillons...

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Problèmes de l'urbanisation

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. Les villes continuent de et on compte toujours plus de citadins.
2. La moitié de la population française vit des villes-centres.
3. Près de 500 nouvelles ont ainsi vu le jour ces dernières années.
4. Comme dans tout pays «...», la plus grande partie de la population vit en ville.
5. L'urbanisation ... 50 000 à 60 000 hectares supplémentaires par an.
6. Les ... de la ville s'estompent au profit d'un «mitage» urbain.
7. On va de plus en plus loin pour travailler, ou se distraire.
8. Au cours des dernières années, les villes de plus de 50 000 habitants ont perdu des habitants leurs périphéries.
9. Marseille et Aix-en-Provence est un espace où n'est séparée par plus de 200 mètres de sa voisine.
10. Ces déplacements provoquent aussi une ... du trafic.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quelles sont les 12 plus grandes villes de France ? Nommez-les.
2. Où la plus grande partie de la population en France habite-elle?
3. Quelle est la cause de l'apparition du mot «rurbains»?
4. Combien de nouvelles unités urbaines ont ainsi vu le jour les 15 dernières années ?
5. Qui habite à la périphérie des villes-centres ?
6. Combien d'hectares supplémentaires l'urbanisation consomme-t-elle par an ?
7. Comment l'espace urbain se dessine-t-il, selon quel principe ?
8. A quoi les unités fonctionnelles en France juxtaposent-elles?

Задание №3. Traduisez:

1. Крупнейшими городами Франции являются: Париж, Марсель, Бордо, Лион, Лилль, Тулуза, Ницца, Тулон, Страсбург, Нант, Гренобль, Руан.

2. Отметим, что в настоящее время во Франции существует слой населения под названием «рюрбен».
3. Города продолжают расширяться и численность растет все больше.
4. За последние 15 лет появилось около 500 городских поселений.
5. Половина населения Франции живет на окраине крупных городов.
6. Его прогресс был достигнут как за счет расширения и аннексии.
7. Этот процесс приводит к заселению в селе работающими в городе.
8. Таким образом, урбанизация поглощает от 50 000 до 60 000 га в год.
9. В итоге границы городов сливаются.
10. Результат отдаления жилых зон от зон активности провоцирует пробки на дорогах.
11. Автомобиль стал одним решением для необходимой мобильности.
12. Часы, потерянные в пробках, плохо сказываются на здоровье.
13. Едут работать, развлекаться и за покупками все дальше и дальше.
14. Городское пространство основывается на принципе единства.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 7. Division administrative de la France

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

héritier, -ère m, f ; au premier abord ; pouvoirs pl publics ; loi f ; volonté f ; siège m ; relais m ; partage m ; déteindre ; niveau m ; circonscription f ; personne f morale de droit public ; dénomination f ; collectivité f territoriale ; disposer ; par rapport à ; métropolitain, -e ; d'outre-mer ; statut m ; particulier, -ère ; assurer ; collectivité f locale ; transférer.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Relations du travail

Вопросы для обсуждения:

1. Combien de niveaux d'administration territoriale il y a en France ?
2. Quelle loi a-t-il marqué une volonté des pouvoirs publics de modifier les rapports entre la capitale, siège du pouvoir, et la province ?
3. Commentez le terme de «lois de décentralisation».
4. Quelle loi a-t-il orienté l'organisation administrative du territoire vers un partage des tâches et des responsabilités administratives et budgétaires entre l'Etat et les collectivités territoriales ?
5. Sur combien de niveaux d'administration l'organisation territoriale repose-t-elle ? Nommez – les.

6. Une collectivité territoriale décentralisée est-elle une personne morale de droit public ?
7. De quoi dispose-elle comme une personne morale de droit public ?
8. Une collectivité territoriale décentralisée a-t-elle une certaine autonomie par rapport au pouvoir central ?
9. Quels territoires s'ajoutent aux collectivités de la France métropolitaine ?
10. Est-ce qu'en France il y a des collectivités territoriales à statut particulier ? Nommez – les.
11. Y a-t-il en Russie des collectivités territoriales à statut particulier? Nommez – les.
12. Qui était le fondateur des bases de la division administrative actuelle ?
13. Quel est le principe de *la verticale du pouvoir* le plus efficace pour assurer la solidité de l'autorité centrale ?
14. Que permet le principe de *la verticale du pouvoir* aux collectivités territoriales ?
15. Comparez, s'il vous plaît, les termes *des collectivités locales* et *des collectivités territoriales*.

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены
Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Relationsdutravail**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. L'administration territoriale a connu (une petite / une sensible / une grande) évolution;
2. la loi du 2 mars 1982 a marqué (une volonté / un droit / un devoir) des pouvoirs publics;
3. en France, l'organisation territoriale repose principalement sur (deux / trois / quatre) niveaux d'administration;
4. une collectivité territoriale décentralisée est une *personne (juridique / morale / mortelle) de droit publique*;
5. les bases de la division administrative (actuelle / ultramoderne / moderne) ont été jetées par la grande Révolution et Napoléon I;
6. la gestion administrative de l'ensemble (du pays / de la ville / de la province) soit assurée par le Ministère de l'Interieur.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Héritière d'une nouvelle tradition centralisatrice, l'administration territoriale a connu, aux cours des vingt-cinq dernières années, une sensible évolution.

2. La France est l'un des rares Etats de l'Union européenne à conjuguer quatre niveaux d'administration territoriale (Etat, région, département, commune).
3. La loi du 2 mars 1982 a marqué une volonté des pouvoirs publics de modifier les rapports entre la capitale, siège du pouvoir, et la province, relais de ce même pouvoir.
4. En France, l'organisation territoriale repose principalement sur trois niveaux d'état: la commune, le département, et la région.
5. Sur le plan administratif, une collectivité territoriale décentralisée est une *personne morale de droit publique*.
6. Le principe de *la verticale du pouvoir* est, jusqu'à présent, le plus efficace pour assurer la solidité de l'autorité centrale tout en permettant une certaine autonomie des *collectivités locales*.

Formes контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Formes и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Problèmes de l'urbanisation

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. L'administration territoriale a connu une ... évolution.
2. La loi du 2 mars 1982 a marqué une volonté des ... publics.
3. Son organisation peut paraître ... au premier abord.
4. La loi a clairement orienté l'organisation administrative du territoire vers un partage rationalisé des ... et des ... administratives et budgétaires.

5. L'organisation territoriale repose principalement sur trois ... d'administration.
6. Aux collectivités de la France métropolitaine s'ajoutent les territoires
7. Paris, Marseille, Lyon, la Corse sont les collectivités territoriales à... .
8. La commune, le département, et la région sont à la fois des ... administratives de l'Etat et des collectivités territoriales décentralisés.
9. Une collectivité ... décentralisée a une dénomination, un territoire, un budget, un compte en banque, du personnel, etc...
10. La loi de décentralisation transfère des ... aux collectivités locales.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Combien de niveaux d'administration territoriale il y a en France ?
2. Quelle loi a-t-il marqué une volonté des pouvoirs publics de modifier les rapports entre la capitale, siège du pouvoir, et la province ?
3. Commentez le terme de «lois de décentralisation».
4. Quelle loi a-t-il orienté l'organisation administrative du territoire vers un partage des tâches et des responsabilités administratives et budgétaires entre l'Etat et les collectivités territoriales ?
5. Sur combien de niveaux d'administration l'organisation territoriale repose-t-elle ? Nommez – les.
6. Une collectivité territoriale décentralisée est-elle une personne morale de droit public ?
7. De quoi dispose-elle comme une personne morale de droit public ?
8. Une collectivité territoriale décentralisée a-t-elle une certaine autonomie par rapport au pouvoir central ?
9. Quels territoires s'ajoutent aux collectivités de la France métropolitaine ?
10. Est-ce qu'en France il y a des collectivités territoriales à statut particulier ? Nommez – les.

Задание №3. Traduisez:

1. Территориальное управление за последние двадцать пять лет значительно изменилось.
2. Организация территориального управления может показаться напервый взгляд сложным.
3. Франция объединила четыре уровня территориального управления.
4. Закон определил местонахождение власти, отношения между столицей и регионами.
5. Отныне местные власти являются более самостоятельными.
6. Местные органы власти являются общественным правовым юридическим лицом.
7. Они имеют название, территорию, бюджет, банковский счет и персонал.
8. Они имеют компетенции и автономию от центральной власти.
9. Во Франции есть местные органы власти с особым статусом.
10. Париж, Марсель, Лион, Корсика имеют особый статус.
11. Основы административного деления были заложены Наполеоном I.
12. Принцип вертикали власти является наиболее эффективным.
13. Закон децентрализации передает полномочия местным органам власти.
14. Этот закон четко определил административную организацию территории.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;
«4», если студент набрал 75-84 баллов;
«3», если студент набрал 65-74 баллов;
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 8. Politique étrangère de la France

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

inspiratrice f; citoyen m; puissance f; revendiquer; exercer une influence sur qch,qn; objectif m ; inspirer; constant,-e; évoluer; Seconde Guerre f mondiale; occidental,-e; être en contradiction avec; menacer; multiplier; adepte f, m; préventif,-ve; organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE); cour f de conciliation et d'arbitrage; conciliation f; appuyer; pénal,-e; juger; commettre; signature f; déployer; prospérité f; consolider.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Changements professionnels

Вопросы для обсуждения:

1. Quel pays a toujours revendiqué et exercé une influence sur les affaires du monde ?
2. Quelle nation européenne était une inspiratrice des idéaux de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen ?
3. Quels sont les objectifs de la politique étrangère française depuis la Seconde Guerre mondiale ?
4. Qu'est-ce qui est le pivot de la politique étrangère de la France depuis les années soixante ?
5. Par qui était-elle lancée ?
6. L'indépendance de la France n'est-elle pas en contradiction avec d'autres démocraties occidentales ?
7. Quels nouveaux objectifs en matière de sécurité ont apparu à la fin de la guerre froide ?
8. Quel document important la France a-t-elle signé avec la Russie ?
9. Comment sont les relations entre la France et l'Allemagne ?
10. Aux activités de quelles organisations la France participe-t-elle efficacement ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка

аннотации и реферировании текстов); написание писем по теме **Changements professionnels.**

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La France a toujours revendiqué et exercé (une influence / une puissance / une obligation) sur les affaires du monde;
2. (les objets / les objectifs / les objections / qui inspirent la politique étrangère française sont constants;
3. (l'indépendance / la démocratie / l'esprit pacifique) est le pivot de la politique étrangère de la France depuis les années soixante;
4. la fin de la guerre froide (a créé / a formé / a trouvé) une nouvelle situation;
5. les Français sont la vieille nation (mondiale / européenne / continentale);
6. passions ethniques et nationalistes, désordres politiques, terrorisme (menacent / modifient / apaisent) le continent européen;
7. La France a signé l'Accord de partenariat et de (solidarité / coopération / communauté créatrice) avec la Russie;
8. (l'édifice / le chantier / la construction) d'une Europe unie n'aurait pu être construit.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La solidarité avec d'autres démocraties occidentales, principe, qui, pour la France, est en contradiction avec son indépendance.
2. A la fin de la guerre froide les nations européennes ont posé des nouveaux objectifs en matière de sécurité: passions ethniques et nationalistes, désordres politiques, terrorisme menacent le continent européen.
3. Depuis 1990, la France a multiplié les initiatives pour mieux garantir la sécurité et la stabilité en Europe.
4. La France a appuyé l'idée de création d'un tribunal pénal international.
5. La politique étrangère de la France a consolidé des relations entre les deux pays: l'Allemagne et l'ancienne Yougoslavie.
6. La France participe efficacement aux activités de l'ONU et de l'UNESCO.
7. Le tribunal pénal international juge les responsables de crimes de guerre commis dans l'ancienne Yougoslavie.
8. La France doit signer l'Accord de partenariat et de coopération avec la Russie.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Politique étrangère de la France

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. La France a toujours ... et exercé une influence sur les affaires du monde.
2. Les objectifs qui ... la politique étrangère française sont constants.
3. La France repose toujours sur le ... de certains principes.
4. L'indépendance est la politique lancée par le général de
5. La solidarité avec d'autres ... n'est pas en contradiction avec son indépendance.
6. La fin de la guerre ... a créé une nouvelle situation politique.
7. Depuis 1990, la France a multiplié les initiatives pour mieux ... la sécurité et la stabilité en Europe.
8. Ses efforts de ... ont débuté en 1958.
9. La signature de l'Accord de partenariat et de coopération avec la Russie est un autre exemple de la ... et de la ... de l'ensemble du continent.
10. Cette politique a permis de consolider les ... entre les deux pays.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quel pays a toujours revendiqué et exercé une influence sur les affaires du monde ?
2. Quelle nation européenne était une inspiratrice des idéaux de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen ?
3. Quels sont les objectifs de la politique étrangère française depuis la Seconde Guerre mondiale ?
4. Qu'est-ce qui est le pivot de la politique étrangère de la France depuis les années soixante ?
5. Par qui était-elle lancée ?
6. L'indépendance de la France n'est-elle pas en contradiction avec d'autres démocraties occidentales ?
7. Quels nouveaux objectifs en matière de sécurité ont apparu à la fin de la guerre froide ?

8. Quel document important la France a-t-elle signé avec la Russie ?

Задание №3. Traduisez:

1. Франция всегда оказывала влияние на мировые дела.
2. Франция является вдохновителем идеалов, которые закреплены в Декларации прав человека и гражданина.
3. Ее внешняя политика всегда основывалась на уважении определенных принципов.
4. Независимость и солидарность являются стержнем внешней политики Франции.
5. Окончание холодной войны создало новую политическую ситуацию.
6. Этнические и националистические страсти, политические беспорядки, терроризм угрожают европейскому континенту.
7. Франция является последователем превентивной дипломатии.
8. Международный уголовный трибунал создан в Гааге в 1993 году.
9. Она укрепляет стабильность и процветание всего континента.
10. Франция возобновляет сотрудничество с Германией.
11. Ее усилия по примирению начались в 1958 году.
12. Эта политика способствует укреплению отношений между странами.
13. Эта политика является примером для других держав.
14. Франция эффективно участвует в деятельности ООН и ЮНЕСКО.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 9. Politique dans le domaine de la francophonie

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

francophonie f; inappreciable; élargir; diffusion f; communauté f; rassembler; siège m; mettre en œuvre; domaine m; divers,-e; éducation f; formation f; environnement m; développement m; durable; juridique ; judiciaire; efforts pl déployés ; aboutir; réseau m; communément; par ailleurs; promotion f; échanges pl culturels; bénéficiaire; bourse f; s'appuyer sur qch; établir; adolescent,-e m,f; adulte m, f; au total; fouille f; attacher; réciproque.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Démission

Вопросы для обсуждения:

1. Quelle est la place de la francophonie dans la politique extérieure française?

2. Combien de francophones y a-t-il à présent sur les cinq continents?
3. Qu'est-ce que la France veut faire de la communauté francophone?
4. Où se trouve l'agence de coopération culturelle et technique (ACCT)?
5. Dans quels domaines l' ACCT met-elle en œuvre ses programmes?
6. A quoi ont abouti les efforts déployés par *l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française* en 1987?
7. Où et quand la chaîne de télévision francophone *TV5* est-elle née?
8. Où la chaîne de télévision francophone *TV5* s'est-elle progressivement élargie?
9. Commentez la politique active de promotion des échanges culturels, scientifiques et techniques.
10. Qui bénéficie de bourse du gouvernement français?
11. Sur les activités de quelles organisations s'appuie la présence culturelle française?
12. Qu'offrent des centres culturels aux adolescents et aux adultes?
13. Quelles sont les activités de *l'Alliance française*?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены
Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Démission**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Une place inappréciable dans la politique (intérieure / extérieure / international) française appartient à l'éducation et de la formation;
2. le monde compte aujourd'hui plus de cent millions de francophones répartis sur les (deux / trois / quatre / cinq) continents;
3. la communauté francophone est une véritable communauté de (solidarité / coopération / communauté créatrice) - linguistique et culturelle, - mais aussi économique et politique;
4. l'agence de coopération culturelle et technique (ACCT) a son siège à (Lyon / Marseille / Paris);
5. la chaîne de télévision francophone *TV5*, née en Europe en 1984, s'est progressivement élargie (à l'Amérique latine / en Russie / en Europe);
6. une politique active de (règlement / promotion / orientation) des échanges culturels, scientifiques et techniques est conduite à travers le monde;
7. quelques 300 établissements scolaires français (accueillent / apprennent un métier / forment) 150 000 élèves;

8. plus de 130 centres ou instituts culturels établis dans 50 pays offrent des cours de (danse / français / ménage).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. L'agence de coopération culturelle et technique (ACCT) met en œuvre des programmes couvrant seulement des domaines de l'éducation et de la formation.
2. En France il y a deux organismes qu'on appelle *Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche*.
3. Le monde compte aujourd'hui plus de trois cent millions de francophones répartis sur les cinq continents.
4. Par ailleurs, la chaîne de radio francophone TV5, née en Europe en 1984, s'est progressivement élargie à l'Amérique latine.
5. Parallèlement, une politique active de promotion des échanges culturels, scientifiques et techniques est conduite à travers le monde.
6. Plus de 130 centres ou instituts culturels établis dans 50 pays offrent non seulement des cours de français à 140 000 adolescents et adultes, mais proposent aussi un vaste choix d'expositions, de spectacles et de conférences.
7. *L'Alliance française* enseigne le français à plus de 318 000 étudiants.
8. Au total, les 1 500 institutions françaises concourent à la présence française à l'étranger.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:
Politique dans le domaine de la francophonie

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. Le monde compte aujourd'hui plus de de francophones.
2. La communauté ... est aussi une communauté économique et politique.
3. Plusieurs institutions ... ainsi la «famille francophone».
4. L'agence de coopération culturelle et technique a son siège à
5. Elle met en œuvre des programmes de la coopération ... et judiciaire.
6. La chaîne de télévision ... TV5, née en Europe en 1984.
7. Une politique active des échanges scientifiques est conduite à travers le monde.
8. Elle concerne plus de 150 pays et ... 12 000 personnes.
9. 15 000 élèves bénéficient de bourses du ... français.
10. 130 centres culturels offrent des cours de français à 140 000 ... et adultes.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quelle est la place de la francophonie dans la politique extérieure française?
2. Combien de francophones y a-t-il à présent sur les cinq continents?
3. Qu'est-ce que la France veut faire de la communauté francophone?
4. Où se trouve l'agence de coopération culturelle et technique (ACCT)?
5. Dans quels domaines l'ACCT met-elle en œuvre ses programmes?
6. A quoi ont abouti les efforts déployés par l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française en 1987?
7. Combien d'institutions concourent à la présence française à l'étranger?
8. Qu'offrent des centres culturels aux adolescents et aux adultes?

Задание №3. Traduisez:

1. В настоящее время в мире более ста миллионов франкоговорящих.
2. Она стремится сотрудничать с франкоязычными сообществами в области языка и культуры.
3. Большое число учреждений образуют "франкоязычное сообщество".
4. АКТС реализует программы по охране окружающей среды.
5. Усилия Ассоциации университетов привели в 1987 году к созданию Университета франкоязычных сетей.
6. Речь идет о франкоязычном агентстве по высшему образованию и научным исследованиям.
7. Телеканал ТВ5 постепенно распространяется в Латинской Америке.
8. Франция стремится расширить распространение своего языка в мире.
9. 15 000 студентов получили стипендии от французского правительства.
10. В 130 центрах организованы курсы французского языка на 140 000 мест.
11. Они предлагают широкий спектр выставок, спектаклей и конференций.
12. В культурных центрах преподают французский язык 318 000 студентам.
13. Кроме того, во Франции существует около 140 000 иностранных студентов.
14. 12000 иностранцев получили стипендии от французского правительства.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:
«5», если студент набрал 85-100 баллов;
«4», если студент набрал 75-84 баллов;
«3», если студент набрал 65-74 баллов;
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 10. Lutte contre la pauvreté

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

institutions pl caritatives ; épineux,-se ; sans domicile fixe ; absorber ; handicapé m, f ; abandonner ; déconfiture f ; quelle que ; adopter ; revenu m ; éviter ; exclusion f ; marginalisation f ; insertion f ; constituer ; vieillesse f ; seuil m ; pension f retraite ; nul,-le ; montant m ; mensuel,-le ; dispositif m ; allocation f ; souffrant,-e ; handicap m ; instaurer ; viser à ; temporaire ; avoir à sa charge ; verser ; au plus ; à charge supplémentaire ; veuvage m ; au moins ; protection f ; caritatif,-e.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Licenciement

Вопросы для обсуждения:

1. Quel est le système de sécurité sociale en France ?
2. Quelles institutions se développent de plus en plus en France ?
3. En France il existe plus de 400 000 SDF (sans domicile fixe). Qui sont-ils ?
4. Quel état doit aider ceux qui sont en déconfiture ?
5. Quel est le revenu minimum qui est appelé RMI ?
6. Quand a été créé le *Minimum vieillesse* ?
7. A qui est garanti un niveau minimum de ressources appelé Le *Minimum invalidité* ?
8. Quel est le montant mensuel de l'*allocation adulte handicapé* (AAH) ?
9. Quelle aide vise à apporter l'*Allocation de parent isolé* (API) à toute personne isolée, enceinte ou qui a à sa charge un ou plusieurs enfants ?
10. Quand a été créée l'*Allocation d'assurance veuvage* ?
11. Quels efforts caritatifs fait l'état russe pour lutter contre la pauvreté ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены **Образовательные технологии**

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Licenciement**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les institutions caritatives (se développent / se forment / diminuent) en France de plus en plus;
2. la France ne se trouve pas (du tout / sûrement / certainement) parmi les pays les plus pauvres;
3. tout état qui se considère humain et démocratique doit aider ceux qui sont en (déconfiture / prospérité / paresse);
4. tous ceux qui se trouvent sans (argents / défense / sécurité) face aux drames de la vie, lorsque la volonté et le courage manquent...;
5. Le *Minimum invalidité*, créée en 1956, garantit un niveau minimum (d'argents / de ressources / de francs) aux personnes âgées de moins de 60 ans reconnus invalides;
6. en 1988 la France a adopté le principe d'(une ressource / un revenu / une allocation) minimum pour éviter l'exclusion et la marginalisation totale;
7. le montant mensuel de l'API est fixé à 3 236 francs pour une femme (sans enfants / enceinte / sans défense);
8. il existe aussi beaucoup d'autres aides dans le système de protection (nationale / sociale / mondiale) française.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. En France il n'existe pas de SDF (sans domicile fixe).
2. l'Allocation de parent isolé (API) est versée au plus pendant un an jusqu'au troisième anniversaire du dernier enfant.
3. Les institutions caritatives se développent de plus en plus, quoique la France ne se trouve pas du tout parmi les pays les plus pauvres.
4. Les SDF absorbent avant tout des chômeurs, des étrangers, des handicapés, des sortants de prison, des femmes abandonnées, bref, tous ceux qui se trouvent sans défense face aux drames de la vie, lorsque la volonté et le courage manquent...
5. L'Allocation adulte handicapé (AAH) garantit un revenu minimum aux personnes souffrant d'un handicap et assure un revenu minimum fixé à 3 576 francs.
6. L'Allocation d'assurance veuvage assure une aide temporaire aux veuves âgées de moins de 55 ans, vivant seules et ayant élevé au moins un enfant.
7. L'Allocation d'assurance veuvage assure une aide temporaire aux veufs ou veuves âgées de moins de 55 ans, vivant seuls et ayant élevé au moins un enfant.
8. l'Etat français fait des efforts considérables pour lutter contre la pauvreté.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Lutte contre la pauvreté

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. La France ne se trouve pas du tout ... les pays les plus pauvres.
2. Les institutions ... se développent de plus en plus.
3. Ils se trouvent sans défense ... aux drames de la vie.
4. En 1988 la France a adopté le principe d'un ... minimum.
5. Le ... du Minimum vieillesse est de 3576 francs pour une personne seule.
6. Le Minimum ... a été créé en 1956.
7. Les personnes âgées de plus de 65 ans (ou de 60 ans en cas ...), dont la pension retraite est faible ou nulle reçoivent le Minimum vieillesse.
8. L'AAH garantit un revenu minimum aux personnes ... d'un handicap.
9. L'AAH assure un revenu minimum ... à 3 576 francs.
10. L'Allocation de ... isolé (API) a été instaurée en 1979.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quel est le système de sécurité sociale en France ?
2. Quelles institutions se développent de plus en plus en France ?
3. En France il existe plus de 400 000 SDF. Qui sont-ils ?
4. Quel état doit aider ceux qui sont en déconfiture ?
5. Quel est le revenu minimum qui est appelé RMI ?
6. Quand a été instaurée l'Allocation de parent isolé ?
7. Quel est le montant mensuel du Minimum vieillesse ?
8. Qui peut recevoir l'Allocation adulte handicapé ?

Задание №3. Traduisez:

1. Франция вовсе не входит в число беднейших стран.
2. Почему во Франции существуют бомжи?
3. Они беззащитны перед проблемами и теряют мужество.
4. Государство, считающее себя гуманным, должно им помогать.
5. В 1956 году устанавливается дополнительная надбавка по старости.
6. Ежемесячная сумма дополнительной надбавки по старости составляет 3 576 франков на одного человека.
7. Пособие по инвалидности для лиц старше 60 лет является аналогом дополнительной надбавки по старости.
8. Оно гарантирует минимальный доход для людей с ограниченными возможностями.
9. В 1979 году установлено пособие для одиноких родителей.
10. Оно выплачивается одиноким, беременным или имеющим на иждивении одного или более детей.
11. Сумма ежемесячного пособия для беременных составляет 3 576 франков.
12. К этому пособию еще добавляется 1 079 франков за каждого ребенка.
13. Сумма пособия по потере супруга составляет 3 160 франков.
14. Пособие по потере супруга выплачивается в течение двух лет.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 11. Famille et générations

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

certitude *f*; puissant, -e; incarner; valeur *m*; se consacrer; suprématie *f*; pluralité *f*; conjugal, -e; s'imposer; hostilité *f*; être ancré; mœurs *f pl*; fragile; concubinage *m*; adopte; essai *m*; conjoint, -e *m, f*; toutefois; viril, -e; désobéissance *f*; concevoir; différemment; susciter; mineur, -e; délai; démarches *pl*; auprès de; ascendants *pl*; descendants *pl*; régimes *m pl* matrimoniaux; être solidaire des dettes de l'autre; régime *m légal* «ordinaire».

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Construction, rénovation

Цели:

Вопросы для обсуждения:

1. Caractérissez le modèle de la famille bourgeoise au début du XX^e siècle.
2. Pourquoi la situation a-t-elle radicalement changé à présent ?

3. Le choix de quelle union est un signe de notre époque ?
4. Grâce à quoi 40% de premières naissances ont-ils eu lieu hors mariage en France en 1999 ?
5. Par quoi un mariage s'achève-t-il sur trois en moyenne ?
6. Comment est le nouveau modèle de couple ?
7. Quels âges les conjoints ont-ils en moyenne à présent ?
8. Comment le nombre de mariages civils a été multiplié depuis 1960 ?
9. Combien de mariages sont célébrés par an ?
10. Pourquoi les mariages deviennent-ils de plus en plus tardifs ?
11. Caractériser le modèle de la famille moderne.
12. Quelles sont les conditions pour se marier ?
13. Après votre mariage, garderez -vous son nom de jeune fille ou ferez-vous appeler par le nom de votre mari ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены
Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Construction, rénovation.**

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le XX^e siècle s'est ouvert sur la morale triomphante de la (société / famille / solidarité) bourgeoise;
2. la femme devait se consacrer à la vie (civile / domestique / bourgeoise);
3. de premières naissances ont eu lieu (sans / hors / dans) mariage en France en 1999;
4. un mariage sur trois en moyenne s'achève par (une fête / un enfant / un divorce);
5. les mariages deviennent de plus en plus (tardifs / précoce / opportune);
6. après son mariage, la femme peut choisir son (nom / enfant / maison);
7. il est également interdit de (écouter / communiquer / épouser) son oncle, sa tante ou son neveu;
8. disons aussi quelque chose sur les régimes (nationaux / matrimoniaux / modernes).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La femme devait se consacrer à la vie domestique et à la vie sociale, si la famille disposait des moyens nécessaires.
2. Un mariage sur trois en moyenne s'achève par un divorce.
3. Le nombre des concubinages a été multiplié par 10 depuis 1960 et s'élève actuellement à 1,7 million.
4. La polygamie n'est pas interdite en France.

5. Après son mariage, la femme peut choisir de garder son nom de jeune fille ou se faire appeler par le nom de son mari.
6. A présent, l'usage voulait que la femme prenne le nom de son mari.
7. Mais il est devenu courant que des femmes conservent leur propre nom, notamment pour des raisons professionnelles.
8. Une visite médicale est obligatoire pour les jeunes avant le mariage.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Famille et générations

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. Le XX-e siècle s'est ouvert sur la morale triomphante de la famille
2. Dans la famille ... l'homme est tout puissant.
3. Le rôle de la femme était aussi d'élever et ... les enfants.
4. La situation a ... changé par rapport au début du XX-e siècle.
5. De nos jours, c'est la pluralité de l'union ... qui s'impose.
6. 40% de premières naissances ont eu lieu ... en France en 1999.
7. Un mariage sur trois en moyenne ... par un divorce.
8. Les mariages deviennent de plus en plus
9. Les ... ont en moyenne entre 25 et 28 ans.

10. On ... souvent le couple «moderne» au couple «traditionnel».

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Caractériser le modèle de la famille bourgeoise au début du XX-e siècle.
2. Pourquoi la situation a-t-elle radicalement changé à présent ?
3. Le choix de quelle union est un signe de notre époque ?
4. Grâce à quoi 40% de premières naissances ont-ils eu lieu hors mariage en France en 1999 ?
5. Comment est le nouveau modèle de couple ?
6. Caractériser la femme de la famille moderne.
7. Caractériser la femme de la famille bourgeoise.
8. Par quoi un mariage s'achève-t-il sur trois en moyenne ?

Задание №3. Traduisez:

1. Современная пара представляется по-разному.
2. Возраст юноши, вступающего в брак, должен быть не менее 18 лет.
3. Перед свадьбой необходимо посетить врача.
4. Брак с родственниками по нисходящей и восходящей линиям запрещен.
5. Брак с родственниками или с их супругами запрещен.
6. Во Франции полигамный брак также запрещен.
7. После замужества женщина может взять фамилию мужа.
8. Раньше по обычаю женщина брала фамилию мужа.
9. Женщины чаще всего сохраняют свою девичью фамилию из-за своей профессии.
10. Если нет брачного контракта, то каждый из супругов ответственен за долги другого.
11. Супруги обязаны участвовать в расходах по содержанию дома и детей.
12. Очевидно, что женщина должна была растить и воспитывать детей.
13. С начала двадцатого века ситуация коренным образом изменилась.
14. Во Франции 250 000 браков заключаются ежегодно.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 12. Adolescents, jeunes

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

être valable en soi; délimitation f; âge m de puberté; adolescence f; âge m de la majorité; mûr, -e; approximatif, -ve; permissivité f; être constamment; tutelle f des parents; étroit, -e; munir de qch; hanter; aspiration f; malgré; scolarité f; mettre en place; réglementation f spéciale;

apprentissage m ; professions f pl ambulantes ; capacité f; adhérer ; tuteur m ; congé m ;
abattement m ; mineur m ; résider; tenir compte; avoir bien du mal.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Vente, achat

Вопросы для обсуждения:

1. Y a-t-il la possibilité d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence?
2. Quels facteurs ne nous permettent pas d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence ?
3. Vers quel âge atteint-on celui de puberté ?
4. Quand s'achève cette période ?
5. A quel âge la personnalité est assez mûre pour participer pleinement à la vie de la société ?
6. De quoi est faite la vie des adolescents? Est-elle facile?
7. Que veulent les enfants de l'âge de puberté ?
8. A votre avis, les parents ont-ils raison en munissant leurs enfants de l'âge de puberté d'argent de poche, en leur achetant des objets et des vêtements ?
9. A quoi aspirent les enfants de l'âge de puberté ?
10. Quelle réglementation spéciale l'Etat a-t-il mis en place pour les jeunes jusqu'à l'âge de 18 ans (parfois, jusqu'à l'âge de 22 ans) ?
11. Pourquoi beaucoup de jeunes ne se dépêchent-ils pas d'entrer sur le marché de travail ?
12. Quelles caractéristiques les adultes doivent-ils tenir compte en communiquant avec les enfants de l'âge de puberté ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Vente, achat**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Il est impossible d'établir une limite exacte entre l'enfance et (l'âge mûr / l'âge scolaire / l'adolescence);
2. le jeune âge est une période psychologiquement (de mûrissement / fragile / fort);
3. il est (impossible / interdit / facile) d'établir une limite exacte... ;

4. les adolescents restent donc chez leurs parents et tentent même de prolonger (la scolarité / l'enfance / l'adolescence);
5. la vie des (enfants / adolescents / adultes) est toute faite de contradictions (famille – école – amis – société...);
6. les stages de formation sont destinés aux (jeunes / adolescents / adultes) qui sortent de l'école sans formation professionnelles;
7. la jeunesse doit être la priorité de la (majorité / priorité / permissivité);
8. l'âge minimal pour travailler en France (18 / 16 / 22) ans, sauf pour apprentissage, professions ambulantes, enfants employés occasionnellement pour les spectacles etc.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Du point de vue de la physiologie, il existe une délimitation assez précise: c'est l'âge de puberté qui atteint vers 13-14 ans.
2. A partir de 13-14 ans, c'est l'adolescence qui commence et qui, non plus n'a de limite «supérieur» précise.
3. L'adolescence s'achève avec l'âge de la majorité où la personnalité est assez mûre pour participer pleinement à la vie de la société.
4. Du point de vue de la physiologie, il existe quand même une délimitation assez précise entre l'enfance et l'adolescence.
5. La vie des adolescents n'est jamais toute faite de contradictions (famille – école – amis – société...).
6. Les adolescents sont déjà adaptés à une vie indépendante, et ils ne veulent pas une certaine autonomie.
7. Beaucoup de jeunes se dépêchent d'entrer sur le marché de travail.
8. Environ 2 000 enfants de 6 mois à 16 ans sont employés par des agences.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Adolescents, jeunes

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;

- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. Il est impossible d'établir une entre l'enfance et l'adolescence.
2. C'est l'âge de ... qui atteint vers 13-14 ans.
3. A ... de cet âge, c'est l'adolescence qui commence.
4. A partir de 1974, cet âge est de... ans.
5. D'un côté, les enfants de cet âge ne sont pas encore adaptés à une vie
6. On peut dire que cette ... s'achève avec l'âge de la majorité.
7. Ainsi, le nombre de parents leur ... les objets et les vêtements qui les hantent.
8. Ils restent donc chez leurs parents et tentent même de ... la scolarité.
9. Les moins de 22 ans ont droit, sur leur ... , à 30 jours ouvrables.
10. Mais tous les problèmes ne résident pas dans la sphère de... .. et du travail.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Y a-t-il une possibilité d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence?
2. De quoi est faite la vie des adolescents? Est-elle facile?
3. Vers quel âge atteint-on celui de puberté ?
4. Quand s'achève la période de puberté ?
5. Que veulent les enfants de l'âge de puberté ?
6. Les parents ont-ils raison en munissant leurs enfants d'argent de poche?
7. A quoi aspirent les enfants de l'âge de puberté ?
8. Quel est l'âge minimal pour travailler?

Задание №3. Traduisez:

1. Период полового созревания достигается к 13-14 годам.
2. Период полового созревания у девочек наступает раньше.
3. Тем не менее, мы можем сказать, что этот период заканчивается с возрастом совершеннолетия.
4. С совершеннолетия личность готова участвовать в жизни общества.
5. С 1974 года совершеннолетие наступает с 18 лет.
6. Жизнь подростков полна противоречий.
7. Подростки хотят уже некоторую автономию.
8. Многие родители покупают подросткам все, что они хотят.
9. Они остаются с родителями, и даже пытаются продлить обучение.
10. Минимальный возраст трудящегося составляет 16 лет.
11. Работа в ночное время запрещается в период с 22 часов до 6 часов.
12. Опасная и аморальная работа запрещена для несовершеннолетних.
13. Но проблемы не только в сфере экономики и труда.
14. Молодые люди пытаются адаптироваться в обществе.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;
«4», если студент набрал 75-84 баллов;
«3», если студент набрал 65-74 баллов;
работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 13. Lutte contre le chômage

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

se rendre compte; chômage m; de pair; taux m; créations f pl d'emplois; absorber; anticiper; un recul; inadéquation f; remédier; relèvement m; soutenir; assurance f chômage; dégressif-ve; indemnités f pl; au fur et à mesure; délai m; allocation f de remplacement pour l'emploi; allocation f d'insertion; stages m pl d'insertion et de formation à l'emploi; stages m pl de reclassement professionnel; demande f intérieure; confiance f des ménages; disponible; revenue m; entreprise f; redémarrer; reprise f; conjoncture f; effet m bénéfique; engagé,-e; toutefois; recruter; salariés m pl qualifiés; vigilant, -e; avoir comblé son retard.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Location

Вопросы для обсуждения:

1. Avec quoi la lutte des travailleurs et des employeurs va-t-elle pour leurs droits ?
2. Quel est le problème le plus grave ?
3. En quelle position est la France par son taux de chômage en 1998 ?
4. Pourquoi aura-t-il un manque de main d'œuvre après 2025 ?
5. Que propose-t-on pour lutter le chômage ?
6. Pourquoi a-t-on créé un système d'assurance chômage en France ?
7. Comment fonctionne le système d'assurance chômage en France ?
8. Quelles allocations existe-t-il pour les chômeurs ?
9. Pourquoi la politique économique française doit se montrer vigilante ?
10. Comment trouvez-vous la politique économique française ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Location**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le chômage qui est, malgré tous les efforts, reste le problème le plus (grand / insoluble / grave);
2. la lutte des travailleurs pour leurs droits, va toujours de pair avec la lutte contre (l'administration / le chômage / le travail);
3. selon l'INSEE, il aura (une augmentation / une disparition / un manque) de main d'œuvre après 2025;
4. la population en personnes de travailler (augmentait / diminuait / changeait) de 150 000 personnes par an à la fin des années quatre-vingt-dix;
5. pour (lutter / trouver / aider) les chômeurs à retrouver leur place dans la vie, il existe un système d'assurance chômage;
6. l'investissement des (organisations / entreprises / établissements) a également redémarré;
7. la politique économique doit donc se montrer (vigilante / prévoyante / lointaine);
8. le chômage ne disparaîtra pas à cause de (accélération / ralentissement / variabilité) de l'activité économique.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. La lutte des travailleurs pour leurs droits, va toujours de pair avec la lutte contre le chômage.
2. Pour lutter le chômage en France on propose trois mesures.
3. Pour aider les chômeurs à retrouver leur place dans la vie, il existe seulement un système d'assurance chômage.
4. La France n'est pas encore entrée dans une phase de croissance rapide.
5. Il existe quelques systèmes pour aider les chômeurs à retrouver leur place dans la vie et les soutenir matériellement pendant les recherches d'un nouvel emploi.
6. La demande intérieure est particulièrement dynamique grâce à un enchaînement vertueux de créations d'emplois, d'un retour à la confiance des ménages et d'une hausse du revenu disponible.
7. Les évolutions démographiques permettent d'anticiper un fort recul du nombre de demandeurs d'emplois.
8. La demande extérieure est particulièrement dynamique grâce à un enchaînement vertueux de créations d'emplois, d'un retour à la confiance des ménages et d'une hausse du revenu disponible.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Lutte contre le chômage

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;

- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

11. Il est impossible d'établir une entre l'enfance et l'adolescence.
12. C'est l'âge de ... qui atteint vers 13-14 ans.
13. A ... de cet âge, c'est l'adolescence qui commence.
14. A partir de 1974, cet âge est de... ans.
15. D'un côté, les enfants de cet âge ne sont pas encore adaptés à une vie
16. On peut dire que cette ... s'achève avec l'âge de la majorité.
17. Ainsi, le nombre de parents leur ... les objets et les vêtements qui les hantent.
18. Ils restent donc chez leurs parents et tentent même de ... la scolarité.
19. Les moins de 22 ans ont droit, sur leur ... , à 30 jours ouvrables.
20. Mais tous les problèmes ne résident pas dans la sphère de... .. et du travail.

Задание №2. Répondez aux questions:

9. Y a-t-il une possibilité d'établir une limite exacte entre l'enfance et l'adolescence?
10. De quoi est faite la vie des adolescents? Est-elle facile?
11. Vers quel âge atteint-on celui de puberté ?
12. Quand s'achève la période de puberté ?
13. Que veulent les enfants de l'âge de puberté ?
14. Les parents ont-ils raison en munissant leurs enfants d'argent de poche?
15. A quoi aspirent les enfants de l'âge de puberté ?
16. Quel est l'âge minimal pour travailler?

Задание №3. Traduisez:

15. Период полового созревания достигается к 13-14 годам.
16. Период полового созревания у девочек наступает раньше.
17. Тем не менее, мы можем сказать, что этот период заканчивается с возрастом совершеннолетия.
18. С совершеннолетия личность готова участвовать в жизни общества.
19. С 1974 года совершеннолетие наступает с 18 лет.
20. Жизнь подростков полна противоречий.
21. Подростки хотят уже некоторую автономию.
22. Многие родители покупают подросткам все, что они хотят.

23. Они остаются с родителями, и даже пытаются продлить обучение.
24. Минимальный возраст трудящегося составляет 16 лет.
25. Работа в ночное время запрещается в период с 22 часов до 6 часов.
26. Опасная и аморальная работа запрещена для несовершеннолетних.
27. Но проблемы не только в сфере экономики и труда.
28. Молодые люди пытаются адаптироваться в обществе.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 14. Personnes âgées

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

équation f, gens m pl d'âge avancé, retraité m, soutenir, hospice m, compréhension f, assurer, allocation f du minimum vieillesse, accorder, atteindre, niveau m, augmenter, bénéficiaire, revenu m, minimum mensuel, couple m, mesure f, exonération f de la redevance, par ailleurs, encourager, par la mise en place réseaux m pl, dispenser, soins m pl infirmiers à domicile, dispositifs m pl, intitulé, crouler, gérer.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Voisinage

Вопросы для обсуждения:

1. Pourquoi on ne peut pas identifier la retraite et l'isolement?
2. Pourquoi on ne peut pas identifier la retraite et la pauvreté?
3. Quelle possibilité donne le système des hospices aux vieux qui sont malades ou qui sont d'un âge très avancé?
4. Combien de Français sont âgés de soixante-cinq ans et plus?
5. A quoi consiste la politique sociale pour les personnes âgées en France?
6. Combien de personnes bénéficient d'un revenu minimum mensuel de 3 200 francs?
7. Par quoi est complété un revenu minimum mensuel?
8. Comment maintient-on des personnes âgées dans leur cadre de vie habituel?
9. Comment organise-t-on la médicalisation des maisons de retraite?
10. Comment trouvez-vous le système social français ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Voisinage**.

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le système des hospices donne la possibilité aux vieux de finir leurs jours dans de bonnes conditions (humaines / physiologiques / médicaux);
2. le Fonds national de Solidarité soutient (les retraités/tles femmet/tles enfants);
3. quelques autres informations pour une (nouvelle / meilleure / parfaite) compréhension de la place des personnes âgées dans la société française;
4. la politique (française / sociale / nationale) consiste à leur assurer l'autonomie financière;
5. on encourage le maintien des personnes âgées dans leur cadre de vie (quotidien / habituel / personnel);
6. voici une autre information (sérieuse / curieuse / malheureuse) citée par *Le Monde hebdomadaire* du 27 octobre 2001;
7. la médicalisation des maisons de (enfants / retraite / jeunesse) et la création d'unités d'accueil pour les personnes âgées complètent ces dispositifs;
8. (85 / 18,5 / 8,5) millions de Français sont âgés de soixante-cinq ans et plus.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Pour traiter du thème de personnes âgées, nous allons tout simplement établir deux équations.
2. La politique sociale consiste à assurer l'autonomie financière aux personnes âgées.
3. Près de deux millions de personnes bénéficient d'un revenu minimum mensuel de 3 200 francs environ, porté à 5 730 francs pour un couple.
4. Voici une autre information malheureuse citée par *Le Monde hebdomadaire* du 27 octobre 2001.
5. Le *Fonds national de Solidarité* soutient des personnes âgées.
6. Le dispositif de 3 200 francs est complété par de deux mesures financières et sociale.
7. *Le Monde hebdomadaire* écrit que toutes les femmes actives qui croulent sous les tâches ménagères se désespèrent: il n'y a point de salut à attendre de la retraite.
8. Pascale Crémier écrit dans son article des femmes actives.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и усвоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Personnes âgées

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. Pour traiter de ce thème, nous allons tout simplement établir ... équations.
2. Les gens d'âge avancé ont la ... de s'associer dans toutes sortes d'activités.
3. Le système des hospices donne la possibilité aux vieux qui sont malades de finir leurs jours dans de humaines.
4. Environ 8,5 millions de Français sont âgés de ... ans et plus.
5. La politique ... consiste à leur assurer l'autonomie financière.
6. L'allocation du minimum vieillesse est accordée à... .. de plus de 65 ans .
7. Les mesures financières sont allocation logement, carte de transport ... où le tarif réduit.
8. On encourage le ... des personnes âgées dans leur cadre de vie habituel.
9. Comment les plus de soixante ans gèrent-ils cette ... de leurs temps quotidiens?
10. On encourage le maintien des personnes âgées par la mise en place de réseaux

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Pourquoi on ne peut pas identifier la retraite et l'isolement?
2. Quelle possibilité donne le système des hospices aux vieux qui sont malades ou qui sont d'un âge très avancé?
3. Pourquoi est complété un revenu minimum mensuel?
4. Comment organise-t-on la médicalisation des maisons de retraite?
5. Comment trouvez-vous le système social français ?
6. Comment la retraite, l'isolement et la pauvreté corrélient-ils?
7. Combien de Français sont âgés de soixante-cinq ans et plus?

8. Quels journaux français parlent-ils des problèmes des personnes âgées?

Задание №3. Traduisez:

1. Для решения этой темы мы просто установим два уравнения.
2. Система социального обеспечения обеспечивает достаточными ресурсами для нормальной жизни.
3. Наконец, система хосписов помогает старым больным людям.
4. Пожилые люди занимают важное место во французском обществе.
5. Эта информация позволяет узнать, как французы относятся к пенсионерам.
6. Два миллиона человек получают пособие в размере около 3200 франков.
7. Оплата за жилье, бесплатная транспортная карта являются социальными льготами для пенсионеров.
8. В домах престарелых созданы приемные отделения.
9. Многие активные женщины мечтают о выходе на пенсию.
10. Система социального обеспечения хорошо поддерживает пенсионеров.
11. Пожилые люди имеют возможность общаться.
12. Минимальное пособие пенсионера составляет 3200 франков.
13. В ассоциации пожилых людей можно заниматься спортом и играми.
14. Социальная политика предоставляет им финансовую автономию.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 15. Santé

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

supposer; hygiène f; améliorer; protection f; il est évident que; entreprendre; dépense f nationale de santé; PIB (produit intérieur brut); pour la part du PIB; hausse f; invoqué; voire; consommer; net,- te; à venir; pollution f; précarité f s'efforcer; préventif ,-ve; multiplication f; notamment; palmarès m; décès m; maladies f pl cardiovasculaires; cancer m; maladies f pl sexuellement transmissibles.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Voisinage.

Цели:

Вопросы для обсуждения:

1. Que suppose être en bonne santé ?

2. Comment sont les conditions individuels d'être en bonne santé ?
3. Comment sont les conditions collectives d'être en bonne santé ?
4. Sur quoi doit être centré le système de santé ?
5. Comment est la dépense nationale de santé en France ?
6. Comparez la dépense nationale de santé en France et celles des autres pays de la communauté européenne ?
7. Que le Centre de recherche a-t-il étudié ?
8. De quelle manière l'état de santé de la population est-il perçu dans les dix ans à venir selon une étude comparative du Centre de recherche?
9. Comment s'efforce l'Etat français pour améliorer l'état de santé ?
10. Citez « le palmarès » des maladies qui causent actuellement le plus grand nombre de décès ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены
Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Voisinage**;

устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Le système de santé doit être centré sur les (envie / besoins / volonté) des usagers;
2. en (Europe / France /Allemagne), la dépense nationale de santé a augmenté davantage que dans la plupart des autres pays de la communauté européen;
3. la dépense nationale de santé a (diminué / augmenté) davantage que dans la plupart des autres pays de la communauté européenne;
4. des personnes interrogées ont mis le chômage en (deuxième / première / dernière) position;
5. il est (facile / intéressant / impossible) de noter que les enquêtes CREDOC de 1992 à 1997 classaient l'amélioration et la pollution au premier rang des causes déterminantes de l'état de santé;
6. (dans / parmi / entre) les sujets à préoccupation, citons aussi «le palmarès» des maladies qui causent actuellement le plus grand nombre de décès;
7. la dépense nationale de santé occupe la (première / deuxième / quatrième) position;
8. être en bonne santé suppose que (les prix / la possibilité / les conditions) soient réunies à la fois sur un plan individuel et sur un plan collectif.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Etre en bonne santé suppose que les conditions soient réunies à la fois sur un plan individuel et sur un plan collectif.

2. L'organisation du système de santé n'a pas encore l'orientation sur les besoins des usagers.
3. Les opinions de la population des conditions de vie font apparaître une nette satisfaction qui reste stable.
4. Selon une étude comparative du Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie, les opinions de la population font apparaître une nette satisfaction qui ne reste toujours stable.
5. 30% des personnes interrogées pensent que la santé ne s'améliorera pas.
6. L'Etat s'efforce aussi de développer la médecine de soins par la multiplication des consultations sur les lieux de travail et l'organisation de grandes campagnes d'information.
7. L'état de santé de la population dans les dix ans à venir est perçu de manière moins optimiste.
8. Le principe invoqué est simple, voire naïf: lorsque les revenus augmentent, les ménages demandent plus de soins médicaux.

Formes контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Formes и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Santé

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. Il est évident que le système de santé doit être centré sur les besoins

2. La dépense nationale de santé a augmenté davantage que dans la plupart des autres pays de la
3. Lorsque les revenus augmentent, les ménages demandent plus de soins
4. Le ... invoqué est simple, voire naïf.
5. 30% des personnes ... pensent qu'elle ne s'améliorera pas.
6. Par contre la ... connaissait une évolution notable en 1997.
7. Pour les 67% , c'était le manque d'argent comme ... facteur négatif.
8. Parmi les personnes interrogées beaucoup avaient des ... élevés.
9. Parmi les sujets à préoccupation, citons aussi « ... » des maladies.
10. Les opinions de la population font apparaître une nette ... qui reste stable.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Que suppose être en bonne santé ?
2. Comment sont les conditions individuels d'être en bonne santé ?
3. Comment sont les conditions collectives d'être en bonne santé ?
4. Sur quoi doit être centré le système de santé ?
5. Comment est la dépense nationale de santé en France ?
6. Que signifie l'abréviation CE?
7. Qu'est-ce qui est les conditions de vie sur un plan individuel ?
8. Qu'est-ce qui peut maintenir et améliorer l'état de santé des Français?

Задание №3. Traduisez:

1. Состояние здоровья предполагает, что условия выполняются одновременно на индивидуальном и коллективном уровнях.
2. Однако эта ориентация еще не доминировала в организации системы.
3. Во Франции государственные расходы на здравоохранение выросли.
4. Повышение уровня жизни часто рассматривается как один из определяющих факторов роста расходов на здравоохранение.
5. Приведенный принцип прост, даже наивный.
6. Далее идет технический прогресс и старение населения.
7. Согласно исследованию ИЦИНУ, население довольно здравоохранением.
8. Состояние здоровья населения воспринимается менее оптимистично.
9. Загрязнение является ведущим детерминантом состояния здоровья.
10. 73% опрошенных поставили на первое место безработицу.
11. Многие из опрошенных имели высокие доходы.
12. Это особенно касается борьбы с курением и алкоголизмом.
13. Среди тем, вызывающих озабоченность, назовем самые частые болезни.
14. Рак и грипп вызывают наибольшее число смертей.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 16. Enseignement supérieur

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

établissement m; enseignement m supérieur; nécessiter; préciser; baccalauréat m; accessible; fonder; entrepreneur m; majorité f; s'inscrire; quant à; acceptation f; se répartir; licence f; maîtrise f; grade m scientifique; adoption f; exigence f; revendication f; en vertu de; éducative; unifier; orientation f; formation f continue; quoique; fonctionnaires m pl publiques; être rééligible; designer.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Déménagement.

Вопросы для обсуждения:

1. Qu'est-ce qui suffit pour s'inscrire à l'Université ?
2. Quelles sont les conditions d'admission aux autres établissements d'enseignement supérieur ?
3. À l'initiative de qui les grandes écoles ont-elles été créées ?
4. Combien d'étudiants font leurs études aux grandes écoles ?
5. Combien d'étrangers s'inscrivent à l'université ?
6. Quelles sont les conditions d'admission aux Instituts technologiques universitaires ?
7. Comment sont organisées les études universitaires ?
8. Quel diplôme permet de poursuivre les études supérieures afin d'obtenir des grades scientifiques ?
9. Quand les universités ont-ils obtenu une autonomie administrative, éducative et financière ?
10. Le président de l'université est-il rééligible ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Déménagement**; **устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les (petites / grandes / supérieur) écoles ont été créées au XV III^e siècle;
2. le bac suffit pour s'inscrire à l'(institut / université / grandes écoles);
3. les établissements d'enseignement (maternel / secondaire / supérieur) sont ceux qui nécessitent le baccalauréat;
4. les études universitaires sont organisées en (deux / trois / quatre) cycles;

5. les facultés ont été (divisées / remplacées / formées) par deux structures nouvelles;
6. l'Université est dirigée par un (Secrétaire général / directeur / président) élu pour cinq ans;
7. les universités sont des établissements autonomes, quoique financées par (la Mairie / l'Etat / le département);
8. le (Secrétaire général / directeur / président) est désigné par le Ministère.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Les établissements d'enseignement supérieur nécessitent le baccalauréat.
2. La grande majorité des étudiants s'inscrivent à l'université après avoir réussi leur bac.
3. Quant aux Instituts technologiques universitaires, les candidats y sont sélectionnés par acceptation de dossier.
4. Les grandes écoles ont été créées en période de la crise universitaire, à l'initiative des étudiants.
5. A présent, les Grandes écoles relèvent de différents Ministères.
6. Le *Diplôme d'études approfondies (DEA)* permet de poursuivre les études supérieures.
7. Les universités ont obtenu une autonomie administrative, politique et financière.
8. L'Université est dirigée par un directeur élu pour cinq ans (il n'est pas rééligible).

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Enseignement supérieur

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. Précisons que le bac suffit pour à l'Université.
2. Les ont été créées au XV III-e siècle, en période de la crise universitaire.
3. Des établissements supérieurs de ce genre ont aussi été fondés par des
4. A l'heure actuelle, les Grandes écoles ... de différents Ministères.
5. Le ... d'étudiants des Grandes écoles dépasse 200 000.
6. Les candidats des universitaires sont sélectionnés par acceptation de dossier.
7. Les ... universitaires sont organisées en trois cycles.
8. La ... universitaire a été stable depuis 1896.
9. Les universités ont obtenu une ... administrative, éducative et financière en 1968.
10. Les facultés ont été ... par deux structures nouvelles.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Qu'est-ce qui suffit pour s'inscrire à l'Université ?
2. Comment sont organisées les études universitaires ?
3. À l'initiative de qui les grandes écoles ont-elles été créées ?
4. Combien d'étudiants font leurs études aux grandes écoles ?
5. Combien d'étrangers s'inscrivent à l'université ?
6. Comment se répartissent les étudiants ?
7. Par qui est dirigée l'Université ?
8. Quand a-t-on adopté la loi Savary ?

Задание №3. Traduisez:

1. Для поступления в высшие учебные заведения необходимо иметь степень бакалавра.
2. Достаточно иметь степень бакалавра чтобы поступить в Университет.
3. Гранд эколь были созданы в XV веке по инициативе государства.
4. Производству нужны были специалисты с высшим образованием.
5. В настоящее время Гранд эколь находятся под ведомством разных министерств.
6. Технологические институты выбирают кандидатов по документам.
7. Обучение в университете состоит из трех циклов.
8. По окончании 2-го курса вы получаете диплом об общем университетском образовании.
9. Диплом DEA позволяет получить научную степень.
10. В 1968 году был принят закон Эдгара Форэ.
11. Структура университета стабильна с 1896 года.
12. Были созданы учебные и исследовательские подразделения.
13. Университет возглавляется президентом, избранным на пять лет.
14. По окончании еще 2 курсов вы получаете лицензиат.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 17. Médias

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

disposer; sauf à répondre de l'abus m; radio f publique; émettre; bandes f de fréquence; moitié f émanant; se rendre compte de; chaîne f; taux m d'écoute; mentionner.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Achats, réclamations.

Вопросы для обсуждения:

1. Quel article de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen dispose de la liberté d'expression?
2. Sans quoi on ne peut pas avoir la démocratie ?
3. Combien de journalistes professionnels compte-t-on actuellement en France ?
4. Quels type de radio existe-t-il en France ?
5. Depuis quand existent les radios libres en fréquence FM ?
6. Sur quelles bandes de fréquence émet la radio publique ?
7. Sur quelles bandes de fréquence émet la radio privée ?
8. Comment sont les programmes de musique de la radio française ?
9. Quelle est la date de la naissance de la télévision en France ?
10. Depuis quand les émissions de télévision françaises sont-elles devenues régulières ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме:

письменно (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Achats, réclamations**;
устно (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. En France, la liberté d'(formation / éducation / expression) est un droit;
2. (la formation / naissance / fondation) de la télévision en France date de 1939;
3. au début de son existence, (les documentaire / la radio / la télévision / française) était sous le contrôle total de l'Etat;
4. à Paris il y a plus de 50 (télévisions / radios / chaînes) FM de tous genres et pour tous les goûts;

5. depuis 1982, il est (nécessaire / possible / incroyable) de créer des télévisions et des radios privées;
6. aux termes de la loi 1^{er} février 1994 les programmes de musique de variétés doivent comporter au moins 40% de chansons en langue (anglaise / française / russe);
7. (la moitié / la plupart / le quart) de ces chaînes sont privées, sauf France 2 et FR3, qui sont publiques;
8. les émissions les plus écoutées sont (le Journal de 20 heures / les documentaires / les séries télévisées).

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Selon l'article 11 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen chaque citoyen peut «parler, écrire, imprimer librement...».
2. En France, on compte actuellement près de 30 000 journalistes professionnels, parmi lesquels 37,5% des femmes.
3. Sans liberté de la presse, on peut avoir de démocratie.
4. En France, comme en Allemagne, il existe la radio publique et la radio privée ou «libre».
5. Les radios libres en fréquence FM existent depuis 1982.
6. La télévision française était sous le contrôle total de l'Etat au début de son existence.
7. La plupart des chaînes françaises sont privées, sauf France 2 et FR3, qui sont publiques.
8. Parmi les émissions les plus écoutées, nous mentionnerons les émissions culturelles.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия:

Médias

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. En France, la liberté d'... est un droit.
2. Sans liberté de la presse, il ne peut y avoir de
3. De 30 000 ... professionnels 37,5% sont des femmes.
4. Plus de la ... des journalistes ont moins de quarante ans.
5. La radio publique émet sur toutes les ... de fréquence.
6. Il existe aussi près de 30 stations ... privées.
7. La ... de la télévision en France date de 1939.
8. Les ... régulières ont commencé en 1950.
9. Depuis 1982, il est possible de créer des télévisions et des radios
10. La chaîne ... ressemble beaucoup au Канал «Культура» en Russie.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Sans quoi on ne peut pas avoir la démocratie ?
2. Combien de journalistes professionnels compte-t-on actuellement en France ?
3. Quels type de radio existe-t-il en France ?
4. Depuis quand existent les radios libres en fréquence FM ?
5. Sur quelles bandes de fréquence émet la radio publique ?
6. Quelles émissions de télévision sont les plus écoutées?
7. Que l'article 11 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen dispose-t-il?
8. Combien de femmes françaises travaillent comme journalistes?

Задание №3. Traduisez:

1. Без свободы прессы не может быть демократии.
2. Более половины журналистам менее сорока лет.
3. Во Франции, как и в России, есть общественное и частное радио.
4. Общественные радиопередачи работают на всех частотных диапазонах.
5. Сеть радио- FM очень мощная и узкая.
6. Рождение телевидения во Франции датируется 1939 годом.
7. Регулярные телевизионные трансляции начались в 1950 году.
8. Государство полностью осознавало его идеологическое влияние на население.
9. TF1, Франция 2, FR3, Канал +, La Six, ARTE - французские каналы.
10. France 2 и FR3, являются общественными каналами.
11. Скорость каждого канала определяется точно электронной системой Audimat.
12. Передача Le Journal на TF1 является самой популярной.
13. К сожалению, культурные программы занимают последнее место.
14. France 2 является французским общественным каналом.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Урок 18. Métier au contact de la nature

Практические занятия. (8 часов)

Перечень изучаемых элементов содержания:

Активная лексика урока:

apiculteur m ; abeille f ; beau-père m ; ruche f ; miel m ; miellée f de romarin ; mettre la reine en ponte ; hausse f ; élevage m ; essaim m ; cheptel m de ruches ; être de près les prévisions du temps ; favorable ; moitié f ; surveiller ; contrainte f ; inconvenient m ; d'autant plus que ; décharger ; camion m ; grue f ; élévateur m ; peser ; se verser de salaire ; investissement m ; retour m ; solliciter de qn ; affronter ; paperasse f administrative ; remplir ; parcours m ; combattant m ; démarches f pl ; témoigner ; patience f ; prudent, -e ; gérer ; exploitation f agricole ; apiculture ; bac professionnel conduite et gestion de l'exploitation agricole ; formation f apicole ; délivrer ; il est conseillé ; via ; syndicats m pl ; mutualité f ; amateur m ; pécule m ; acquérir ; constituer.

Правила составления личных и деловых писем.

Тема: Achats, réclamations.

Вопросы для обсуждения:

1. Quel métier David a-t-il abandonné pour devenir apiculteur?
2. Qu'y a-t-il au fond de son jardin ?
3. Qui lui a enseigné une passion pour les abeilles?
4. Comment exerce-t-on le métier d'apiculteur ayant quelques centaines de ruches?
5. Que les abeilles mangent-elles en hiver?
6. Que fait David d'avril à juillet?
7. Qu'est-ce qui est favorable à la création du nectar?
8. Pourquoi David part régulièrement en montagne?
9. Combien de ruches possédait-il d'abord?
10. Pourquoi commence-t-il à s'occuper des ruches ?

Темы докладов/рефератов: не предусмотрены

Образовательные технологии

Метод проектов; учебные тренинги; дискуссия; методы группового решения творческих задач; метод анализа конкретных ситуаций; аудиовизуальная технология; презентации.

Задания для самостоятельной работы обучающихся

Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по теме: **письменно** (включение всех новых ЛЕ и МФ в контекст, состоящий из ранее усвоенных ЛЕ и МФ, в виде словосочетаний, предложений, различных видов вопросов, подготовка аннотации и реферирования текстов); написание писем по теме **Achats, réclamations**; **устно** (фонетическая отработка новых ЛЕ и МФ и всего текста в целом, подготовка презентации и доклада для обсуждения по теме).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по теме:

Обучающее тестирование:

Обучающий тест/задание № 1 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. Dès février, je prépare les (reines /abeilles /ruches) pour qu'elles fassent une miellée de romarin;
2. David les stimule en les nourrissant avec un (boisson / nectar / équivalent du nectar);
3. d'avril à juillet, David a une autre (travail / mission /action /): l'élevage des reines;
4. à l'automne, il met le miel en (pot / bouteille /ruche) pour le vendre;
5. la pluie et la (chaleur / soleil / vent) sont favorables à la création du nectar;
6. si une ruche est trop pleine de miel, la (moitié / plupart / quart) des abeilles partent;
7. il faut (composer / remplir / rendre) d'importants dossiers administratifs;
8. la (courage / patience / volonté) est donc une qualité nécessaire pour se lancer dans ce métier de passionné.

Обучающий тест/задание № 2 (выберите ответ, соответствующий содержанию текста):

1. David a abandonné son métier de constructeur de piscines pour devenir agriculteur.
2. Depuis un an, David exerce le métier d'apiculteur comme amateur, avec quelques centaines de ruches.
3. David vérifie que les abeilles sont en bonne santé.
4. Il pose les hausses pour recueillir le miel dès qu'une nouvelle miellée commence.
5. Aucune de ses journées ne se ressemble: celles-ci dépendent essentiellement de la météo.
6. "Comme dans tout investissement dans l'agriculture il faut attendre un an avant d'avoir un retour", prévient-il.
7. La pluie et la chaleur ne sont pas favorables à la création du nectar.
8. Pour être reconnu comme apiculteur professionnel par la MSA il faut vendre 400 ruches.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций:

аннотация, доклад; дискуссии; контрольная работа.

Сообщения на темы и дискуссия: *Métier au contact de la nature*

- Объем письменного сообщения – не менее 2 000 знаков; устного сообщения – не менее 1 000 знаков.

Критерии оценки письменного сообщения:

- полнота охвата материала 85-100%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пяти -5 баллов;
- полнота охвата материала 70-84%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более девяти -4 балла;
- полнота охвата материала 50-69%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок не должно быть более пятнадцати -3 балла;
- полнота охвата материала менее 50%; количество допущенных в ответе грамматических, фонетических, лексических ошибок более пятнадцати -0 баллов.

Критерии устного сообщения и участие в дискуссии:

- полное понимание всех вопросов, содержание ответов, соответствующих всех нормам языка, оригинальные по содержанию ответы -2 балла;
- частичное непонимание некоторых вопросов, ответы, содержащие незначительные языковые неточности -1 балл;
- полное непонимание всех вопросов, содержание ответов, несоответствующих нормам языка -0 баллов.

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

1. David a ... son métier pour devenir apiculteur.
2. David exerce le métier d'apiculteur professionnelle.
3. L'odeur du ... quand on ouvre une ruche, c'est quand même différent de celles du chlore.
4. Il stimule les abeilles en les ... avec un équivalent du nectar.
5. D'avril à juillet, David a une autre mission : des reines.
6. À l'automne, il prépare les abeilles pour l'hiver, puis met le mielpour le vendre.
7. La pluie et la chaleur sont ... à la création du nectar.
8. Ces voyages de nuit sont un des ... du métier.
9. Il leur conseille d'avoir le courage la paperasse administrative.
10. Pour être reconnu comme apiculteur ... par la MSA il faut posséder 400 ruches.

Задание №2. Répondez aux questions:

1. Quel métier David a -t-il abandonné pour devenir apiculteur?
2. Qu'y a-t-il au fond de son jardin ?
3. Qui lui a enseigné une passion pour les abeilles?
4. Comment exerce-t-on le métier d'apiculteur ayant quelques centaines de ruches?
5. Que les abeilles mangent-elles en hiver?
6. Que fait David d'avril à juillet?
7. Qu'est-ce qui est favorable à la création du nectar?
8. Pourquoi David part régulièrement en montagne?

Задание №3. Traduisez:

1. Чтобы стать пчеловодом он расстался с бывшей профессией.
2. Любовь к пчелам ему привил его отчим.
3. Чтобы стать профессиональным пчеловодом нужно иметь несколько сотен ульев.
4. Мне нравится быть ближе к природе, контактировать с ульями.
5. С февраля я готовлю пчел к новому сбору меда.
6. Он их кормит заменителем нектара, чтобы матка откладывала яйца.
7. Речь идет о селекции яиц в улье.
8. Из будущих маток он создаст новые рои.
9. Осенью он готовит пчел к зиме, затем разливает мед по горшочкам для продажи.
10. Ни один из его дней не похож на другой.
11. Я внимательно слежу за прогнозом погоды.
12. По ночам Давид едет в горы и ставит там улья.
13. Каждый улей весит от 40 до 50 килограммов.
14. Не нужно бояться обращаться к другим пчеловодам.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:
 «5», если студент набрал 85-100 баллов;
 «4», если студент набрал 75-84 баллов;
 «3», если студент набрал 65-74 баллов;
 работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен/зачет/зачет с оценкой, который проводится в устной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В процессе освоения учебной программы по дисциплине политология компоненты компетенций ОПК-1, ОПК-3, ПК-1 соотносятся с содержанием дисциплины, и компетенции реализуются полностью.

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять	Этап формирования

	основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	умений Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1, ОПК-3, ПК-1	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов.	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и

		<p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10) баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9) баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.</p>
ОПК-1, ОПК-3, ПК-1	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и</p>
ОПК-1, ОПК-3, ПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и</p>

		<p>умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>
--	--	--	---

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольная работа (примерная).

Задание №1. Complétez les phrases:

11. David a ... son métier pour devenir apiculteur.
12. David exerce le métier d'apiculteur professionnelle.
13. L'odeur du ... quand on ouvre une ruche, c'est quand même différent de celles du chlore.
14. Il stimule les abeilles en les ... avec un équivalent du nectar.
15. D'avril à juillet, David a une autre mission : des reines.
16. À l'automne, il prépare les abeilles pour l'hiver, puis met le miel pour le vendre.
17. La pluie et la chaleur sont ... à la création du nectar.
18. Ces voyages de nuit sont un des ... du métier.
19. Il leur conseille d'avoir le courage la paperasse administrative.
20. Pour être reconnu comme apiculteur ... par la MSA il faut posséder 400 ruches.

Задание №2. Répondez aux questions:

9. Quel métier David a-t-il abandonné pour devenir apiculteur?
10. Qu'y a-t-il au fond de son jardin ?
11. Qui lui a enseigné une passion pour les abeilles?
12. Comment exerce-t-on le métier d'apiculteur ayant quelques centaines de ruches?
13. Que les abeilles mangent-elles en hiver?
14. Que fait David d'avril à juillet?
15. Qu'est-ce qui est favorable à la création du nectar?
16. Pourquoi David part régulièrement en montagne?

Задание №3. Traduisez:

15. Чтобы стать пчеловодом он расстался с бывшей профессией.
16. Любовь к пчелам ему привил его отчим.
17. Чтобы стать профессиональным пчеловодом нужно иметь несколько сотен ульев.
18. Мне нравится быть ближе к природе, контактировать с ульями.
19. С февраля я готовлю пчел к новому сбору меда.
20. Он их кормит заменителем нектара, чтобы матка откладывала яйца.
21. Речь идет о селекции яиц в улье.
22. Из будущих маток он создаст новые рои.
23. Осенью он готовит пчел к зиме, затем разливает мед по горшочкам для продажи.
24. Ни один из его дней не похож на другой.
25. Я внимательно слежу за прогнозом погоды.

26. По ночам Давид едет в горы и ставит там улья.
27. Каждый улей весит от 40 до 50 килограммов.
28. Не нужно бояться обращаться к другим пчеловодам.

Критерии оценки контрольной работы.

Полное выполнение первого задания соответствует 20-ти баллам, второго задания – 40 баллам, третьего задания – 40 баллам. Работа оценивается на:

«5», если студент набрал 85-100 баллов;

«4», если студент набрал 75-84 баллов;

«3», если студент набрал 65-74 баллов;

работа менее 65 баллов не оценивается, студент обязан подготовиться еще раз и повторно написать эту контрольную работу.

Итоговая контрольная работа проводится в письменной форме в виде вышеприведенных контрольных работ.

Зачет может проводиться устно и/или письменно.

Устная форма: пересказ и обсуждение одной из пройденных тем.

Письменная форма: в виде вышеприведенных контрольных работ.

Экзамен проводится в устной форме.

Примерный билет:

Билет к экзамену/зачету № 1

по учебной дисциплине: "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)"

1. Чтение, перевод и интерпретация текста №1.
2. Сообщение по теме: «Métier au contact de la nature» и обсуждение.

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Культура речевого общения на втором иностранном языке (французский язык). Часть II. - Новосибирск: НГТУ, 2013. - 64 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258627> (дата обращения 31.05.2022)

5.1.2. Дополнительная литература

1. Французский язык для филологов. Manuel de francais +cd: учебник для академического бакалавриата / Т. М. Ушакова [и др.]; под ред. Т. М. Ушаковой. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 575 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3207-2. — Режим доступа: www.urait.ru/book/349025CE-A132-4FD5-BA56-CA992057DC3A. (дата обращения 31.05.2022)
2. Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (b1-c1). "chose dite, chose faite ii". В 2 ч. Часть 1: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 281 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01714-4. — Режим доступа: www.urait.ru/book/8A874F1A-5E56-4024-87A9-A62E19F47026. (дата обращения 31.05.2022)
3. Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (b1-c1). "chose dite, chose faite ii". В 2 ч. Часть 2: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 248 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01825-7. — Режим доступа: www.urait.ru/book/B1935CB0-04C4-4604-9DEB-145853C3393E. (дата обращения 31.05.2022)

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Microsoft OS

ABBYYLingvo +3Mobil Russian – French- <http://www.thefind.com/software/info-french-russian-dictionary>

Bibliothèque Nationale de France (BNF) – <http://catalogue.bnf/fr/>

French abbreviations - <http://www.abbreviations.cm/acronims/French/>

LePetitRobert (толковый словарь французского языка)

Le Monde <http://www.lemonde.fr>

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным

аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

Формы СРС с лексическим материалом:

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательном с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

Формы СРС со словарем:

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция	http://e.lanbook.com/ 100% доступ

		«Музыка»	
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

	«Решение»	«Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека а учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным	http://studentam.net 100% доступ

	наукам.	
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное

оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Практикумпо культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Практикумпо культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Практикумпо культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Практикумпо культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана Гуманитарного факультета

доцент, к.ю.н, доцент

М.В. Афонин/

«31» мая 2022 г.

/

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Наименование образовательной программы

«Перевод и переводоведение»

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования

Высшее образование - специалитет

Очная форма обучения

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тариной Л.И., кандидатом филологических наук.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н, доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	9
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	9
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	11
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	11
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	13
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	25
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	25
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	25
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	29
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	30
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	35
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	35
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	35
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	36
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	36
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	37
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	41
5.6 Образовательные технологии	41
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	43

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

В ходе практических занятий и в часы самостоятельной работы по дисциплине достигаются следующие цели и задачи:

- овладение первичными навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов общеполитического, социально-культурного, экономического и делового содержания, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям публицистики и прессы, официально-деловому, научно-техническому;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;
- расширение теоретических знаний, составляющих основу практики перевода, реалиях социальной жизни, экономики и культуры стран изучаемого языка;
- воспитание патриотизма и гражданственности, привитие целеустремленности, трудолюбия и творческой активности.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения **очная**.

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский)» базовой части.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на английском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)».

Дисциплина вводится с третьего семестра и изучается шесть семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
			ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.
Профессиональные	ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня	ПК-1.1 Знать виды и специфику работы со специальными текстами.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
			ПК-1.2 Уметь пользоваться глоссариями и	Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическим

		исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. ПК-1.3 Владеть навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	и базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
Профессиональные	ПК-2	Способность выполнения устного сопроводительного перевода	ПК-2.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода.	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода.
			ПК-2.2 умеет осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.
			ПК-2.3 владеет способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Владеть: способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов

				лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.
Профессиональные	ПК-3	Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны	ПК-3.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.
			ПК-3.2 умеет осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Уметь: осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.
			ПК-3.3 владеет способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Владеть: способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и

				учитывая правила этикета и основы делового общения.
Профессиональные	ПК-4	Способность выполнения устного последовательного перевода	ПК-4.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.
			ПК-4.2 умеет осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.
			ПК-4.3 владеет способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Владеть: способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.
Профессиональные	ПК-6	Способность выполнения художественного перевода	ПК-6.1 знает нормы работы с переводом художественного текста;	Знать: нормы работы с переводом художественного текста;
			ПК-6.2 умеет использовать приёмы	Уметь: использовать приёмы

			<p>предпереводческого и переводческого анализа письменного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка;</p> <p>ПК-6.3 владеет способностью осуществлять письменный перевод художественного текста, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.</p>	<p>предпереводческого и переводческого анализа письменного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка;</p> <p>Владеть: способностью осуществлять письменный перевод художественного текста, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.</p>
--	--	--	--	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 18 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	432	72	54	72	72	72	90
Учебные занятия лекционного типа	0						

<i>из них: в форме практической подготовки</i>							
Практические занятия		40	30	40	40	40	50
<i>из них: в форме практической подготовки</i>							
Лабораторные занятия	0						
<i>из них: в форме практической подготовки</i>							
Иная контактная работа		32	24	32	32	32	40
<i>из них: в форме практической подготовки</i>							
Самостоятельная работа обучающихся	270	36	18	63	36	63	54
Контроль промежуточной аттестации	162	36	36	9	36	9	36
Форма промежуточной аттестации							
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	864	144	108	144	144	144	180

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 24 зачетные единицы.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	
Модуль 1 (Семестр 3)							
Тема 1	54	18	36		20		16
Тема 2	54	18	36		20		16
Модуль 2 (Семестр 4)							
Тема 3	36	9	27		15		12
Тема 4	36	9	27		15		12
Модуль 3 (Семестр 5)							
Тема 5	68	32	36		20		16
Тема 6	67	31	36		20		16
Модуль 4 (Семестр 6)							
Тема 7	54	18	36		20		16

Тема 8	54	18	36		20		16
Модуль 5 (Семестр 7)							
Тема 9	135	63	72		40		32
Модуль 6 (Семестр 8)							
Тема 10	144	54	90		50		40
Контроль промежуточной аттестации (час)	162						
Общий объем, часов	864	270	432	0	240	0	192

**РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(МОДУЛЮ)**

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 3							
Тема 1	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный, письменный перевод	4	Устный, письменный перевод
Тема 2	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный, письменный перевод	4	Устный, письменный перевод
Общий объем по модулю/семестру, часов,	36	20		8		8	
Модуль 2, семестр 4							
Тема 3	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод
Тема 4	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Устный, письменный перевод	2	Устный, письменный перевод

Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
Модуль 3, семестр 5							
Тема 5	32	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Устный, письменный перевод	8	Устный, письменный перевод
Тема 6	31	13	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Устный, письменный перевод	8	Устный, письменный перевод
Общий объем по модулю/семестру, часов,	63	27		20		16	
Модуль 4, семестр 6							
Тема 7	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный, письменный перевод	4	Устный, письменный перевод
Тема 8	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный, письменный перевод	4	Устный, письменный перевод
Общий объем по модулю/семестру, часов,	36	20		8		8	
Модуль 5, семестр 7							
Тема 9	63	30	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	23	Устный, письменный перевод	10	Устный, письменный перевод
Общий объем по модулю/семестру, часов,	63	30		23		10	
Модуль 6, семестр 8							
Тема 10	54	24	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Устный, письменный перевод	10	Устный, письменный перевод

Общий объем по модулю/семестру, часов,	54	24		20		10	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	270	131		83		56	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения французскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

Формы СРС с лексическим материалом:

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов.

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в единственном числе (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы – в инфинитиве, желательнo с предлогами. Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

Формы СРС со словарем:

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным.

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст

предложения (текста).

При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.

При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к группе.

Основы лингвистической теории перевода в практике перевода

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

Формирование навыков перевода по видам перевода.

Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловой анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Зрительно-устный перевод.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: вертикализм, сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ

1. Внешняя политика Российской Федерации и стран изучаемого языка. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод политической публицистики.
3. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни стран изучаемого языка.
4. История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

<p><u>Раздел</u> 1. <u>Формирование</u> <u>навыков и умений</u> <u>письменного</u> <u>перевода.</u> Тема 1.</p>	<p>Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.</p>
<p>Тема 2.</p>	<p>Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.</p>
<p><u>Раздел</u> 2. <u>Формирование</u> <u>навыков зрительно-</u> <u>устного перевода.</u></p>	<p>Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.</p>
<p>Тема 3.</p>	<p>Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.</p>
<p><u>Раздел</u> 3. <u>Формирование</u> <u>навыков абзацно -</u> <u>фразового перевода.</u></p>	<p>Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p>
<p>Тема 5</p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p><u>Раздел</u> 3. <u>Формирование</u> <u>навыков абзацно -</u></p>	

<p><u>фразового перевода.</u></p> <p>Тема 6</p> <p><u>Раздел 4.</u> <u>Формирование</u> <u>навыков</u> <u>последовательного</u> <u>перевода.</u></p> <p>Тема 7.</p> <p>Тема 8.</p> <p><u>Раздел 5.</u> <u>Формирование</u> <u>навыков</u> <u>двустороннего</u> <u>перевода.</u></p> <p>Тема 9.</p> <p>Тема 10</p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p> <p>Сопоставление структур английского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений</p> <p>Умение синхронизировать слуховое восприятие английского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.</p> <p>Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы).</p> <p>Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико – семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний</p> <p>Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы,</p>
---	---

	<p>переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.</p>
--	--

Планы аудиторных занятий, применяемые образовательные технологии и перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

Раздел 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский

Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода

Тема: Формирование первичных навыков УСТНОГО перевода с иностранного языка на РУССКИЙ

Учебные цели:

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом - зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления - зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

Учебные вопросы (1-й вариант):

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа цели" - образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.

3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложением за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

Учебные вопросы (2-й вариант):

1. Зрительно воспринимая предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.

2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.

3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.

4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:

а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;

б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

Задание на самостоятельную работу студентов:

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон (видеомагнитофон). Фиксация на магнитной ленте (видеоленте) с после-

дующим прослушиванием предоставляет студенту возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем поправок. В процессе самостоятельной работы студент получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант - использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых товарищами по учебе. В процессе самостоятельной подготовки студент имеет возможности критически оценить выполненный им перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

Раздел 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.

Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода

Тема: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

Учебные цели:

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

технические средства обучения: лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

Учебные вопросы (1-й вариант):

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.

2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, подберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводе - это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.

3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.

4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.

5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову" (заодно нелишне представить себя в образе получателя перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.

6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

Учебные вопросы (2-й вариант):

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.

2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.

3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.

4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.

5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.

6. Индивидуальная работа со студентами по ошибкам в переводе, не являющимися типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

Задание на самостоятельную работу студентов:

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

Методические рекомендации по организации практического занятия:

Успех занятия, имеющего цель - проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых переводческих решений - зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная

демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте, что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных студентов для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

Раздел 5. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.

Типовой план проведения занятия по практическому курсу перевода

Тема: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода. Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

Учебные вопросы:

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

Методические рекомендации студентам:

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы;

при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

Подведение итогов занятия: Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Задание на самостоятельную работу студентов:

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звуковоспроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

Тема: Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: диктофон, видеомагнитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

Учебные вопросы:

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.

2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

Методические рекомендации студентам:

-используя приемы формирования навыков абзацно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использование каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Задание на самостоятельную работу студентов:

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии, темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

Тема: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода. Формирование первичных навыков последовательного перевода.

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: диктофон, видеомагнитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

Учебные вопросы.

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

Методические рекомендации студентам:

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;
 - опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеомагнитофоне;
 - прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;
 - изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
 4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Задание на самостоятельную работу студентов:

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например, в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен/зачет, который проводится в устной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность	Знать: виды и специфику	Этап формирования

	извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	работы со специальными текстами. Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	знаний Этап формирования умений Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	Способность выполнения устного сопроводительного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять устный сопроводительный	Этап формирования навыков и получения опыта

		перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	
ПК-3	Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	Способность выполнения устного последовательного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики	Этап формирования знаний

		исходного текста при осуществлении последовательного перевода.	
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	Способность выполнения художественного перевода	Знать: нормы работы с переводом художественного текста;	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка;	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять письменный перевод	Этап формирования навыков и получения опыта

		художественного текста, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	
--	--	--	--

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10) баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9) баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.

<p>ОПК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10] баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов;</p>
<p>ОПК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ПРИМЕРЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

1. Выполните письменный перевод текста.

New U.N. Chief Focusing on Darfur Crisis

BY EDITH M. LEDERER

ASSOCIATED PRESS WRITER

UNITED NATIONS -- Secretary-General Ban Ki-moon devoted much of his first days on the job to the three-year conflict in Sudan's Darfur region, which has killed more than 200,000 people and displaced 2.5 million.

Since he took over from Kofi Annan on Jan. 1, the new U.N. chief has been holding daily meetings on Darfur in effort to find a peaceful solution.

On Wednesday, he met the new U.N. special envoy for Darfur, Jan Eliasson. On Thursday, he chaired what he called "a good meeting" with the newly formed Darfur Task Force comprising top U.N. officials.

On Friday, Ban will meet with Eliasson, a former Swedish foreign minister and General Assembly president, and the African Union's special envoy for Darfur, Salim Ahmed Salim, who was flying to New York to attend the session.

Ban told reporters on his first day of work Tuesday that he would put "my highest attention" on Darfur. He announced that his first overseas trip will be to attend the African Union summit in Addis Ababa, Ethiopia, on Jan. 29-30, where he hopes to meet Sudan's President Omar al-Bashir.

"By engaging myself in the diplomatic process, I hope that we will be able to resolve peacefully, as soon as possible, this very serious issue," Ban said.

A May peace agreement signed by al-Bashir's government and one of the major rebel groups was supposed to help end the conflict. Instead, it has set off months of fighting between rival rebel factions that has added to the dead and displaced.


The conflict began in February 2003 when rebels from black African tribes took up arms, accusing Sudan's Arab-dominated government of discrimination and oppression. The government is alleged to have unleashed Arab tribal militia known as the Janjaweed against civilians in a campaign of murder, rape and arson - a charge the government denies.

The 7,000-strong poorly equipped and financed African Union force now in Darfur has been unable to bring security to the vast western region. In August the U.N. Security Council adopted a resolution that called for more than 20,000 U.N. peacekeepers to replace the overwhelmed AU force.

2. Выполните устный перевод с листа.

Poll: 58 Percent of Mexico OKs Calderon

THE ASSOCIATED PRESS

 MEXICO CITY -- A majority of Mexicans approve of President Felipe Calderon's first two months in office, according to a new poll.

A pro-business conservative, Calderon won office last year with just 35.9 percent of the vote - slightly ahead of his leftist rival, Andres Manuel Lopez Obrador, with 35.3 percent.

But in the poll, conducted by the polling firm Ipsos-Bimsa and published Tuesday in El Universal newspaper, 58 percent of Mexicans said Calderon has done a good job so far.

Calderon took office Dec. 1 with promises to tackle the country's widespread poverty and expand social programs, the foundation of Lopez Obrador's platform. He also has sent thousands of federal troops into several states to fight mounting drug violence.

The poll did not shed much light on which of his policies are popular with the public, however.

In the one policy area addressed in the survey - rising tortilla prices - Calderon fared poorly,

with just a third of respondents saying he had taken effective action.

The price of tortillas, a staple of the Mexican diet especially among the poor, surged 14 percent in 2006 and has continued to rise in the first weeks of 2007.


The poll surveyed 1,030 adults in person nationwide from Jan. 25-31 and had a margin of error of plus or minus 3.5 percentage points.

Переведите текст с листа с иностранного языка на русский язык без повторений

Envoys Gather for N. Korea Nuclear Talks

BY CHARLES HUTZLER

ASSOCIATED PRESS WRITER

 BEIJING -- Envoys to North Korean disarmament talks began gathering Wednesday, and the chief U.S. negotiator said he expected "hard bargaining" over new proposals to get the North to abandon its nuclear programs.

The resumption of the six-nation talks, expected Thursday, follows a December meeting that ended in stalemate. But since then, signs have emerged of a greater willingness to compromise. Washington improved its offer for disarmament in exchange for security guarantees and energy assistance at a meeting in Berlin that North Korea described as positive.

"The big question is whether the North Koreans are really ready to make some progress," Assistant Secretary of State Christopher Hill told reporters before leaving Tokyo for Beijing. "We did have some good signs in Berlin, but I think we also know that there is going to be some rather hard bargaining, so we'll see how we do."

Hill and his counterparts from China, Japan, Russia and South Korea held separate two-way meetings in the afternoon. The North Korean envoy was expected to arrive Thursday morning.

Hill said in the evening that the Chinese hosts expected the talks to last a few days, and that the sides would start reviewing a draft agreement Friday. No end date has been set for the negotiations.

ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

Тест № 1.

Выберите правильный вариант перевода из предложенных:

1. He told a now attentive crowd how he was going to do it.

- Он сказал внимательно слушающим его людям, как он собирается это сделать
- С должным ему вниманием, он объяснил всем, как он собирается это сделать
- Он привлек внимание окружающим тем, что собирался сделать.

2. Sometimes I shared her wake-up coffee.

- Иногда я разливал ее утренний кофе поровну.
- Как-то раз я выпил ее утренний кофе.
- Иногда я пил с ней кофе по утрам.

3. It was necessary to demolish a number of old Kremlin-service buildings.

- Было необходимо разрушить несколько служебных зданий в Кремле.
- Целый ряд зданий в Кремле был разрушен.
- Старые номера Кремлевских служебных помещений были заменены.

4. The “False” Dmitry was murdered by his former boyar supporters.

- Лже-Дмитрий казнил бояр, которые его поддерживали.
- Лже-Дмитрий был убит боярами, которые в свое время поддерживали его.
- «Ложь» Дмитрия была раскрыта бывшими боярами.

5. Russia was ravaged by peasant and Cossack rebellions.

- Восстания крестьян и казаков опустошили Россию.
- Власти России ослабили позиции крестьян и казаков.
- Слабые позиции крестьян и казаков опустошили Россию.

6. He crossed the carpeted floor.

- Он разрезал накрытый пол.
- Он пересек комнату, пол которой был покрыт ковром.
- Он перекрестил ковер, который лежал в комнате.

7. He recognized the tall uniformed officer as the Chief of Police.

- Он узнал, что шефом полиции был высокий подтянутый мужчина.
- Он сказал, что шефом полиции может быть только высокий человек.
- Он опознал в высоком человеке в форме шефа полиции.

8. The steep Borovitsky hill washed by the two rivers made a convenient naturally fortified place.

- Крутой Боровицкий холм, омываемый реками с двух сторон, является удобным естественным фортификационным укреплением.
- Было очень удобно сделать из Боровицкого холма, который омывается двумя реками, фортификационное укрепление.
- Две реки и Боровицкий холм были необходимы для того, чтобы сделать естественное фортификационное укрепление.

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНАМ И ЗАЧЕТАМ

Экзаменационные и зачетные требования

3-й семестр семестр Раздел 1. Темы 1, 2. Экзамен.

1. Письменный перевод со словарем текста с английского языка на русский (объем текста- 600 п.зн., время- 120 мин.).
2. Письменный перевод со словарем текста с русского языка на английский (объем текста- 500 п.зн., время-120 мин.).

4-й семестр. Раздел 1. Темы 1, 2 и 3. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский. Зачет.

1. Выполните зрительно-устный перевод прилагаемого текста с иностранного языка на русский. Объем текста 600 печатных знаков.

2. Выполните абзацно-фразовый перевод. Объем текста 600 печатных знаков. (Текст зачитывается преподавателем в три-четыре приема отдельными смысловыми блоками, образованными из одного или нескольких предложений.)

5-й семестр. Раздел 3. Темы 1 - 3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода. Зачет.

Письменная часть зачета:

Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1000 печатных знаков. Время на выполнение перевода 2 часа.

Устная часть зачета:

1. Выполните зрительно-устный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 800 печатных знаков.

1. Выполните абзацно-фразовый перевод текста. Объем текста 800 печатных знаков. (Текст зачитывается преподавателем в три-четыре приема отдельными смысловыми блоками, образованными из одного или нескольких предложений).

6,7-й семестры. Раздел 2. Темы 1 - 3. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный. Экзамен (комплексный)

Письменная часть экзамена:

Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный. Объем текста 800 печатных знаков. Время на выполнение перевода 2 часа.

Устная часть экзамена:

1. Выполните зрительно-устный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 600 печатных знаков.

2. Выполните абзацно-фразовый перевод текста. Объем текста 600 печатных знаков. (Текст зачитывается преподавателем в три-четыре приема отдельными смысловыми блоками, образованными из одного или нескольких предложений.)

8-й семестр. Раздел 4. Темы 1-3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Экзамен (комплексный).

Экзамен (комплексный)

Письменная часть экзамена:

Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1800-2000 печатных знаков. Время на выполнение перевода 2 часа.

Устная часть экзамена:

Выполните зрительно-устный перевод текста с иностранного языка на русский. Объем текста 1200 печатных знаков.

2. Выполните последовательный перевод текста с русского языка на иностранный, используя систему переводческих записей. Объем текста 800 печатных знаков.

3. Выполните двусторонний перевод беседы специалистов, занятых в социальной области. Объем текста - четыре фрагмента беседы, каждый в объеме от 150 до 400 печатных знаков. Структура каждого фрагмента: вопрос на русском языке, ответ на иностранном языке.

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Бузук Л.Г. Учебное пособие по практическому курсу перевода [Текст] / Л.Г. Бузук, Е.В. Лимарова, Л.И. Тарарина ; рец. : Л.О. Гуревич, Г.В. Петрова ; М-во образование науки РФ, Рос. гос. соц. ун-т . - М.: Издательство РГСУ, 2017. - 160 с. - ISBN 978-5-7139-1334-2. Библиотека РГСУ.
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст : электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 99 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>.

5. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>;
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92725>
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. www.bbc.com – статьи для перевода
2. www.theguardian.com – статьи для перевода
3. www.ria.ru – статьи для перевода
4. Macmillan Dictionary - www.macmillanenglish.com/global
5. *Oxford Dictionaries*– oxforddictionaries.com,
6. *Dictionary of Contemporary English* – ldoceonline.com,
7. *Cambridge Dictionary Online* – dictionary.cambridge.org
8. *The Free Dictionary* – thefreedictionary.com.
9. Els-lab.com – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
10. <https://www.bbc.co.uk/programmes/p02nq0gn/episodes/downloads> - подкасты
11. Usingenglish.com – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету и к экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;

2. Доступ к интернет

3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета

8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и	https://www.prilib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---------------------------------------	--

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-	http://window.edu.ru/library 100% доступ

ресурсам	ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

Учебная аудитория для практических занятий: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеofilmами DVD ("Great Britain", "Introducing London").

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения. Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм

проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При освоении дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана Гуманитарного факультета
доцент, к.ю.н, доцент

М.В. Афонин/

«31» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет
Очная форма обучения**

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: преподаватель, Мосина Н.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2 Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	9
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	9
2.2 Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	11
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	11
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	12
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	26
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	26
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	26
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	30
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	31
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	31
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	32
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	32
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	32
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	33
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	35
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	38
5.6 Образовательные технологии	38
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	40

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка(французского)» является приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотнесенных с общими целями ОПОП ВО, с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»;
- развитие навыков, необходимых в сфере перевода и переводоведения;
- углубление представлений о работе со словарями, справочниками и компьютерными программами в сфере перевода и переводоведения;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- овладение навыками анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладениеумением определять и проследивать взаимосвязь между целями перевода, типа переводимого текста и общей стратегией перевода;
- овладениеумением самостоятельно анализировать функционально-стилистические особенности текстов различных жанров и уровней сложности, как на русском, так и на иностранном языке;
- формирование представления о методике самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**, квалификация (степень) выпускника **«Лингвист - переводчик»**, форма обучения очная.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс второго иностранного языка (французский)» базовой части, которая начиналась с нулевого уровня, «Основы теории второго иностранного языка (французский) вариативной части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения вышеперечисленных дисциплин.

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 3 тысяч единиц, основных грамматических явлений;

- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения говорения, письма, аудирования на французском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается семь семестров. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры, образования.

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
			ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной

				деятельности.
Профессиональные	ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	ПК-1.1 Знать виды и специфику работы со специальными текстами.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
			ПК-1.2 Уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.
			ПК-1.3 Владеть навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
Профессиональные	ПК-2	Способность выполнения устного сопроводительного перевода	ПК-2.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода.	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода.
			ПК-2.2 умеет осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.
			ПК-2.3 владеет способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов	Владеть: способностью осуществлять устный

			лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.
Профессиональные	ПК-3	Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны	ПК-3.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.
			ПК-3.2 умеет осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Уметь: осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.
			ПК-3.3 владеет способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Владеть: способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила

				этикета и основы делового общения.
Профессиональные	ПК-4	Способность выполнения устного последовательного перевода	ПК-4.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.
			ПК-4.2 умеет осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.
			ПК-4.3 владеет способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Владеть: способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.
Профессиональные	ПК-6	Способность выполнения художественного перевода	ПК-6.1 знает нормы работы с переводом художественного текста;	Знать: нормы работы с переводом художественного текста;
			ПК-6.2 умеет использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания	Уметь: использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста, способствующие

			или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка; ПК-6.3 владеет способностью осуществлять письменный перевод художественного текста, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка;
				Владеть: способностью осуществлять письменный перевод художественного текста, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 24 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		4	5	6	7	8	9	10	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	432	72	54	54	72	72	54	54	
Учебные занятия лекционного типа	0								
<i>из них: в форме практической подготовки</i>									
Практические занятия	240	40	30	30	40	40	30	30	
<i>из них: в форме практической</i>									

<i>подготовки</i>								
Лабораторные занятия	0							
<i>из них: в форме практической подготовки</i>								
Иная контактная работа	192	32	24	24	32	32	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>								
Самостоятельная работа обучающихся	288	63	18	45	63	36	45	18
Контроль промежуточной аттестации	144	9	36	9	9	36	9	36
Форма промежуточной аттестации		зач.	экз.	зач.	зач.	экз.	зач.	экз.
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	864	144	108	108	144	144	108	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
Модуль 1 (Семестр 4)							
Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	135	63	72	0	40	0	32
Тема 1.1 Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов	135	63	72		40		32
Модуль 2 (Семестр 5)							
Тема 1.2 Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов	72	18	54		30		24
Модуль 3 (Семестр 6)							
Тема 1.3 Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов	50	23	27		15		12
Тема 1.4 Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов	49	22	27		15		12

Модуль 4 (Семестр 7)							
Раздел 2 Устный последовательный перевод	135	63	72	0	40	0	32
Тема 2.1 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский	68	32	36		20		16
Тема 2.2 Формирование навыков абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный	67	31	36		20		16
Модуль 5 (Семестр 8)							
Тема 2.3 Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка на русский	54	18	36		20		16
Тема 2.4 Формирование навыков последовательного перевода с русского языка на иностранный	54	18	36		20		16
Модуль 6 (Семестр 9)							
Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	99	45	54	0	30	0	24
Тема 3.1 Формирование навыков синхронного перевода	99	45	54		30		24
Модуль 7 (Семестр 10)							
Тема 3.2 Формирование навыков аннотирования и реферирования	72	18	54		30		24
Контроль промежуточной аттестации (час)	144						
Общий объем, часов	864	288	432	0	240	0	192

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Формы текущего контроля, в т.ч. самостоятельной работы					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практических заданий	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Раздел 1 Письменный перевод, зрительно-устный перевод	126	60	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение	40	Письменный перевод текста	26	Письменный перевод текста

			раздела				
Раздел 2 Устный последовательный перевод	99	49	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	30	Устный опрос	20	Устный опрос
Раздел 3 Синхронный перевод. Аннотирование и реферирование	63	23	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела	20	Устный опрос	20	Устный опрос
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	288	132		90		66	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Тема 1. Формирование навыков письменного перевода иностранных текстов

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с немецкого языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур немецкого и русского текстов. Анализ и сопоставление структур немецкого и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с немецкого языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с немецкого языка на русский.

3. Проведите смысловый анализ и сегментацию предложенного текста на немецком языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры немецкого и русского предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с немецкого языка на русский.
8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на русском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

Тема 2. Формирование навыков письменного перевода русскоязычных текстов

Цель: овладение навыком осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); овладение навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Практические навыки: первичные навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с русского языка на французский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользоваться электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на французский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с русского языка на французский.
3. Проведите смысловый анализ и сегментацию предложенного текста на русском языке.
4. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.
6. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры русского и немецкого предложений.
7. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с русского языка на французский.

8. Отредактируйте переведенный текст.
9. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
10. Проанализируйте итоговый вариант текста на немецком языке с учетом критериев оценки качества перевода.

Тема 3. Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранных текстов

Цель: овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с немецкого языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с немецкого языка на русский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложением за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

Тема 4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русскоязычных текстов

Цель: овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-11); овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста (ПК-12).

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на французский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с русского языка на французский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.
6. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
7. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
8. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
9. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
10. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: отредактированный письменный перевод

Рекомендуемая тематика текстов:

1. Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения.
2. Виды учреждений социального обслуживания населения.
3. Государственное и иные виды социального обеспечения.
4. Благотворительные общества.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля –тестирование.

4.1. Общая характеристика курса

1). Основы лингвистической теории перевода в практике перевода

Предварительный анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языке.

2). Формирование навыков перевода по видам перевода

Письменный перевод.

Специфика перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов. Смысловой анализ и сегментация текста.

Приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.

Жанрово-стилистические особенности текстов на исходном и переводящем языке. Умение адекватного оформления текста на языке перевода.

Редактирование и саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Зрительно-устный перевод.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Абзацно-фразовый и двусторонний перевод.

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

Последовательный перевод с записями.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

4.2. Тематика текстов

1. Внешняя политика Российской Федерации.
2. Внешняя политика Франции.
3. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, конференций.
4. Международные политические организации и политические организации страны изучаемого языка. Перевод политической публицистики.
5. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни страны изучаемого языка.
4. История и культура страны изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке.
5. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

4.3. Тематический план

<p>Тема 1. Формирование навыков и умений письменного перевода иностранного текста.</p>	<p>Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.</p>
<p>Тема 2. Формирование навыков и умений письменного перевода русского текста.</p>	<p>Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности социальных текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.</p>
<p>Тема 3. Формирование навыков зрительно-устного перевода иностранного текста.</p>	<p>Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.</p>
<p>Тема 4. Формирование навыков зрительно-устного перевода русского текста.</p>	<p>Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.</p>
<p>Тема 5 Формирование навыков абзацно - фразового перевода с иностранного языка.</p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).</p>
<p>Тема 6 Формирование навыков абзацно -</p>	<p>Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций</p>

фразового перевода с (лексических и грамматических).
русского языка.

Тема 7.
Формирование
навыков
последовательного
перевода с
иностранного языка.

Сопоставление структур английского и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений

Тема 8.
Формирование
навыков
последовательного
перевода с русского
языка.

Умение синхронизировать слуховое восприятие немецкого текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.

Тема 9.
Формирование
навыков
двустороннего
перевода.

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов(в том числе терминов социальной сферы).
Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Тема 10.
Формирование
навыков
аннотирования и
реферирования.

Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

ПРИМЕРНЫЕ ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Занятие 1. Формирование навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский

Тема 3: Формирование первичных навыков зрительно-УСТНОГО перевода с иностранного языка на РУССКИЙ

Учебные цели:

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста после предварительного ознакомления с текстом – зрительно-устный перевод с подготовкой (1-й вариант).

Формирование навыков зрительно-устного перевода текста без предварительного ознакомления – зрительно-устный перевод с листа (2-й вариант).

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: лингафонный кабинет.

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения. Виды учреждений социального обслуживания населения. Государственное и иные виды социального обеспечения. Благотворительные общества.

Учебные вопросы (1-й вариант):

1. Предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.

2. Лингвострановедческий комментарий текста, обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода, составление "образа цели" – образа текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода.

3. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.

4. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

Учебные вопросы (2-й вариант):

1. Зрительно воспринимая предложение за предложением, студент формирует в громкой речи свой вариант перевода; за счет опережающего чтения составляет обобщенный образ содержания переводимого текста в целом; стремится к тому, чтобы его перевод полностью воспроизводил содержание каждого отдельного смыслового фрагмента (что достигается за счет точно подбираемых эквивалентов на лексико-грамматическом уровне и применения необходимых в каждом конкретном случае переводческих трансформаций), добивается соответствия текста перевода нормативным требованиям переводящего языка.

2. Переводческий анализ и лингвострановедческий комментарий исходного текста, равно как и анализ текста на переводящем языке, преподаватель предпринимает непосредственно по завершении перевода текста студентом.

3. Продолжение формирования навыков неподготовленного зрительно-устного перевода (перевода с листа) студентов и соответствующий комментарий преподавателя.

4. Нарботка нового материала для последующей тренировки студентов в переводе с листа:

а) ознакомление с новой лексической темой, лингвострановедческой информацией, необходимой терминологией;

б) функционально-стилистическая и жанровая характеристика текстов, образующих массив текстов данной лексической темы.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия, оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные рекомендации по совершенствованию знаний и формируемых навыков.

Задание на самостоятельную работу обучающихся:

Задание включает тексты и работу с ними, направленную на формирование навыков зрительно-устного перевода.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы:

1-й вариант для создания условий, приближенных к тем, в которых зрительно-устный перевод выполняется на практике, т.е. в ситуации предъявления перевода получателю, на практическом занятии и в часы самоподготовки рекомендуется использовать диктофон. Фиксация на звукозаписывающем устройстве с последующим прослушиванием предоставляет обучающемуся возможность услышать свой собственный перевод, согласиться с необходимостью предлагаемых преподавателем поправок. В процессе самостоятельной работы обучающийся получает возможность сформулировать оптимальный вариант перевода.

2-й вариант – использование звукозаписывающих устройств способствует производству качественного анализа прозвучавшего перевода, помогает понять существо сделанных в переводе ошибок или неточностей, осознанно принять замечания преподавателя, согласиться с возможными лучшими вариантами перевода отдельных фрагментов, предлагаемых другими участниками учебного процесса. В процессе самостоятельной подготовки обучающийся имеет возможности критически оценить выполненный им перевод с листа, продумать возможные варианты, потренироваться в формировании навыка.

Занятие 2. Формирование навыков письменного и устного перевода с русского языка на иностранный.

Тема 2: Формирование и развитие навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

Учебные цели:

Формирование навыков зрительно-письменного перевода с русского языка на иностранный (1-й вариант).

Анализ письменных переводов с русского языка на иностранный. Общие и индивидуальные рекомендации (2-й вариант).

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты, тексты письменных переводов;

технические средства обучения: лексикографические пособия: толковые и двуязычные словари, в том числе и в электронном варианте, компьютер, параллельные тексты, энциклопедические справочники (общие и специальные).

Рекомендуемая тематика текстов:

Основные направления социальной работы. Социальная работа с инвалидами, пожилыми людьми, семьями, молодежью и т.д. Социальная политика Российской Федерации.

Учебные вопросы (1-й вариант):

1. Ознакомьтесь с текстом, предназначенным для письменного перевода, определите его тематическую принадлежность, функционально-стилистические и жанровые характеристики, сформируйте для себя общие очертания "образа цели", т.е. того текста, который Вы создадите на языке перевода.

2. Учитывая тематику, функционально-стилистические и жанровые характеристики исходного текста, подберите параллельные тексты (параллельные тексты в переводоведении – это тексты на языке перевода аналогичной тематики, функционально-стилистической и жанровой принадлежности), одноязычные толковые словари и энциклопедии, двуязычные общие и специальные (отраслевые) словари.

3. Изучите жанровые характеристики параллельных текстов, обращая внимание на сочетаемость тематической лексики, синтаксис и стилистику наиболее важных в содержательном отношении предложений и групп предложений, объединенных в сложное синтаксическое целое.
4. В процессе перевода предпринимайте необходимые переводческие трансформации, опираясь на знания, полученные в курсе общей теории перевода и на занятиях по практике перевода.
5. Завершив перевод, сделайте в работе некоторый перерыв, а затем прочитайте Ваш перевод на "свежую голову" (заодно нелишне представить себя в образе получателя перевода), устраните из перевода возможные смысловые ошибки и неточности, и, если необходимо, ошибки иных уровней языка. В студенческих работах это прежде всего ошибки неверной сочетаемости, возникающие как результат буквального перевода, ошибки в выборе стилистического эквивалента, а также ошибки пунктуации; при работе на компьютере воспользуйтесь услугами электронного редактора.
6. Прочитайте исходный текст и текст на языке перевода, подумайте, насколько "образ цели" реализован в Вашем переводе или, напротив, как уточнен "образ цели" в созданном Вами переводном тексте, - эти сопоставления помогут вам при формировании образа результата в будущем.

Учебные вопросы (2-й вариант):

1. Общая характеристика выполненных студентами переводов, демонстрация типичных ошибок, их разбор, совместный поиск оптимальных вариантов перевода, ознакомление с вариантом преподавателя.
2. Сопоставительный анализ отдельных приемлемых вариантов перевода, демонстрация наиболее удачных находок, ознакомление с вариантом преподавателя.
3. Характеристика переводов с точки зрения их соответствия нормам литературного языка и требованиям соответствующего функционального стиля и жанра.
4. Характеристика переводов с точки зрения их оформления в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к текстам перевода: в рукописном исполнении / в компьютерном исполнении.
5. Разбор лучшего перевода (при наличии такового) с целью демонстрации наиболее успешных переводческих решений.
6. Индивидуальная работа с обучающимися по ошибкам в переводе, не являющимися типичными; поощрение за отдельные успешные решения в переводе.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Предварительная оценка результатов работы каждого студента, общие и индивидуальные оценки и комментарии даются преподавателем после соответствующего анализа на следующем занятии. Даются также рекомендации по совершенствованию формируемых навыков. Информация о том, что оценка переводов, выполненных на практическом занятии, будет предпринята на следующем занятии.

Задание на самостоятельную работу обучающихся:

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков зрительно-устного перевода в часы самостоятельной подготовки (1-й вариант).

Задание включает тексты и рекомендации по формированию навыков письменного перевода в часы самостоятельной подготовки (2-й вариант).

Методические рекомендации по организации практического занятия:

Успех занятия, имеющего цель – проанализировать ранее выполненные переводы, показать их сильные и слабые стороны, успешность или неуспешность принимаемых переводческих решений – зависит от материального обеспечения занятия. Если в устном переводе для достижения целей анализа необходима демонстрация звучащего перевода и его восприятие на слух, то в письменном переводе уместна аналогичная демонстрация написанного или напечатанного текста для его зрительного восприятия. В связи с этим преподаватель перевода должен позаботиться о том, чтобы предъявлять для обсуждения те или иные фрагменты письменных переводов в бумажном варианте, что требует и определенных затрат времени и необходимых расходных материалов при наличии множительной техники.

Предложенные два варианта проведения занятий по развитию навыков письменного варианта, когда в первом варианте осуществляется письменный вариант перевода, а во втором варианте предпринимается анализ выполненных переводов, может быть дополнен третьим комбинированным вариантом. В этом случае студенты выполняют письменный перевод, а преподаватель приглашает к своему столу отдельных обучающихся для индивидуального разбора выполненных ими переводов. Можно предложить и четвертый вариант, когда студенты выполняют индивидуальные задания по письменному переводу, а преподаватель, перемещаясь по аудитории, отвечает на конкретные вопросы студентов в связи с переводом того или иного фрагмента текста, указывает им пути поиска правильных решений.

Занятие 3. Совершенствование навыков письменного и устного перевода.

Тема 5, 6: Формирование и развитие навыков абзацно-фразового перевода (1-й вариант)

Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков абзацно-фразового перевода. Формирование первичных навыков абзацно- фразового перевода.

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: компьютеры, лингафонный кабинет

Рекомендуемая тематика текстов:

Содержание и основные направления социальной работы с пожилыми людьми, инвалидами, молодежью в Российской Федерации.

Учебные вопросы:

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для абзацно-фразового перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста.

Методические рекомендации обучающимся:

- в процессе восприятия на слух фрагмента текста на исходном языке, состоящего из одного синтаксически сложного предложения или нескольких предложений, образующих сложное синтаксическое целое, старайтесь удерживать в оперативной памяти не только основное содержание данного фрагмента, но и необходимую прецизионную информацию - цифровой материал, имена собственные, речевые штампы;

при восприятии и переводе последующих фрагментов текста стремитесь не только к точному воспроизведению каждого отдельного фрагмента, но и сохранению смысловой целостности формируемого текстового единства;

- следите за тем, чтобы точность перевода была достигнута Вами за счет умелого применения эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использования необходимых переводческих трансформаций, а перевод в целом соответствовал нормативным требованиям переводящего языка.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, вариант преподавателя.

4. Развитие навыка абзацно-фразового перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

Подведение итогов занятия: Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Задание на самостоятельную работу обучающихся:

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка абзацно-фразового перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы обучающихся:

Применение технических средств как в условиях практического занятия с преподавателем, так и в условиях самостоятельной работы (в последнем случае наряду со звуковоспроизводящими необходимы и звукозаписывающие средства, например сочетание магнитофона с диктофоном) поможет услышать результат перевода, продумать и предложить лучшие решения.

Тема 9; Формирование и развитие навыков двустороннего перевода (2-й вариант)

Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков двустороннего перевода. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: диктофон, видеоманитофон.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социально-экономической сфере. Переговоры, совещания конференции. Перевод интервью или беседы на социально-политическую тему.

Учебные вопросы:

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится студентам в текстах, предложенных для двустороннего перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:
3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.
4. Развитие навыка двустороннего перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

Методические рекомендации студентам:

-используя приемы формирования навыков абзацно-фразового перевода, основные усилия направьте на развитие навыка переключения; для выработки навыка переключения направлений перевода важна внутренняя установка на попеременное использование каждого из языков в роли исходного и переводящего при сохранении диалогового единства, компоненты которого представлены на различных языках.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Задание на самостоятельную работу студентов:

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка двустороннего перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:

Фиксация на магнитной / видеоленте звучащих переводов студентов и последующее их воспроизведение совершенно необходимы для демонстрации и анализа результатов переводческих усилий студентов. Прослушивание / показ фрагмента выполненного перевода обеспечивает звуковую наглядность учебного процесса и обеспечивает поиск оптимальных решений в условиях практического занятия. Использование технических средств позволяет также скорректировать устную речь студента с точки зрения орфоэпии, темпа речи, наличия оговорок, звуков и слов, не несущих информации и затрудняющих восприятие перевода. Применение технических средств в часы самостоятельной работы помогает хотя бы частично приблизить студента к реальным условиям перевода: в данном случае устный перевод должен выполняться по магнитной / видеозаписи исходного текста и одновременно фиксироваться на магнитную ленту.

Тема 7, 8: Формирование и развитие навыков последовательного перевода (3-й вариант)

Учебные цели:

Объяснение сущности и способов формирования навыков последовательного перевода. Формирование первичных навыков последовательного перевода.

Материально-техническое обеспечение:

литература: материалы кафедры, материалы преподавателя, тексты.

технические средства обучения: лингафонный кабинет, магнитофон или компьютер.

Рекомендуемая тематика текстов:

Международное сотрудничество в социальной сфере. Переговоры, совещания, конференции. Перевод интервью или беседы на социальную тему.

Учебные вопросы.

1. Введение и переводческий комментарий тематической лексики, которая встретится обучающимся в текстах, предложенных для последовательного перевода.
2. Развитие навыка восприятия на слух и оперативной переводческой переработки исходного текста:

Методические рекомендации обучающимся:

- в процессе восприятия исходного текста на слух для фиксации его содержания старайтесь использовать систему переводческих записей в том варианте, как она предложена в существующих учебных пособиях по последовательному переводу, и с теми дополнениями, которые вы разработали для себя;
- опираясь на сделанные Вами записи, выполните перевод прозвучавшего текста с одновременной его фиксацией на диктофоне / видеоманитофоне;
- прослушайте вновь исходный текст и Ваш перевод, сделайте анализ допущенных неточностей в воспроизведении содержания;
- изучите еще раз сделанные Вами записи, подумайте, какие фрагменты текста были искажены в переводе из-за ошибок записи.

3. Контрольное прослушивание магнитных записей / просмотр видеозаписей переводов, оценка переводов, коллективный поиск оптимальных решений, варианты преподавателя.

4. Развитие навыка последовательного перевода на материале текстов, предназначенных для развития данного навыка.

Подведение итогов занятия:

Общая оценка занятия с точки зрения достижения целей занятия.

Задание на самостоятельную работу студентов:

Задание включает тексты в записи на магнитную ленту, предназначенные для развития навыка последовательного перевода, и рекомендации по формированию данного навыка в ходе самостоятельной работы.

Методические рекомендации по организации практического занятия и самостоятельной работы студентов:

На практическом занятии необходимо уделить внимание овладению студентами системой записей в последовательном переводе. Взяв за основу систему записей, имеющихся в учебных пособиях по последовательному переводу, например в пособиях профессора Р.К. Миньяра-Белоручева, студент пополняет и развивает эту систему собственными фигурами-знаками, которые он разрабатывает на основе собственных ментальных образов тех или иных значимых единиц воспринимаемого текста.

Примеры заданий по организации самостоятельной работы студентов:

<i>Самостоятельная работа:</i> задание «Французские писатели первой половины 20 века».
- Сделайте подборку электронных текстовых и видеоматериалов к теме «Жизнь и творчество французского писателя» (свободный выбор).
- Напишите очерк о необычных фактах жизни французского писателя (свободный выбор).
- Прослушайте текст о жизни и деятельности одного из французских писателей первой половины 20 века (свободный выбор) и составьте его аннотацию на французском языке.
- Сделайте самостоятельный перевод одного из рассказов писателя (свободный выбор).
<i>Форма контроля:</i> Устный опрос, письменная проверка заданий.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) и экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления	Этап формирования умений

	знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	Способность выполнения устного сопроводительного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный	Этап формирования умений

		сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	
		Владеть: способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	Способность	Знать: нормы	Этап формирования

	выполнения устного последовательного перевода	лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.	знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-6	Способность выполнения художественного перевода	Знать: нормы работы с переводом художественного текста;	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе	Этап формирования умений

		анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка;	
		Владеть: способностью осуществлять письменный перевод художественного текста, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10) баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9) баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6) баллов.

<p>ОПК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>
<p>ОПК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1. Письменный перевод с французского языка на русский язык/ с русского языка на французский язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с французского языка на русский язык/ с русского языка на французский язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и

с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам -программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена): учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. – 102 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469369> (дата обращения: 27.04.2022). – ISBN 978-5-7410-1536-0. – Текст: электронный.
2. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа): учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (дата обращения: 27.04.2022). – ISBN 978-5-7410-1535-3. – Текст: электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык / М.В. Миронова; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 27.04.2022). – ISBN 978-5-4263-0365-2. – Текст: электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

<http://www.goethe.de><http://www.derweg.org>

<http://www.urlaub.de><http://www.zeit.de>

<http://www.bundestag.de><http://www.bundesregierung.de>

<http://www.inter-nationes.de><http://www.wellermanns.de>

<http://www.spigel.de><http://www.aodio-lingua.eu>
<http://www.deutschland.de><http://www.dradio.de>
<http://www.ard.de><http://www.berlin.de>
<http://www.zdf.de><http://www.dpa.de>
<http://www.telc.net/unsere-angebote/deutsch>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.yahoo.de>
<http://www.google.de>
<http://www.grammatiktraining.de><http://www.aarno.de>
<http://www.acon.de><http://www.allesklar.de>
<http://www.aol.de><http://www.bellnet.de>
<http://de.altavista.com><http://at.altavista.com>
<http://ch-de.altavista.com><http://www.dino-online.de>
<http://www.findmore.de><http://www.msn.de>
<http://www.hotbot.de><http://www.msn.at>
<http://www.lycos.de><http://www.lycos.at>
<http://www.netscape.de><http://www.suchbot.de>
<http://www.utanet.at><http://www.tiscali.de>
<http://www.tiscali.at><http://www.tiscali.ch>
<http://web.de><http://www.altavista.de>

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая	http://bibliorossica.com

		полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---	--

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно	Информационная система	http://window.edu.ru/librar

доступа к образовательным ресурсам	предоставляется свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	у 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология– это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ)**. Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля) "Практический курс перевода второго иностранного языка"* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	---.---.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	---.---.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	---.---.---



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана Гуманитарного факультета
/ доцент, к.ю.н, доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет
Очная форма обучения**

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Ивановым Н.В., доктором филологических наук.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



Управляющий директор
В.Н. Генке

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	5
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	6
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	10
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	10
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	11
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	11
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	14
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	24
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	24
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	24
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	27
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	28
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	32
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	32
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	32
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	33
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	34
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	35
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	39
5.6. Образовательные технологии	39
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	40

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

В процессе проведения аудиторных занятий по Теории перевода и самостоятельной работы студентов достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в формировании у обучаемых научных представлений о природе перевода, как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе.

Практическая цель состоит в направленности курса на сознательное использование обучаемыми экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного и родного языков в своей профессиональной деятельности, на развитие у них навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать у обучаемых способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка и тенденции ее изменения.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве с образовательной и практической целями. Она включает формирование у обучаемых научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

В результате изучения курса Теории перевода студенты должны:

знать:

- структуру предмета, цель и задачи теории перевода, место теории перевода в системе современного филологического знания;
- общественно обусловленные функции и сущностные черты перевода в его отличии от других видов коммуникативного языкового посредничества;
- основные понятия и категории, используемые переводческой теорией в целях изучения и описания своего объекта;
- классификацию видов перевода на основе научно обоснованных критериев;
- базовые принципы перевода в системной взаимосвязи концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика;
- классификацию приемов перевода, основные виды переводческих трансформаций, их языковые особенности, коммуникативные границы применения;

уметь:

- применять полученные теоретические знания в своей практической деятельности;
 - квалифицированно оценивать качество перевода, осуществлять проверку и профессиональную коррекцию перевода на основе принципов системного анализа эквивалентов на межъязыковом и межтекстовом уровнях;
 - производить комплексный анализ соотносимых эквивалентных явлений ИЯ и ПЯ на основе структурно-языковых, коммуникативных и стилистических критериев;
- иметь представление о:
- современном состоянии переводческой и в целом научно-информационной работы в стране изучаемого языка и в России;
 - истории развития переводоведческой мысли в России и в стране изучаемого языка, с основной проблематикой современной науки о переводе.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Теория перевода» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка»; «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»; «Практический курс перевода первого иностранного языка» базовой части учебного плана; с дисциплинами «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»; «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)»; «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)»; «Синхронный перевод» вариативной части учебного плана. Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплин по первому иностранному языку.

Программа определяет объем теоретических знаний, необходимых для формирования у обучаемых научных представлений о природе перевода, как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный – русский», составляющих основу последующей отработки практических умений и навыков в системе специальной подготовки переводчиков. В курсах по теории перевода конкретных языков содержание программы может видоизменяться в зависимости от структурной и нормативной специфики, условий функционирования, диалектной и/или вариантной дифференциации языка.

Курс дисциплины «Теория перевода» представляет собой самостоятельную учебную дисциплину и в комплексе с теоретической фонетикой, историей первого иностранного языка, теоретической грамматикой, лексикологией и стилистикой образует полный курс теории первого иностранного языка.

Дисциплина «Теория перевода», как комплексная филологическая дисциплина, базируется на знаниях, получаемых студентами при изучении дисциплин «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», сочетается с другими теоретическими курсами по изучаемому языку и обобщает практические знания, полученные на занятиях по практическому курсу языка и переводу.

Дисциплина вводится с пятого семестра и изучается четыре семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**, осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
			ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний

				профессиональной деятельности.
Общепрофессиональные	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Знать основы общей и частной теории перевода	Знать: основы общей и частной теории перевода.
			ОПК-2.2 Умеет применять различные методы и способы перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности	Уметь: применять различные методы и способы перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности.
			ОПК-2.3 Владеет навыками выявления и преодоления различных лексико-грамматических трудностей перевода	Владеть: навыками выявления и преодоления различных лексико-грамматических трудностей перевода.
Профессиональные	ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	ПК-1.1 Знать виды и специфику работы со специальными текстами.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
			ПК-1.2 Уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.
			ПК-1.3 Владеть навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
Профессиональные	ПК-2	Способность выполнения устного сопроводительного перевода	ПК-2.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при

			<p>межъязыкового перевода.</p> <p>ПК-2.2 умеет осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.</p> <p>ПК-2.3 владеет способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.</p>	<p>осуществлении устного межъязыкового перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.</p>
Профессиональные	ПК-3	Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны	<p>ПК-3.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.</p> <p>ПК-3.2 умеет осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной</p>

			<p>культур. ПК-3.3 владеет способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.</p>	<p>цели и с учетом особенностей представителей разных культур.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.</p>
Профессиональные	ПК-4	Способность выполнения устного последовательного перевода	<p>ПК-4.1 знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.</p>
			<p>ПК-4.2 умеет осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.</p> <p>ПК-4.3 владеет способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и</p>	<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и</p>

			основы делового общения.	смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.
--	--	--	--------------------------	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	216	54	54	54	54
Учебные занятия лекционного типа	72	18	18	18	18
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	48	12	12	12	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия	0				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Иная контактная работа	96	24	24	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	99	45	18	18	18
Контроль промежуточной аттестации	117	9	36	36	36
Форма промежуточной аттестации		зачёт	экзамен	экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	432	108	108	108	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
Модуль 1 (Семестр 2)							
Тема 1	25	11	14	5	3		6
Тема 2	25	11	14	5	3		6
Тема 3	24	11	13	4	3		6
Тема 4	25	12	13	4	3		6
Модуль 2 (Семестр 3)							
Тема 5	18	4	14	5	3		6
Тема 6	18	4	14	5	3		6
Тема 7	18	5	13	4	3		6
Тема 8	18	5	13	4	3		6
Модуль 3 (Семестр 4)							
Тема 9	18	4	14	5	3		6
Тема 10	18	4	14	5	3		6
Тема 11	18	5	13	4	3		6
Тема 12	18	5	13	4	3		6
Модуль 4 (Семестр 5)							
Тема 13	18	4	14	5	3		6
Тема 14	18	4	14	5	3		6
Тема 15	18	5	13	4	3		6
Тема 16	18	5	13	4	3		6
Контроль промежуточной аттестации (час)	117						
Общий объем, часов	432	99	216	72	48	0	96

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся
--------------	-------	---

		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 2							
Тема 1	11	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Устный опрос
Тема 2	11	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Устный опрос
Тема 3	11	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Устный опрос
Тема 4	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Устный опрос
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		12		8	
Модуль 2, семестр 3							
Тема 5	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Тема 6	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Тема 7	5	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос

Тема 8	5	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
Модуль 3, семестр 4							
Тема 9	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Тема 10	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Тема 11	5	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Тема 12	5	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
Модуль 4, семестр 5							
Тема 13	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Тема 14	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Тема 15	5	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос

Тема 16	5	3	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Устный опрос	1	Устный опрос
Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	99	51		24		24	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Раздел I: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Содержание темы: Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Тема 2: Теория перевода как научная дисциплина.

Содержание темы: История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Раздел II: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводеведении

Часть 1: Перевод как объект переводеведения

Тема 1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Содержание темы: Два подхода к объекту переводеведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Тема 2: Текст - высшая знаковая реальность перевода

Содержание темы: Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Часть 2: Исследование содержательных и формальных критериев перевода в предмете переводоведения.

Тема 3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

Содержание темы: Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 4: Структурная эквивалентность перевода.

Содержание темы: Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

Содержание темы: Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Раздел III: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 1: Понятие приема перевода.

Содержание темы: Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе.

Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Тема 2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Содержание темы: Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание - центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Тема 3: Переводческие трансформации в переводе.

Содержание темы: Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Раздел IV: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема 1: Структурные переводческие трансформации в тексте

Содержание темы: Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Тема 2: Структурные трансформации в высказывании и предложении.

Содержание темы: Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 3: Лексико-семантические переводческие трансформации.

Содержание темы: Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и дезэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4: Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Содержание темы: Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Тема 5: Категориально-грамматические и логические трансформации в переводе

Содержание темы: Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

Тема 6: Вопросы методики подготовки переводчика.

Содержание темы: Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

1. Планы групповых (семинарских) занятий

1. Семинар. Раздел I. Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.

5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.

6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.

7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Темы докладов (рефератов):

1. Проблема перевода в современной философии.

2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).

3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

2. Семинар. Раздел I. Тема 2: Теория перевода как научная дисциплина.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.

2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).

3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.

4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами.

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

Темы докладов (рефератов):

1. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.

2. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

3. Семинар. Раздел II. Тема 1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.

2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.

3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).

4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.

5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).

6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).

7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода?

Темы докладов (рефератов):

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

4. Семинар. Раздел II. Тема 2: Текст – высшая знаковая реальность перевода.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала. Усвоение навыков лингвистического анализа текста.

Вопросы для обсуждения:

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Темы докладов (рефератов):

1. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
2. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

5. Семинар. Раздел II. Тема 3: Адекватность – центральное понятие переводоведения.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Темы докладов (рефератов):

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
2. Вариативность перевода как содержательная проблема.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

6. Семинар. Раздел II. Тема 4: Структурная эквивалентность перевода.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.

3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Темы докладов (рефератов):

1. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
2. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

7. Семинар. Раздел II. Тема 5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
5. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
6. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
7. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
8. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
9. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
10. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
11. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
12. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
13. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Темы докладов (рефератов):

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
 2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
- Контроль самостоятельной работы студентов:** анализ переведенного текста.

8. Семинар. Раздел III. Тема 1: Понятие приема перевода.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).

4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).

6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Темы докладов (рефератов):

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

9. Семинар. Раздел III. Тема 2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Темы докладов (рефератов):

1. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
2. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

10. Семинар. Раздел III. Тема 3: Переводческие трансформации в переводе.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

Темы докладов (рефератов):

1. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
2. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

11. Семинар. Раздел IV. Тема 1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

Темы докладов (рефератов):

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

12. Семинар. Раздел IV. Тема 2: Структурные трансформации в высказывании и предложении.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Темы докладов (рефератов):

1. Структурная инверсия при переводе высказывания: проблема контекстной мотивированности (анализ примеров).

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

13. Семинар. Раздел IV. Тема 3: Лексико-семантические переводческие трансформации.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Темы докладов (рефератов):

1. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
2. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

14. Семинар. Раздел IV. Тема 4: Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Темы докладов (рефератов):

1. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
2. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

15. Семинар. Раздел IV. Тема 5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Темы докладов (рефератов):

1. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).
2. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

16. Семинар. Раздел IV. Тема 6: Вопросы методики подготовки переводчика.

Цель: Закрепление пройденного теоретического материала.

Вопросы для обсуждения:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

Темы докладов (рефератов):

1. Этические принципы перевода: поведенческий аспект, языковой аспект.
 2. Языковая культура в переводе: проблема стиля, перевод реалий.
- Контроль самостоятельной работы студентов: анализ переведенного текста.

**РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет (устно или письменно) и экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях	Знать: основы общей и частной теории перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь: применять различные методы и способы перевода в зависимости от конкретной лексическо-	Этап формирования умений

	перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	грамматической трудности.	
		Владеть: навыками выявления и преодоления различных лексико-грамматических трудностей перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-2	Способность выполнения устного сопроводительного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей	Этап формирования умений

		представителей разных культур.	
		Владеть: способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-3	Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-4	Способность выполнения устного последовательного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные	Этап формирования знаний

		характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода.	
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10) баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9) баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает

			отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.
ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4	Этап формирования умений	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9] баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.
ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Темы рефератов и докладов

1. Проблемы передачи художественной образности в переводе (на материале перевода конкретных литературных произведений).
 2. Экспрессивные соответствия в англо-русском (русско-английском) переводе (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
 3. Эквивалентность как лингвистическая и как переводческая проблема.
 4. Терминологические проблемы перевода официально-деловых документов (финансовых, экономических, политических, социальных).
 5. Характерные образные средства (конкретного автора): проблема перевода.
 6. Риторические основания перевода: проблема анализа.
 7. Грамматические трансформации в переводе ... (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
 8. История и современное состояние переводоведения ... (в СССР и России, в Германии, в Англии и США, во Франции, в Испании и др.).
 9. Проблемы теории и практики перевода ... (в период средневековья, в период Ренессанса, в период Просвещения, в России X-XVIII вв.).
 10. Смысловая функция заголовков (в текстах определенной стилистической/жанровой направленности): проблема перевода.
 11. Приемы снижения экспрессивности (образности) в переводе (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
 12. Комплексные смысловые переводческие трансформации: область применения (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
- Дополнительно тематику докладов и рефератов см. рубрику «Планы групповых (семинарских) занятий».

Список вопросов к экзамену по Теории перевода

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.

15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
27. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Темы курсовых и выпускных квалификационных работ по Теории перевода (4 курс)

1. Перевод и лингвистика текста: применение методов текстового анализа в переводе, контекстные факторы в переводе.

2. Аспекты взаимодействия теории перевода с другими филологическими дисциплинами: границы применения лингвистических методов в предмете теории перевода.

3. Перевод и культура: проблема культурного контекста в переводе (проблема передачи культурных реалий в переводе).

4. Перевод и коммуникация: коммуникативные ориентиры в переводе, проблема их учета деятельности переводчика.

5. Перевод как коммуникативная деятельность: коммуникативный анализ переводческих действий.

6. Проблема классификации переводческих трансформаций: критерии, уровни.

7. Стил и перевод: возможности передачи стилистического содержания в переводе.

8. Перевод и риторика: поиск соответствий между переводческими трансформациями и риторическими приемами:

а) риторический анализ структурных переводческих трансформаций;

б) риторический анализ смысловых переводческих трансформаций.

9. Адекватность как содержательная задача перевода: функциональные и содержательные условия адекватности перевода.

10. Теория закономерных соответствий: объяснительные возможности и границы применения, критерии классификации приемов перевода.

11. Ситуационная модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема ситуативных факторов в переводе.

12. Семантическая модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема передачи экспрессивного содержания в переводе (проблема смыслового обобщения в переводе).

13. Теория уровней эквивалентности: объяснительные возможности и границы применения, связь перевода с условиями коммуникативной ситуации, проблема смыслового обобщения в переводе.

14. Особенности использования грамматических трансформаций при переводе текстов определенной тематической (жанровой, стилистической) направленности.

15. “Ложные друзья” переводчика - логико-семантический и структурный анализ.

16. Особенности использования комплексных смысловых переводческих трансформаций в текстах определенной тематической направленности; по выбору:

- а) переводческая компрессия/компенсация;
- б) прием логического развития, смысловая конверсия, антонимический перевод;
- в) прием перераспределения смыслового содержания в сочетании со структурными трансформациями;
- г) описательный перевод.

17. Способы передачи культурных реалий, идиоматических выражений, пословиц и поговорок при переводе.

18. Функции заголовков в тексте (публицистическом, научном, художественном) и способы их перевода.

19. Способы номинации и их функции в тексте (публицистическом, научном, художественном) и порядок их перевода.

20. История развития и основные проблемы переводоведения в Великобритании (по выбору: в Германии, во Франции, в США, в Канаде).

21. История развития и основные проблемы отечественного переводоведения (проблематика адекватности, эквивалентности, единиц перевода, классификации приемов перевода и т.д. по выбору).

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт,

2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный//ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 27.04.2022).
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Оренбургский государственный университет. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. — 153 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 27.04.2022). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный.
 3. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова; науч. ред. Е.А. Чигирин; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 157с.—Режим доступа: по подписке. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (дата обращения: 27.04.2022). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный.
 4. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. — 212 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 27.04.2022). — Текст: электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие / О.Г. Мельник; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (дата обращения: 27.04.2022). — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва: Флинта, 2017. — 85 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 27.04.2022). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный.
4. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456324> (дата обращения: 27.04.2022).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. SocialWork [электронный ресурс, свободный доступ]
<http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Socialworkers [электронный ресурс, свободный доступ]
http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. www.macmillanenglish.com/global
4. *Oxford Dictionaries* – oxforddictionaries.com,
5. *Dictionary of Contemporary English* – doceonline.com,
6. *Cambridge Dictionary Online* – dictionary.cambridge.org
7. *The Free Dictionary* – thefreedictionary.com.
8. Els-lab.com – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. Usingenglish.com – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория перевода» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю.

Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачёту.

К зачету и к экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная	Журналы издательства	http://grebennikon.ru/

	библиотека Издательского дома «Гребенников»	«Гребенников».	Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research

			(FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

	МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных Интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) **«Теория перевода»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) **«Теория перевода»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Теория перевода»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Теория перевода»** предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Теория перевода»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

**И.о. декана Гуманитарного факультета
/ доцент, к.ю.н, доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022 г.**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОСНОВЫ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет
Очная форма обучения

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Теория межкультурной коммуникации**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: преподаватель, Мосина Н.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



Управляющий директор
В.Н. Генке

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	9
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	9
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	10
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	13
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	13
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	13
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	15
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	17
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	19
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	20
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	21
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	21
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	22
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	25
5.6 Образовательные технологии	26
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	27

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель курса «Теория межкультурной коммуникации» состоит в том, чтобы сформировать у обучаемых целостную систему научных знаний о сущности коммуникативного процесса, его видах и структурах, о различных аспектах личности коммуникантов, имеющих значение для коммуникации, о культурной составляющей коммуникации, о проблемах взаимопонимания в условиях взаимодействия культур, а также о методах межкультурных исследований, составляющих важный компонент подготовки широко образованного и творчески мыслящего лингвиста.

Курс должен способствовать развитию общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки, сформировать концептуальное ядро для интеллектуального освоения всех теоретических и практических курсов по специальности.

Практическая цель обучения заключается в формировании у студентов способности непредвзятой оценки явлений иноязычных культур, исключения оценивающей реакции на новую ситуацию до получения полной информации о ней, умения устанавливать коррелятивные связи между явлениями разных лингвокультур, использовать материал курса при освоении профессии лингвиста и в практической деятельности по специальности.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», квалификация (степень) выпускника «Лингвист -переводчик», форма обучения очная.

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Философия», «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Введение в языкознание», «Общее языкознание» базовой части учебного плана.

Дисциплина вводится с седьмого семестра и изучается два семестра. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты: УК-4; УК-5; ОПК-3; ПК-7

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
-----------------------	-----------------	------------------------	--	---------------------

Универсальные	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь.</p> <p>УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.</p> <p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах).</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	<p>Знать: систему норм русского литературного языка, родного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов);</p> <p>Уметь: логически и грамматически верно строить устную и письменную речь, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.</p> <p>Владеть: навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
---------------	------	--	---	---

Универсальные	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>УК-5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК-5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>УК-5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера.</p>	<p>Знать: историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>Уметь: находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>Владеть: принципами недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
Общепрофессиональные	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии,	ОПК-3.1 Знает языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.

		истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.2 Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. ОПК-3.3 Владеет навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.
Профессиональные	ПК-7	Способность предоставления консультаций по межкультурному общению; предоставления путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого поведения представителей иноязычной культуры; проведения тренингов, способствующих развитию межкультурной компетенции, с моделированием похожих жизненных ситуаций	ПК-7.1 знает международный этикет и правила поведения переводчика.	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика.
			ПК-7.2 умеет применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Уметь: применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
			ПК-7.3 владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	72	72
Учебные занятия лекционного типа	16	16

<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Иная контактная работа	32	32
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	63	63
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	диф. зачёт	диф. зачёт
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

Объем самостоятельной работы – 63 часа, контроль – 9.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
Модуль 1 (Семестр 1)							
Раздел 1	27	13	14	3	5		6
Раздел 2	27	13	14	3	5		6
Раздел 3	27	13	14	3	5		6
Раздел 4	27	12	15	3	5		7
Раздел 5	27	12	15	4	4		7
Контроль промежуточной аттестации (час)	9						
Общий объем, часов	144	63	72	16	24	0	32

**РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(МОДУЛЮ)**

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 3							
Раздел 1	13	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Тестирование
Раздел 2	13	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Тестирование
Раздел 3	13	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Тестирование
Раздел 4	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Тестирование
Раздел 5	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный опрос	2	Тестирование
Общий объем по модулю/семестру, часов,	63	33		20		10	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	63	33		20		10	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Преподавание курса предполагает сочетание лекционных и семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем.

На лекциях рассматриваются основные понятия теории межкультурной коммуникации в их естественной последовательности для создания цельного представления о закономерностях межкультурной коммуникации. Полно и доступно излагаются систематизированные научные сведения о разнообразных свойствах коммуникативной деятельности людей, о ее культурной составляющей, о языковой и концептуальной картине мира, о языковой личности, о процессах вербального понимания, об общности и различии культур, о диалоге культур и т.п. Для обеспечения наглядности, привития обучаемым интереса к проблемам межкультурной коммуникации, а также для повышения эффективности восприятия учебного материала широко используются лекционные демонстрации и технические средства обучения.

Целью семинарских занятий является закрепление приобретенных знаний, формирование у обучаемых умения излагать изучаемый теоретический и фактический материал, свободно пользуясь соответствующей терминологией, с научных позиций анализировать и оценивать конкретные явления изучаемых лингвокультур, а также умения выступать перед аудиторией с результатами анализа и обобщения материала специальной литературы, принимать участие в свободном обсуждении лингвокультурных явлений с соблюдением соответствующих этических, эстетических и риторических норм.

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением обучаемых в совместный с лектором процесс осмысления материала, в ходе семинарских занятий побуждением студентов к дискуссии при обсуждении докладов и сообщений.

В процессе изучения курса обучаемым должны прививаться навыки самостоятельной работы с научной литературой. С этой целью студентам разъясняются принципы самостоятельного изучения источников, даются задания на составление библиографических списков по проблеме, на поиск и систематизацию материала. Качество выполнения заданий контролируется на семинарских занятиях.

Рубежная и итоговая аттестация студентов по курсу

Аттестация студентов по первой части курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» проходит в форме зачета. На зачет выносятся теоретические вопросы содержания курса.

Аттестация студентов по второй части курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» проходит в форме экзамена. Экзаменационные билеты включают по два теоретических вопроса содержания курса.

Формы текущего контроля:

- на лекциях - избирательный устный опрос;
- на семинарских занятиях - контроль устных ответов (докладов) обучаемых, а также контрольные работы и индивидуальные собеседования;
- промежуточные и итоговые тесты.

Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена.

Планы групповых занятий и образовательные технологии

Образовательные технологии

Продолжительность курса «Теория межкультурной коммуникации» для направления подготовки (специалитет) составляет 1 семестр, охватывает 3 семестр.

Преподавание дисциплины (модуля) строится на основе современных методов, приёмов, средств (аудитивных, визуальных, аудиовизуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языкознания и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Теория межкультурной коммуникации», обусловлен как необходимостью формирования у студентов комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное двустороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. Прежде всего, это **технология коммуникативного обучения**, обеспечивающая формирование коммуникативной компетенции обучаемых, наличие которой позволяет выпускнику университета успешно адаптироваться к современным условиям межкультурной коммуникации.

Технология дифференцированного обучения в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность студентов с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии) способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы студентов.

Технология модульного обучения позволяет разделить содержание дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» на вполне автономные модули, интегрированные в общий курс.

Игровая и проектная технология, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого студента, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, коллоквиумы, учебно-теоретические конференции, деловые и ролевые игры.

Содержание и планы лекционных и практических занятий.

В соответствии с модульно-рейтинговой системой, являющейся одной из составляющих системы управления качеством образования в Российском государственном социальном университете и его филиалах, весь объём дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» разделён на 5 модулей. Материал каждого модуля носит, с одной стороны теоретический характер, а с другой стороны, направлен на обеспечение практической профессиональной подготовки студентов.

3 семестр

Тема 1. Природа коммуникации

Понятие коммуникации. Информативная и интерактивно-деятельностная природа коммуникации. Соотношение общения и коммуникации. Основные аспекты и цели коммуникации. Функции коммуникации: информационная, социальная, экспрессивная,

прагматическая, интерпретативная. Общая координационно-деятельностная функция коммуникации.

Виды коммуникации. Коммуникация вербальная и невербальная. Невербальные элементы коммуникации; кинесика, мимика, проксемика, тактильное поведение, хронемика.

Коммуникативный акт – основное звено вербальной коммуникации.

Состав и структура коммуникативного акта. Понятия деятельности и речевой деятельности. Коммуникативная деятельность и текст – составляющие и единицы коммуникативного акта. Необходимость и взаимная обусловленность текста и коммуникативных деятельностей участников. Отношение первичной коммуникативной деятельности и текста. Отношение текста и вторичной коммуникативной деятельности. Общее системное соотношение компонентов акта речевой коммуникации. Сущность текста как необходимого звена акта речевой коммуникации. Базовый механизм коммуникации.

Стили коммуникации – прямой и непрямой, искусный, точный и сжатый, личностный и ситуационный, инструментальный и аффективный. Аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная коммуникация.

Тема 2. Внутренние миры коммуникантов.

Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов как фактор коммуникации. Понятие идентичности – культурной, этнической, личной. Понятия «свой» и «чужой».

Личностные характеристики коммуникантов (пол, возраст, уровень образования, характер) как факторы коммуникации. Коммуникативные типы людей. Потребности, ценности, установки, жизненный и коммуникативный опыт, образ мира как факторы коммуникации.

Понятие языковой личности. Структура языковой личности. Уровни в структуре языковой личности и единицы уровней. Соотношение вербально-семантического, когнитивного и прагматического (мотивационного) в языковой личности. Вторичная языковая личность, ее структура и процесс формирования. Соотношение первичной и вторичной языковой личности. Языковая личность в коммуникации. Коммуникативная личность.

Тема 3. Вербальное понимание.

Проблема вербального понимания. Вербальное понимание по Ф. фон Гумбольдту и А.А.Потебне. Смысловая природа понимания. Сущность и определяющие факторы понимания в коммуникации. Влияние на понимание потребностей, интересов, ценностей субъекта. Чувства и эмоции субъекта в понимании. Поведение и вербальное понимание.

Общая схема понимания в речевой коммуникации. Соотношение вербально-семантического, когнитивного и прагматического компонентов в структуре вербального понимания. Понимание как познавательная процедура сознания. Мышление и понимание. Интерпретативная и диалогическая природа понимания. Когнитивный базис вербального понимания. Герменевтика. Влияние культуры на восприятие и понимание.

Язык как носитель значений и смыслов. Языковая и концептуальная картины мира и понимание. Языковая относительность и понимание.

Тема 4. Культурная составляющая коммуникации.

Культурный фон коммуникации.

Понятие культуры. Сравнение различных дефиниций культуры.

Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Отношение к иной культуре: этноцентризм (отрицание, защита); этнокультурный релятивизм (признание, адаптация, интеграция). Диалог культур, вторичная адаптация, вторичная социализация, инкультурация. Аккультурация. Формирование межкультурной компетентности.

Тема 5. Межкультурная коммуникация.

Понятие межкультурной коммуникации.

Теория межкультурной коммуникации как наука: объект, предмет, проблематика, методы исследования, междисциплинарные связи.

Сущность функционализма, его основные положения и значение для межкультурной коммуникации. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации.

Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. Подходы: функциональный, объяснительный (интерпретирующий), критический. Метод биографической рефлексии, метод интерактивного моделирования, метод ролевых игр, метод самооценки, метод симуляции.

Теории межкультурной коммуникации: теория адаптации, теория координационного управления значением и теория правил, риторическая теория, конструктивистская теория, теория социальных категорий и обстоятельств, теория конфликтов. Аксиомы межкультурной коммуникации.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачёт с оценкой** который проводится в **устной / письменной** форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать: систему норм русского литературного языка, родного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов);	Этап формирования знаний
		Уметь: логически и грамматически верно строить устную и письменную речь, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске	Этап формирования навыков и получения опыта

		необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать: историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.	Этап формирования знаний
		Уметь: находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Этап формирования умений
		Владеть: принципами недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и	Этап формирования навыков и получения опыта

	знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	религиозных особенностей говорящих.	
ПК-7	Способность предоставления консультаций по межкультурному общению; предоставления путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого поведения представителей иноязычной культуры; проведения тренингов, способствующих развитию межкультурной компетенции, с моделированием похожих жизненных ситуаций	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика.	Этап формирования знаний
		Уметь: применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-4; УК-5; ОПК-3; ПК-7	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10] баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в

			<p>ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9] баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.</p>
УК-4; УК-5; ОПК-3; ПК-7	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9] баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>
УК-4; УК-5; ОПК-3; ПК-7	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Содержание экзамена

На экзамен выносятся два вопроса из списка вопросов по дисциплине.

Оценка «отлично» ставится при рейтинге **85 - 100 баллов**:

Ответ студента на экзамене должен соответствовать следующим требованиям:

- полнота охвата материала **86 -100 %**;
- **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **не должно быть более 5**;

Оценка «хорошо» ставится при рейтинге **74 – 84 баллов**

- полнота охвата материала **77 - 85%**;
- **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **не должно быть более 9**;

Оценка «удовлетворительно» ставится при рейтинге **65 – 74 баллов**

- полнота охвата материала **65 – 74 %**;
- **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **не должно быть более 20**;

Оценка «неудовлетворительно» ставится при рейтинге ниже **65 баллов**

- полнота охвата материала менее **65 %**
- **количество** допущенных в ответе содержательных ошибок или неточностей **превышает 20**;

Ответ по каждому вопросу оценивается отдельно (максимально 40 баллов каждый), затем все баллы суммируются и выводится среднееарифметическое.

Рейтинговая оценка знаний по дисциплине выводится суммированием количества баллов, полученных за семестр и на экзамене.

Примеры тестов (контрольная работа)

Тест № 1.

Коммуникантом называют:

- 1) работника системы коммуникации;
- 2) участника процесса коммуникации;
- 3) руководителя коммуникационной цепи;
- 4) техническое устройство коммуникации.

Тест № 2.

Функция коммуникации, позволяющая регламентировать поведение и деятельность участников коммуникации, координировать их совместные действия называется:

- 1) интерпретативной функцией;
- 2) информативной функцией;
- 3) экспрессивной функцией;
- 4) прагматической функцией.

Тест № 3.

К четырем психологическим механизмам инкультурации относятся:

- 1) имитация, идентификация, чувство вины, чувство стыда;
- 2) восприятие, усвоение, запоминание, осмысление культурных ценностей;
- 3) чтение, письмо, говорение, аудирование;

- 4) культурная открытость, культурная восприимчивость, культурная память, культурная традиция.

Тест № 4.

Способ усвоения образцов поведения, установок и ценностей других людей как своих собственных, это:

- 1) культурное запоминание;
- 2) инкультурация;
- 3) идентификация;
- 4) ассимиляция.

Тест № 5.

Универсально-знаковая форма взаимодействия людей в процессе их деятельности, это:

- 1) информация;
- 2) лексико-грамматическое оформление высказываний;
- 3) фонетическая реализация высказываний;
- 4) коммуникация.

Тест № 6.

Специфический язык мышления (по Н.И.Жинкину), в котором национально-языковая специфика в значительной степени нейтрализована общечеловеческими схемами смыслообразования, это:

- 1) универсальный предметно-изобразительный код;
- 2) суждения и умозаключения;
- 3) когнитивный уровень языковой личности;
- 4) вербально-семантический уровень языковой личности.

Тест № 7.

Укажите, какие культурные ценности демонстрируют следующие идиоматические выражения:

Time and tide wait for no man.

Learn to walk before you run.

Every man is the architect of his own fortune.

One good turn deserves another.

Тест № 8.

К основным видам коммуникации относят:

- 1) информативная, аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная;
- 2) рациональная, чувственная, символическая, практическая;
- 3) практическая, теоретическая, профессиональная, досуговая;
- 4) возвышающая, принижающая, уравнивающая, убеждающая.

Тест № 9.

Процесс усвоения индивидом культурных норм и социальных ролей, это:

- 1) адаптация;
- 2) социализация;
- 3) духовное развитие;
- 4) социальная коммуникация.

Тест № 10.

Процесс получения и интерпретации сообщений, получаемых извне, связанный с расшифровкой символов, составляющих сообщение, это:

- 1) интуиция;
- 2) кодирование;
- 3) декодирование;
- 4) символизация.

Тест № 11.

Общение имеет три уровня:

- 1) вербальный, тактильный, визуальный;
- 2) коммуникативный, интерактивный, перцептивный;
- 3) логический, эмоциональный, интуитивный;
- 4) межличностный, коллективный, социальный.

Тест № 12.

Социальные роли участников коммуникации образуют три группы:

- 1) духовные, физические, физиологические;
- 2) статусные, позиционные, ситуативные;
- 3) динамические, статические, функциональные;
- 4) ригидные, диффузные, лабильные.

Тест № 13.

Научная дисциплина, изучающая национальные (этнические) особенности психики людей как представителей конкретных наций и народов, проявляющиеся в их поведении, это:

- 1) психоанализ;
- 2) психолингвистика;
- 3) этнопсихолингвистика;
- 4) этнопсихология.

Тест № 14.

Присущая данной нации система ценностей, взглядов, мировоззрения, норм поведения, это:

- 1) национальный менталитет;
- 2) национальный характер;
- 3) национальная культура;
- 4) национальное самосознание.

Тест № 15.

Соотнесенность речевого сообщения (высказывания) с предметами действительности, это:

- 1) референция;
- 2) денотация;
- 3) номинация;
- 4) сигнификация.

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным

образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2: учебник для вузов / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/451662> (дата обращения: 24.04.2022).
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1: учебник для вузов / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/450881> (дата обращения: 24.04.2022).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход: учебник и практикум для вузов / Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/455675> (дата обращения: 24.04.2022).
2. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для вузов / Ю.В. Таратухина [и др.]; под редакцией Ю.В. Таратухиной, С.Н. Безус. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/450778> (дата обращения: 24.04.2022).
3. Таратухина, Ю.В. Деловые и межкультурные коммуникации: учебник и практикум для вузов / Ю.В. Таратухина, З.К. Авдеева. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.ura.it.ru/bcode/450299> (дата обращения: 24.04.2022).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Microsoft OS
2. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
3. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
4. Environmental protection [электронный ресурс, свободный доступ] http://en.wikipedia.org/wiki/Healthy_environment

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университете, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении

неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К зачету/дифференцированному зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных	http://elibrary.ru/ Доступ с любого

	библиотека eLIBRARY.ru	в российских и зарубежных научно-технических журналах.	компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать

			проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ

Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных Интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета)** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для

написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана Гуманитарного факультета
доцент, к.ю.н, доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка (французский)**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: преподаватель, Мосина Н.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

Генеральный директор



С.А. Чернышевский

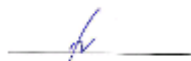
Переводческое агентство «Экспримо»



Управляющий директор

В.Н. Генке

Согласовано



Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.....	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	7
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	8
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	8
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	10
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	15
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	15
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	15
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	16
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	18
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	18
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	19
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	19
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	19
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	19
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	21
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	25
5.6 Образовательные технологии.....	25
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	27

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории французского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного французского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования французского языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с франкоязычными текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем французского языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания французского языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснении фонетических, лексических и грамматических явлений французского языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии отечественной и зарубежной лингвистической мысли в области французского языкознания;
7. определение концептуальных и методологических основ современной теории французского языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной французской речи в различных видах речевой деятельности;
9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина (модуль) «**Основы теории второго иностранного языка**» относится к вариативной части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», квалификация (степень) выпускника «**Лингвист-переводчик**», форма обучения очная.

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Русский язык и культура речи», теоретических дисциплин первого иностранного языка, «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Практический курс второго иностранного языка (французский)».

Изучение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей):

«Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода».

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

Категория компетенции	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
			ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.
Общепрофессиональные	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных	ОПК-3.1 Знает языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
			ОПК-3.2 Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.	Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.
			ОПК-3.3 Владеет навыками устной и письменной	Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с

		политических процессах.	коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.
Профессиональные	ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	ПК-1.1 Знать виды и специфику работы со специальными текстами.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
			ПК-1.2 Уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.
			ПК-1.3 Владеть навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		7	8	9
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	162	54	54	54
Учебные занятия лекционного типа	0			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	90	30	30	30
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия	0			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Иная контактная работа	72	24	24	24

<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Самостоятельная работа обучающихся	108	45	45	18
Контроль промежуточной аттестации	54	9	9	36
Форма промежуточной аттестации		зачёт	зачёт	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	324	108	108	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
Модуль 1 (Семестр 7)						
Раздел 1. Введение в историю французского языка	40	18	22		12	10
Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития французского языка	20	9	11		6	5
Тема 1.2 Историческая фонетика и историческая грамматика французского языка	20	9	11		6	5
Раздел 2. Территориальная вариативность современного французского языка	40	18	22		12	10
Тема 2.1. Региональные разновидности французского языка в Европе	20	9	11		6	5
Тема 2.2. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде	20	9	11		6	5
Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику французского языка	19	9	10		6	4
Тема 3.1. Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания	19	9	10		6	4
Модуль 2 (Семестр 8)						
Тема 3.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка	19	9	10		6	4
Раздел 4. Введение в теоретическую	40	18	22		12	10

грамматику французского языка							
Тема 4.1. Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис	20	9	11		6		5
Тема 4.2. Классификация частей речи	20	9	11		6		5
Раздел 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение)	40	18	22		12		10
Тема 5.1. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи	20	9	11		6		5
Тема 5.2. Глагол. Наречие	20	9	11		6		5
Модуль 3 (Семестр 9)							
Раздел 6. Основные аспекты лексикологии французского языка	36	9	27		15		12
Тема 6.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования	18	5	13		7		6
Тема 6.2. Лексические подсистемы современного французского языка	18	4	14		8		6
Раздел 7. Основные аспекты стилистики французского языка	36	9	27		15		12
Тема 7.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики	18	5	13		7		6
Темы 7.2. Функциональные стили французского языка	18	4	14		8		6
Контроль промежуточной аттестации (час)	54						
Общий объем, часов	324	108	162	0	90	0	72

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 1							

Раздел 1	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Письменная работа	4	Контрольная работа
Раздел 2	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Письменная работа	4	Контрольная работа
Раздел 3	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	2	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		14		10	
Модуль 2, семестр 2							
Раздел 3	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	2	Контрольная работа
Раздел 4	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Письменная работа	4	Контрольная работа
Раздел 5	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Письменная работа	4	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		14		10	
Модуль 3, семестр 3							
Раздел 6	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	2	Контрольная работа
Раздел 7	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	2	Контрольная работа

Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	10		4		4	
	108	52		32		24	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Введение в историю французского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Изучение французского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории.
2. Характеристика каждого из этапов развития языка: период обособления галло-романских диалектов (V-VIII вв.); старофранцузский период (IX-XIII вв.); среднефранцузский период (XVII-XVIII вв.); новофранцузский период (с XIX в.).

Вопросы для самоподготовки:

1. Место французского языка в системе романских языков.
2. Старофранцузский язык. Фонетическая система, орфография, лексика.
3. Среднефранцузский язык. Пути пополнения словарного запаса.
4. Классический французский язык. Развитие грамматического строя и лексики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 1:

1. Формирование французского письменно-литературного языка. Диалекты старофранцузского языка.
2. «Страсбургские клятвы» – первый письменный памятник французского языка.
3. Лингвистическая ситуация во Франции в XVI веке. Ордонанс Виллер – Котре.
4. Лингвистическая ситуация во Франции XVII века. Прециозный стиль. Пуризм.
5. Лингвистическая деятельность Французской Академии.
6. Французская Энциклопедия. Лингвистическая ситуация во Франции.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного французского языка.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Лингвистическая ситуация во Франции. Региональные варианты французского языка.
2. Территориальные варианты французского языка в Европе (Бельгия, Люксембург, Швейцария).
3. Французский язык в Северной Америке.
4. Диалекты французского языка на территории бывших колоний Франции.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные типы функционирования французского языка в мире.
3. Особенности бельгийского и швейцарского вариантов французского языка.
4. Разновидности французского языка в Канаде.
5. Территориальные варианты французского языка в Африке.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Распространение французского языка в Европе.
2. Причины образования вариантов литературного языка.
3. Фонетические, грамматические и лексические особенности бельгийского варианта французского языка.
2. Лексико-семантические расхождения в различных вариантах французского языка.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику французского языка.

Цель: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Фонетический строй французского языка.
2. Членение речевого потока во французском языке.
3. Виды ударения и интонационные типы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Система французского вокализма. Система французского консонантизма.
3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи.
4. Ударение во французском языке, его природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 3:

1. Особенности французского слога деления.

2. Модификация звуков в потоке речи.
3. Нейтральный и разговорный стили произношения.
4. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов во французском языке.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику французского языка.

Цель: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

Вопросы для самоподготовки:

1. Аналитический характер французского языка.
2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 4:

1. История изучения лингвистами частей речи во французском языке.
2. Различные классификации частей речи (Ш.Балли, П.Гиро, О. Соважо, Л.Теньер).
3. Транспозиция частей речи и ее разновидности.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика французского языка (продолжение).

Цель: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).

4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные). Адъективация, дезадъективация.
5. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
6. Характеристика наречия.
7. Служебные части речи.

Вопросы для самоподготовки:

1. Переход имени из одного подкласса в другой. Субстантивация и десубстантивация.
2. Постпозиция и препозиция прилагательного по отношению к определяемому существительному.
3. Реализация значений французского глагола. Глагольные парадигмы.
4. Образование наречий путем конверсии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 5:

1. Дайте определение понятия «семантическая транспозиция имени существительного» и приведите примеры.
2. Какие существуют способы выражения категорий числа у существительных?
3. Какие факторы влияют на конкретную семантику глагола в тексте?
4. Дайте характеристику системы наклонений французского глагола.
5. В чем состоит грамматическая функция предлога? Какие типы отношений выражает предлог?
6. Приведите примеры субстантивации числительных (обоих родов).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 6. Основные аспекты лексикологии французского языка.

Цель: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
3. Классификация лексики французского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

Вопросы для самоподготовки:

1. Словарный состав французской лексики: ее этимологические основы, дублиеты, заимствования.
2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном французском языке.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: письменная работа

Примерный перечень заданий к разделу 6:

1. Чем обусловлена мотивированность слов французского языка?
2. Опишите основные модели семантической эволюции слов французского языка.
3. Приведите примеры различных видов аббревиации во французском языке.
4. Перечислите различные виды омонимов во французском языке и приведите примеры для каждого вида.
5. Перечислите основные типы заимствований во французском языке.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики французского языка.

Цель: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка ; способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.
2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.
3. Классификация стилей современного французского языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

Вопросы для самоподготовки:

1. Стилистические ресурсы лексики и грамматики французского языка.
2. Стили письменной речи во французском языке.
3. Французский разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: доклад

Примерный перечень тем докладов к разделу 7:

1. Критерии стилистической классификации лексики французского языка.
2. Стилистические возможности французского глагола.
3. Порядок слов во французском предложении и его стилистическая роль.
4. Разговорный стиль и его разновидности: просторечный и фамильярный регистры.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **экзамен/зачет**, который проводится в **письменной** форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Этап формирования знаний

	взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1, ОПК-3, ПК-1	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и

		материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10] баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9) баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.
ОПК-1, ОПК-3, ПК-1	Этап формирования умений	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10] баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.
ОПК-1, ОПК-3, ПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и	

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. Периодизация истории французского языка.
2. Характеристика основных этапов развития французского языка.
3. Членение речевого потока во французском языке. Ритмическая группа, синтагма.
4. Аналитизм французского языка.
5. Общая характеристика имени существительного во французском языке.
6. Основные способы перехода из одной части речи в другую во французском языке.
7. Семантико-грамматические группы глаголов (служебные и самостоятельные; полной и неполной предикации; предельные и неопредельные; переходные и непереходные).
8. Система наклонений французского языка.
9. Дублетный характер лексики французского языка.
10. Функциональные стили французского языка.

Аналитическое задание (*задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.*):

1. Представьте фонематическую транскрипцию следующих предложений:

Paul cause avec Claude à Bordeaux.

À neuf heures nous allons déjeuner

2. Каким способом образованы ниже приведенные слова? Укажите их стилевую принадлежность. Приведите исходный вариант каждого слова: *bas, hebdo, dej, psy, ricain, manif, expro, pub.*

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии

выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 1. - 222 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457529> (дата обращения 31.05.2022)
2. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 2. - 140 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457530> (дата обращения 31.05.2022)

5.1.2. Дополнительная литература

1. Скрелина, Л. М. История французского языка : учебник для бакалавров / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 463 с. // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/804CC2F5-73C2-4CBD-A13F-E744C855156B> (дата обращения 31.05.2022)
2. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 473 с. // [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/CE0F57F3-1C61-45A5-9CBD-B35E25E74AEF> (дата обращения 31.05.2022)

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. *Университетская библиотека* *ONLINE.*
Режим доступа : http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2. *Электронно-библиотечная система «Лань».* Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
3. *Русский филологический портал:* <http://philology.ru/linguistics3.htm>

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе

самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в

данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека	Журналы издательства	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого

	Издательского дома «Гребенников»	«Гребенников».	компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ

			<p>ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ"</p> <p>выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	<p>Коллекция учебных видеофильмов «Решение»</p> <p>позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.</p>	<p>http://eduvideo.online</p> <p>100% доступ</p>
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	<p>Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.</p>	<p>https://www.prlib.ru/</p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	<p>В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и</p>	<p>http://diss.rsl.ru</p> <p>Доступ по регистрации в читальном зале Университета.</p>

	авторефератов	
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари,	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

Энциклопедии	энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет, а также демонстрационными печатными пособиями (например, информационный стенд, где размещаются актуальные проблемные вопросы изучаемого материала, и информация которого систематически обновляется; карта Франции, портреты выдающихся людей Франции, картина с видом на Собор Парижской Богоматери).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций и тренингов в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Основы теории второго иностранного языка**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Основы теории второго иностранного языка**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории

и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) **«Основы теории второго иностранного языка»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	---.---.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	---.---.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	---.---.---



**Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана Гуманитарного факультета
Доцент, к.ю.н., доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**Уровень высшего образования
Высшее образование - специалитет**

Очная форма обучения

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Теоретическая грамматика первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.пед.н. филологии Базановой Е.М., к.ф.н. Юрьевой Е.А.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»
В.Н. Генке



Управляющий директор

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	6
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	7
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	7
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	8
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	17
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	17
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	17
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	17
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	18
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	19
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	20
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	20
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	20
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	22
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	25
5.6 Образовательные технологии	26
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	27

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении обучающимися теоретических знаний об организации, функционировании и тенденциях развития грамматического строя современного иностранного (английского) языка, а также применение современных методов грамматических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

1. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с иноязычными (англоязычными) текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с грамматическим строем иностранного (английского) языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания иностранного (английского) языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснения грамматических явлений иностранного (английского) языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии грамматической мысли в отечественной и зарубежной англистике, и общем языкознании;
7. определение концептуальных и методологических основ современной грамматической теории иностранного (английского) языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в области грамматики иностранного (английского) в построении нормативно-адекватной иноязычной (английской) речи в различных видах речевой деятельности;
9. определение и прослеживание взаимосвязи между грамматическими явлениями, осознание места каждого конкретного явления в грамматической системе иностранного (английского) языка, его морфологическом и грамматическом строе;
10. обучение самостоятельному анализу и извлечению из научной литературы необходимой информации, предоставление собственных обобщений и выводов, основываясь на научных трудах;
11. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» реализуется в базовой части учебного плана ОПОП «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): «Практический курс первого иностранного языка (английский)», «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», «Теоретическая фонетика».

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенции	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
-----------------------	-----------------	------------------------	--	---------------------

Обще- профе- ссиона- льные	ОПК- 1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	
			ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		8
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	72	72
Учебные занятия лекционного типа	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	16	16
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Иная контактная работа	32	32
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	36	36
Контроль промежуточной аттестации	36	36
Форма промежуточной аттестации	экзамен	экзамен

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144
--	------------	------------

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Объем учебных занятий составляет – 72 часа.

Объем самостоятельной работы – 36 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
Модуль 1 (Семестр 3)							
Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика	9	3	6	2	2		2
Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)	9	3	6	2	2		2
Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода	9	3	6	2	2		2
Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного	9	3	6	2	2		2
Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола.	9	3	6	2	1		3
Раздел 6. Имя прилагательное. Статив.	9	3	6	2	1		3
Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.	9	3	6	2	1		3
Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания.	9	3	6	2	1		3
Раздел 9. Виды предложений.	9	3	6	2	1		3
Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.	9	3	6	2	1		3
Раздел 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.	9	3	6	2	1		3
Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста.	9	3	6	2	1		3
Контроль промежуточной аттестации (час)	36						
Общий объем, часов	144	36	72	24	16	0	32

**РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(МОДУЛЮ)**

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 3							
Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 6. Имя прилагательное. Статив.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 9. Виды предложений.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста.	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Общий объем по модулю/семестру, часов,	36	12		12		12	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	36	12		12		12	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.

Цель:

1) формирование навыков использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2) совершенствование владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя.

2. Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная).

3. Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение).

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Реферат : Окружение и дистрибуция в выделении морфем.
5. Реферат: Парадигматические и синтагматические отношения в грамматике английского языка.

Раздел 2 Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

Цель:

1) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,

2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое).

2. Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. защита проекта:
1. Грамматическая категория числа.
 2. Грамматическая категория вида.

Раздел 3 Имя существительное. Категория числа, падежа и рода

Цель:

1) овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

2) совершенствование лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных.

2. Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Лексикализованные формы множественного числа.
 2. Проблема категории рода в английском языке.

Раздел 4 Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного

Цель:

- 1) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков,
- 2) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля.
2. Коммуникативная роль артикля в английском языке. Функции артикля

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Дискуссия «Коммуникативная роль артикля в тема-рематическом делении предложения»
5. Темы докладов/рефератов:
 1. Категория определенности – неопределенности.
 2. Определенный, неопределенный и нулевой артикли.

Раздел 5 Глагол. Классификации и категории глагола.

Цель:

- 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
- 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы.
2. Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Классификация глаголов (статальные и процессные, глаголы-связки, переходные и непереходные).
 2. Категория модальности.

Раздел 6 Имя прилагательное. Статив.

Цель:

- 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
- 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные.
2. Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная).

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

Раздел 7 Местоимение. Наречие. Прилагательное.

Цель:

- 1) развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
- 2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака).
2. Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Реферат:
 1. Категория сравнения наречий.
 2. Наречия и прилагательные.

Раздел 8 Синтаксис предложения и словосочетания.

Цель:

- 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- 2) овладение методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

Вопросы для самоподготовки:

1. Словосочетание и предложение.
2. Синтаксические связи в словосочетании.

3. Темы докладов/рефератов:
Классификация словосочетаний.
Синтаксические единицы языка.

Раздел 9 Виды предложений.

Цель:

- 1) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,
- 2) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение.
2. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Союзное и бессоюзное сочинение предложений.
 2. Виды сочинительных отношений.
 3. Особенности пунктуации в английском языке и функции знаков препинания в выражении синтаксических отношений в предложении.

Раздел 10 Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

Цель:

- 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- 2) овладение понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Основные члены предложения. Их классификация.
2. Второстепенные члены предложения. Их классификация.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

Раздел 11 Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

Цель:

- 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание.

2. Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:

1. Роль имен собственных, личных и указательных местоимений, артиклей и словопорядка в установлении функциональной перспективы текста.

2. Теория фреймов и ее место в учениях о дискурсе.
3. Стилистика актуального членения предложения.

Раздел 12 Синтаксический анализ предложения и текста.

Цель:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Синтаксический разбор предложения.
2. Функциональная перспектива предложения.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Темы докладов/рефератов:
1. Актуальное членение предложения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 1-4

Форма практического задания: Реферат

1. Грамматическая категория числа.
2. Грамматическая категория вида.
3. Лексикализованные формы множественного числа.
4. Проблема категории рода в английском языке
5. Категория определенности – неопределенности.
6. Определенный, неопределенный и нулевой артикли

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 5-8

1. Классификация глаголов (статальные и процессные, глаголы-связки, переходные и непереходные).
2. Категория модальности
3. Категория сравнения наречий.
4. Наречия и прилагательные
5. Классификация словосочетаний.
6. Синтаксические единицы языка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ 9-12

1. Союзное и бессоюзное сочинение предложений.
2. Виды сочинительных отношений.
3. Особенности пунктуации в английском языке и функции знаков препинания в выражении синтаксических отношений в предложении.
4. Роль имен собственных, личных и указательных местоимений, артиклей и словопорядка в установлении функциональной перспективы текста.
5. Теория фреймов и ее место в учениях о дискурсе.
6. Стилистика актуального членения предложения.
7. Актуальное членение предложения

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тестирование

Примерные задания

Тест 1

1. Охарактеризуйте следующие предложения: A. *He loves his job and works a lot.* B. *He works a lot, because he loves his job.* C. *Loving his job, he works a lot.* D. *He loves his job, so he works a lot.*

- a) сложноподчиненное предложение
- b) сложносочиненное предложение
- c) осложненное предложение
- d) простое (опрошенное) предложение

2. Определите тип связующего компонента в следующем сложноподчиненном предложении: *They wondered what I was going to do next.*

3. Распределите сочинительные связки по типам выражаемых ими отношений между частями сложносочиненного предложения: *and, nevertheless, or, so, neither... nor, but, therefore*

- A. соединительные отношения (немаркированное сочинение) - _____
- B. противительные отношения - _____
- C. разделительные отношения - _____
- D. причинно-следственные отношения - _____

4. Какое из нижеприведенных сложноподчиненных предложений не является монолитным (одночленным)?

A) *I remember when it all started.* B) *He decided to quit, because the job was ruining his family.*
C) *What I knew was nobody's business.* D) *Hardly had I started the conversation when she interrupted me.*

5. Охарактеризуйте нижеприведенные осложненные предложения:

A) *I found him an interesting person.* B) *I remember them quarrelling with each other.* C) *Their eyes glaring, they started quarrelling.* D) *They quarreled all the time, not their wives.* E) *The husbands, locked in the argument, didn't seem to notice anyone around them.* F) *They were never seen arguing with each other.* G) *They started arguing, but soon stopped.* H) *Playing poker, they argued all the time.*

- a) осложнено-подчиненное предложение с двойным сказуемым
- b) осложнено-подчиненное с абсолютным обстоятельством осложнением
- c) осложнено-подчиненное со сложным подлежащим
- d) осложнено-сочиненное с однородными сказуемыми

- e) осложнено-подчиненное с атрибутивным осложнением
- f) осложнено-сочиненное с однородными подлежащими
- g) осложнено-подчиненное со сложным дополнением
- h) осложнено-подчиненное с обстоятельственным осложнением присоединенного типа

6. Определите характер присоединительных связей между предложениями в следующих текстовых объединениях:

A. *I 'd like to mention one thing. No matter what, I'll be on your side.* B. *He wanted to stay. But that was absolutely impossible.*

- a) проспективное (катафорическое) присоединение
- b) ретроспективное (анафорическое) присоединение

7. Какая из перечисленных категорий не является категорией текста:

- A. семантическая цельность
- B. семантико-синтаксическая связность
- C. предикативность

8. Семантическая (смысловая) целостность текста достигается единством

9. Наиболее распространенный тип тема-рематических связей в тексте, при котором рема предыдущего предложения становится темой последующего предложения, называется:

- A. цепочечные связи (объективные, прогрессивные связи)
- B. параллельные связи
- C. линейные связи

10. Парцелированные конструкции (e.g. *No one is perfect. But him.*) представляют собой:

- A. сложное предложение особого типа
- B. сверх-фразовое (текстовое) единство особого типа
- C. единицу промежуточного статуса между предложением и текстовым единством.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 12

Форма практического задания: тестирование

Тест 2.

1. Основной семантической функцией прилагательных является:

- A. качественные прилагательные а) функция уточнения, спецификации
- B. относительные прилагательные б) оценочная функция

2. К какой подгруппе относится прилагательное *golden* в следующем предложении: *He is the golden boy of the show-biz?*

- A. а) качественное; б) относительное
- B. а) оценочное; б) спецификативное (уточняющее)

3. В каком из следующих предложений превосходная степень прилагательного является элитивной?

- A. *It was the most promising of his declarations.*
- B. *It was a most promising declaration.*

4. Степени сравнения могут образовывать прилагательные и наречия, используемые:

- A. в оценочной семантической функции
- B. в уточнительной (конкретизирующей) семантической функции

5. Слова, обозначающие группы референтов, объединенных общим признаком, типа *the newly-wed*, и абстрактные понятия типа *the bitter*, представляют собой:

- A. подкласс существительных
- B. подкласс прилагательных

6. «Слова категории состояния» (*afraid, sorry, etc.*) в английском языке представляют собой:

- A. отдельную часть речи
- B. подкласс класса прилагательных
- C. подкласс класса наречий

7. Распределите следующие наречия по группам:

quickly, often, clockwise, once, there

А. качественные наречия - _____

В. количественные наречия - _____

С. обстоятельственные наречия - _____

8. Наречия *now, then* являются:

А. а) полными; б) служебными; в) полу-служебными

В. а) качественными; б) количественными; в) обстоятельными

9. Дайте характеристику следующих словосочетаний:

А. *Blacks or Afro-Americans* а) эквивалентное/ сочинительное

В. *slow, though not always* б) доминационное /подчинительное

С. *a stupid thing* в) кумулятивное/ присоединительное

Д. *them playing* г) взаимодоминантное/ предикативное

10. Связь между называемой ситуацией и реальной действительностью, передаваемая предложением, называется «...».

11. Центром предикации в предложении, вокруг которого организуется вся структура предложения, является

Охарактеризуйте следующее предложение по представленности членов предложения: *I am a teacher*.

А. распространенное В. нераспространенное

12. Функции каких членов предложения выполняют существительные в следующем предложении?

My sister (a), Mary (b), was once a cheer (c) leader (d) at school (e).

13. Какую семантическую роль выполняет подлежащее в следующих предложениях?

А. *Jenny wrote that letter.* а) Локатив

В. *That letter was written by Jenny.* б) Агентив

С. *The pen tore the paper.* в) Пациенс

Д. *Moscow hosted the summit.* г) Инструмент(алис)

14. Охарактеризуйте следующее предложение по степени полноты: *How nice!*

А. полное (двусоставное)

В. неполное (односоставное); свободный эллипсис

С. неполное (односоставное); фиксированный эллипсис

15. В терминологии Л. Теньера элементы предложения, обозначающие участников ситуации, называются:

А. актаны В. сирконстанты

16. Теория семантических падежей (семантических ролей) была первоначально разработана:

А. Ч. Филлмором

В. Н Хомским

С. членами Пражского лингвистического кружка

17. Охарактеризуйте следующие предложения по главным членам предложения: 1) *She looks sad.* 2) *It is windy today.*

А. а) акциональное; б) статальное

В. а) фактуальное; б) перцептивное

С. а) с простым сказуемым; б) с составным глагольным сказуемым; в) с составным именным сказуемым

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в устной / письменной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10] баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9) баллов; 3) обучающийся освоил основной

			материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.
ОПК-1	Этап формирования умений	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.
ОПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис.
2. Методы описания грамматического строя. Основные современные грамматические теории.

3. Морфемика. Классификация морфем. Алломорфы. Типы и признаки морфем. Функции морфем.
4. Грамматическая форма. Грамматическое значение. Типы грамматических категорий. Оппозиция. Нейтрализация оппозиции.
5. Критерии выделения частей речи. Классификации частей речи.
6. Артикль: статус, функции. Особенности употребления и неупотребления артиклей. Коммуникативная роль артикля.
7. Существительное. Классификация существительных. Категории существительного.
8. Глагол. Классификации глаголов. Категории глагола.
9. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие.
10. Категория модальности. Модальные глаголы, их функции.
11. Прилагательное. Типы прилагательных, основные способы образования прилагательных в современном английском языке. Степени сравнения прилагательных.
12. Наречие. Разряды наречий. Способы образования наречий. Функции наречий.
13. Местоимение. Классификация местоимений и их функциональные характеристики.
14. Числительные. Классификация числительных.
15. Словосочетание. Типы словосочетаний в английском языке. Виды синтаксической связи в словосочетаниях разного типа.
16. Предложение как синтаксическая единица. Члены предложения. Синтаксические связи слов на уровне предложения.
17. Классификация предложений. Основные типы простых предложений. Сложные предложения.
18. Сложносочиненное предложение. Союзное и бессоюзное сочинение предложений. Сложноподчиненное предложение. Главное и придаточное предложение. Типы сложноподчиненных предложений в английском языке.
19. Текст как продукт речевой деятельности. Категории текста. Синтаксическая связь предложений в тексте. Понятие дискурса. Теория фреймов.
20. Актуальное членение предложения. Тема-рема. Средства выражения функционального ядра в функциональной перспективе предложения.

Аналитическое задание (пример):

Прочитайте предложение. Определите части речи на основании 1) морфологических признаков; 2) синтаксических признаков. Сделайте вывод о грамматических признаках частей речи английского языка.

**Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe.
All mimsy were the borogoves,
And the mame raths outgrabe.** (from "Through the Looking-Glass" Lewis Carroll).

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального

образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Дмитриева, И.В. Теоретическая грамматика английского языка=Theory of English Grammar: учебное пособие: [12+] / И.В. Дмитриева, Н.П. Петрашкевич. – Минск: РИПО, 2017. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487909> (дата обращения: 27.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-503-717-1. – Текст : электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков / В.В. Гуревич. – 9-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 169 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163> (дата обращения: 27.04.2022). – ISBN 978-5-89349-422-8. – Текст: электронный.
2. Бочкарев, А.И. Теоретическая грамматика английского языка: морфология: [16+] / А.И. Бочкарев ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 92 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576143> (дата обращения: 27.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-2880-1. – Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
2. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
3. www.macmillanenglish.com/global
4. Oxford Dictionaries– oxforddictionaries.com,
5. Dictionary of Contemporary English – ldoceanline.com,
6. Cambridge Dictionary Online – dictionary.cambridge.org
7. The Free Dictionary – thefreedictionary.com.
8. Els-lab.com – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
9. Usingenglish.com – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и

в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае

служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети

	eLIBRARY.ru	научно-технических журналах.	Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.ura.it.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и

			пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых исследователей, работавших на территории России.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ

	Программа Президиума РАН.	
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «45.05.01 «Перевод и переводоведение» используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими

средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебный процесс ведется с активным использованием новых информационных технологий и мультимедийных средств обучения. На занятиях демонстрируются видео-презентации, учебные фильмы, выполняются практические задания с использованием компьютерной техники. Обеспеченность программными средствами и наглядными пособиями на электронных носителях достаточная.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) **«Теоретическая грамматика первого иностранного языка»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Преподавание лексикологии строится на основе современных методов, приёмов, средств (визуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения языка и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины **«Теоретическая грамматика первого иностранного языка»**, обусловлен как необходимостью формирования у обучающихся комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. **Технология дифференцированного обучения** в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность обучающихся с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии) способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы обучающихся.

Проектная технология, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого обучающегося, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, учебно-теоретические конференции.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	__-__-____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана Гуманитарного факультета
Доцент, к.ю.н., доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.пед.н. Базановой Е.М., к.ф.н. Юрьевой Е.А.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного
факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



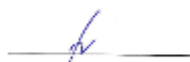
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



Управляющий директор В.Н. Генке

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций. 5	
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	6
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	8
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	8
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	9
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	13
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	13
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	13
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	14
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	15
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	20
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) 21	
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	21
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	21
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	23
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	27
5.6 Образовательные технологии	27
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	28

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о лексикологии иностранного (английского) языка, а также применении лингвистических методов в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины;
2. усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины;
3. сообщение теоретических знаний о лексических единицах и создание представления о словарном составе иностранного (английского) языка как о системе;
4. ознакомление обучающихся с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц иностранного (английского) языка;
5. создание базы для приобретения и развития навыка обобщения наблюдаемых лингвистических явлений, а также навыков самостоятельного, критического отношения к фактам иностранного (английского) языка.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» относится к базовой части учебного плана ОПОП по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», квалификация (степень) выпускника «Лингвист - переводчик», форма обучения очная.**

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи в профессиональной деятельности с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка»; «Практический курс перевода первого иностранного языка»; «Стилистика»; «Введение в языкознание»; «Общее языкознание»; «Теоретическая грамматика»; «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» базовой части учебного плана.

Дисциплина предназначена для студентов, имеющих базовые знания, необходимые для освоения данной дисциплины и приобретенные в результате предшествующего освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка».

В частности, предъявляются следующие требования к «входным данным»:

- знания не менее 5 тысяч единиц, основных грамматических явлений;
- умения рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной проблематики, читать аутентичные тексты;
- владение навыками чтения, говорения, письма, аудирования на английском языке в рамках программы дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)».

Дисциплина вводится с четвертого семестра и изучается один семестр. Содержание программы обусловлено задачей подготовки специалиста по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение», осуществляющего свою профессиональную деятельность в сфере науки, культуры и образования.**

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенции	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
			ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.
Профессиональные	ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз;	ПК-1.1. Знать виды и специфику работы со специальными текстами.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
			ПК-1.2. Уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.
			ПК-1.3. Владеть навыками поиска эквивалентов на	

		составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
--	--	---	--	---

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	54	54
Учебные занятия лекционного типа	18	18
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	12	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Иная контактная работа	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	18	18
Контроль промежуточной аттестации	36	36
Форма промежуточной аттестации	экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	108	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Объем учебных занятий составляет 54 часа.

Объем самостоятельной работы – 18 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	о бщая	ельн ая
			Контактная работа обучающихся с преподавателем

			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
Модуль 1 (Семестр 7)							
Раздел 1. Лексикология в системе языка	12	3	9	3	2	0	4
Тема 1.1 Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.	6	1	5	2	1		2
Тема 1.2 Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.	6	2	4	1	1		2
Раздел 2. Словообразование в английском языке	12	3	9	3	2	0	4
Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.	6	1	5	2	1		2
Тема 2.2. Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.	6	2	4	1	1		2
Раздел 3. Семасиология. Проблема значения	24	6	18	6	4	0	8
Тема 3.1. Фразеология и классификация фразеологизмов.	6	1	5	2	1		2
Тема 3.2. Слово-значение-понятие.	6	1	5	2	1		2
Тема 3.3 Семантические изменения.	6	2	4	1	1		2
Тема 3.4 Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	6	2	4	1	1		2
Раздел 4 Словарный состав английского языка	12	3	9	3	2	0	4
Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.	6	1	5	2	1		2
Тема 4.2. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.	6	2	4	1	1		2
Раздел 5. Этимология английского вокабуляра	12	3	9	3	2	0	4
Тема 5.1. Классификация лексики по исторической отнесенности.	6	1	5	2	1		2
Тема 5.2. Английская лексикография.	6	2	4	1	1		2
Контроль промежуточной аттестации (час)	36						
Общий объем, часов	108	18	54	18	12	0	24

**РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(МОДУЛЮ)**

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 2							
Раздел 1. Лексикология в системе языка	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Защита реферата
Раздел 2. Словообразование в английском языке	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Защита реферата
Раздел 3. Семасиология. Проблема значения	6	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Защита реферата
Раздел 4 Словарный состав английского языка	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Защита реферата
Раздел 5. Этимология английского вокабуляра	3	1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Реферат	1	Защита реферата
Общий объем по модулю/семестру, часов,	18	6		6		6	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	18	6		6		6	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Лексикология в системе языка

Цель: 1. Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

2. Развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

Тема 1.1. Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.

Вопросы для самоподготовки:

1. Предметы и разделы лексикологии.
2. Методы лексикологического исследования.

Тема 1.2. Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема выделимости и отдельности слова на лексикологическом уровне (“the size-of-unit problem”).
2. Морфемный состав слов. Типы морфем: словоизменяемые, словообразовательные, корневые, аффиксальные.
3. Понятие членности слова: слова членимые, неполночленимые, нечленимые.

РАЗДЕЛ 2. Словообразование в английском языке

Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Способы словообразования. Конверсия.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аффиксация
2. Конверсия
3. Словосложение
4. Словослияние, Сокращение, Обратное словообразование, Чередование звуков и ударения

Тема 2.2 Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аффиксация

2. Виды морфем
3. Условный тип членения слова на морфемы.
4. Дефективный тип членения слова на морфемы.

РАЗДЕЛ 3. Семасиология. Проблема значения

Тема 3.1 Фразеология и классификация фразеологизмов.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Фразеология и классификация фразеологизмов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Классификация фразеологических единиц
2. Семантика фразеологической единицы
3. Пословицы
4. Фразовые глаголы

Тема 3.2 Слово-значение-понятие.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды значений слов, причины изменения значений, результаты данных изменений

Вопросы для самоподготовки:

1. Переносное значение
2. Словарное значение
3. Понятие

Тема 3.3.Семантические изменения.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Семантические изменения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ значения слова
2. Коннотативное значение
3. Внутренняя форма слова
4. Причины изменения значения слова
5. Виды семантической деривации

Тема 3.4. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия

Перечень изучаемых элементов содержания:

Семантические изменения

Вопросы для самоподготовки:

1. Омонимия слов
2. Синонимия слов
3. Антонимы
4. Полисемантические значения

РАЗДЕЛ 4. Словарный состав английского языка

Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика

Вопросы для самоподготовки:

1. Генетический состав лексики английского языка
2. Диалектная дифференциация английской лексики
3. Функционально – стилистическая дифференциация английской лексики.
4. Историзмы и архаизмы
5. Неологизмы
6. Способы образования неологизмов

Тема 4.2 Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований

Вопросы для самоподготовки:

1. Ранние заимствования на стадии диалектного развития английского языка
2. Заимствования в литературный язык
3. Особый статус слов латино-романского происхождения в лексике английского языка
4. Заимствования из немецкого, итальянского, испанского, греческого и других языков
5. Интернационализмы.

РАЗДЕЛ 5. Этимология английского вокабуляра

Тема 5.1 Классификация лексики по исторической отнесенности

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этимология английского вокабуляра

Вопросы для самоподготовки:

1. Староанглийский период
2. Среднеанглийский период
3. Новоанглийский период

Тема 5.2 Английская лексикография.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лексикография как наука о составлении словарей

Вопросы для самоподготовки:

1. Виды словарей
2. Электронные словари
3. Словари частотности

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: реферат

Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Концепция дескриптивной лингвистики: морфемные, свободные, связанные. Словообразовательная структура слова.
2. Типы основ: основы мотивированные и немотивированные.
3. Компонентный, дистрибутивный, трансформационный, контрастивный анализы.
4. Применение методов и приемов статистики к изучению лексики: наблюдение, классификация, обобщение, верификация.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Когнитивный анализ словообразования.
2. Ономастологический анализ словообразования
3. Метод непосредственно составляющих. Аффиксы.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 3:

1. Основные источники происхождения фразеологических единиц.
2. Основные фразеологические категории современного английского языка: коннотативности, клишированности (воспроизводимости), идиоматичности, концептуальной и социолингвистической обусловленности.
3. Параметры, определяющие категориальную принадлежность словосочетания.
4. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.
5. Неязыковые причины изменения слова значения слова.
6. Языковые причины изменения значения слова.
7. Изменение значение слова.
8. Семантические процессы и типы логических ассоциаций, на которых они основываются (перенос, основанный на сходстве понятий, и перенос, основанный на смежности понятий).

Примерный перечень тем рефератов к разделу 4:

1. Различные типы архаизмов и историзмов.
2. Пути развития неологизмов.
3. Семантические неологизмы, трансминация, собственно неологизмы, неологизмы, связанные с компьютеризацией, с медициной, лингвистикой, с общественной стратификацией, ежедневной жизнью.
4. Способы образования неологизмов: фонологические неологизмы, заимствования, семантические неологизмы, синтаксические неологизмы.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 5:

1. Кальки, их типы.
2. Ассимиляция заимствований.
3. Образование этимологических дублетов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – защита реферата

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев	Этап формирования умений

	перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов;	и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Этап формирования навыков и получения опыта
	поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1, ПК-1	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10] баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9) баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.

ОПК-1, ПК-1	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов;</p>
ОПК-1, ПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. General etymological survey of the English vocabulary.
2. Native words, their classification.
3. Latin borrowings in English.
4. French borrowings, their influence on the English vocabulary.
5. Celtic and Scandinavian borrowings.
6. Italian, German, Spanish and minor borrowings.
7. Assimilation of borrowings.
8. British English.
9. American English.
10. Regional varieties of the English language.
11. Word and meaning.

12. Semantic structure of a word.
13. Types of a semantic change.
14. Polysemy, semantic structure of a polysemantic word.
15. Criteria of synonymy, types of synonyms.
16. Antonyms.
17. Homonyms, their classification.
18. Sources of homonymy.
19. Morphological structure of the word.
20. Word formation. Affixation, conversion.
21. Word formation. Compounding, composition.
22. Shortening and minor ways of word formation.
23. Archaisms, historisms and obsolete words.
24. Neologisms. Ways of forming neologisms.
25. Types of phraseological units.
26. English and American Lexicography.

Аналитическое задание:

Примерные задания

Choose the right answer:

1. Lexicology is the branch of linguistics dealing with...
 - a. grammatical employment of linguistic units
 - b. various lexical means and stylistic devices
 - c. different properties of words and the vocabulary of a language
2. Lexicology has close ties with ...
 - a. phonetics and grammar
 - b. phonetics, grammar, history of a language, stylistics and sociolinguistics
 - c. literature, history and sociology
3. The synchronic approach to the study of language material is concerned with ...
 - a. the use of various words and phrases in particular communicative situations
 - b. the evolution of the vocabulary items
 - c. the vocabulary of a language as it exists at a given period of time
4. The diachronic approach to the study of language material deals with ...
 - a. the changes and the development of vocabulary in the course of time
 - b. the structural and semantic entity of language units within the language situation
 - c. the influence of extra-linguistic factors over the development of a language system as a whole
5. The words *happiness* denoting “the state of being happy” and *bliss* meaning “a feeling of very deep happiness and extreme pleasure” differ in the following components of the connotational aspect of their lexical meaning: ...
 - a. emotive charge and imagery
 - b. expressiveness
 - c. emotive charge, evaluation and expressiveness
6. The meaning of the verb *to drag* in the sentence “*Don’t try to drag me into your plans*” is based on the image of ...
 - a. someone pulling something along with difficulty, often because it is too heavy
 - b. someone moving something in a particular direction by pulling it gently
 - c. someone carrying something from one place to another
7. The association involved in the semantic change of the word *shark* in the sentence “*People who need a place to live can often find themselves at the mercy of local property sharks*” is based on ...

- a. metaphor
- b. metonymy
8. The result of semantic change in the word *sport* that means “*pastime, entertainment*” and now denotes “*an activity involving physical exertion and skill in which an individual or team competes against another or others for entertainment*” is ...
 - a. the deterioration of meaning
 - b. the specialization of meaning
 - c. the amelioration of meaning
 - d. the generalization of meaning
9. Which meaning of the polysemantic adjective *barbaric* is its primary meaning ...
 - a. very cruel and violent
 - b. primitive; unsophisticated
 - c. uncivilized and uncultured
 - d. foreign
10. The words *heir* –*air* refer to ...
 - a. homographs
 - b. homonyms proper
 - c. homophones
11. In the sentence “*My auntie (uncle/cousin) has bought (purchased/hired) a red (green/black) automobile (car/Ford)*” the possible substitutions of the words that compose it are indicative of the relations between words ...
 - a. syntagmatic
 - b. paradigmatic
12. The synonyms *teenager* (someone who is between 13 and 19 years old) and *youth* (a young man between about 15 and 25 years old used especially about groups of young men who behave badly or do something illegal) refer to ...
 - a. stylistic synonyms
 - b. ideographic synonyms
 - c. ideographic-stylistic synonyms
13. The antonyms *happy* –*sad* refer to ...
 - a. contraries
 - b. contradictions
 - c. incompatibles
14. The word *antipathy* consists of ...
 - a. the root, free morpheme + the root, bound morpheme
 - b. the affixational, bound morpheme + the combining from which is a bound root
 - c. the affixational, bound morpheme + the root, free morpheme
15. The word *uncomfortability* refers to ...
 - a. polymorphic, monoradical, prefix-radical-suffixal words
 - b. monomorphic, prefix-radical-suffixal words
 - c. polymorphic, polyradical words
16. The segmentation of the word *exhale* (breathe out in a deliberate manner) into morphemes is ...
 - a. conditional
 - b. complete
 - c. defective
17. The structural class to which the derivational base of the adjective *feel-good* refers is the class consisting of bases ...
 - a. that coincide with word-forms
 - b. that coincide with morphological stems
 - c. that coincide with word-groups
18. The structural pattern of the word *heavy-hearted* is ...
 - a. a + (n + ed)
 - b. (a + n) + ed

- c. (a + n) + sf
19. The result of the historical change of the morphological structure of the noun *husband* that consisted of *hūs-* house + *bóndi* -occupier and tiller of the soil is that ...
 - a. a compound word became a simple one
 - b. a derived word became a simple one
 - c. a compound word became a derived one
 20. The word *globesity* is a(n) ...
 - a. shortening
 - b. blend
 - c. acronym
 21. The suffix – *ity* found in the words *cruelty*, *oddity*, *purity*, *stupidity* is a ...
 - a. denominal suffix
 - b. deverbial suffix
 - c. noun-forming suffix
 22. The prefix *fore-* in the word *foreknowledge* means ...
 - a. before
 - b. placed at the front
 - c. inside, within
 23. The semantic relation between the denominal verb *bank* meaning “put or keep money in a bank” and the noun *bank* from which it was derived is that of ...
 - a. location
 - b. place of the action
 - c. action characteristic of the object
 24. The noun *look-see* meaning “a brief look or inspections” is a ...
 - a. compound proper
 - b. reduplicative compound
 - c. derivational compounds
 25. The word *red-brick* is a ...
 - a. nominal compound
 - b. adjectival-nominal compound
 - c. verbal-nominal compound
 26. The word *three*... is
 - a. of the Indo-European origin
 - b. the English proper word
 - c. of the Common Germanic origin
 27. The origin and source of borrowings of the word *carat* “a unit of weight for precious stones and pearls; a measure of the purity of gold” (<French<Italian *carato*<Arabic *kirat*<Greek *keretion*) are...
 - a. French and Greek
 - b. Greek and French
 - c. Arabic and Greek
 28. The word *piroshki* was borrowed from ...
 - a. the French language
 - b. the Japanese language
 - c. the Russian language
 29. the word *soufflé* is a(n) ...
 - a. unassimilated borrowing/ a barbarism
 - b. partially assimilated borrowing
 - c. completely assimilated borrowing
 30. The verbs *drag* – *draw* (<OE *dragan*) are ...
 - a. etymological doublets
 - b. international
 - c. semantic borrowings

31. According to its lexical valency, i.e. the aptness to combine with the words *to give, to leave, to send, to deliver, to take, to pass on; urgent, clear, coded, garbled; support, congratulation, sympathy*, the noun *message* has the meaning ...
- information about something that has happened recently
 - a piece of written or spoken information that you send to someone, especially when you cannot speak to them directly
 - the most important idea in a book, film or play
32. The syntactic pattern of the word-combination *surprised at the news* is ...
- A + preposition + N
 - V + preposition *at* + N
 - Surprised* + preposition + N
33. The word-combination *jealous of smb's success* is ...
- endocentric, adjectival
 - exocentric
 - endocentric, nominal
34. The word-combination *a bitter pill* meaning “something very unpleasant that one must accept” is ...
- completely motivated
 - completely non-motivated
 - partially motivated
35. The phraseological unit *to get smb's back up* means ...
- to be popular with smb.
 - to annoy smb.
 - to sympathize with smb.
36. The phraseological transference in the idiom *to be all ears* meaning “to be very eager to hear what someone is going to say” is based on ...
- synecdoche
 - simile
 - metaphor
37. The phraseological unit *to get one's claws into smb.* meaning “to find a way of influencing or controlling someone” is a ...
- phraseological fusion
 - phraseological collocation
 - phraseological unity
38. The source of the borrowed phraseological unit *the curse of Cain* meaning “the lot or fate of smb. who has to live a vagabond life, who wanders or is forced to move from place in a profitless way” is ...
- facts and events of the world history
 - the Bible
 - classical languages
39. The Scottish English noun *leid* used in the sentence “*Linguistics is the study of leid and how people use it*” means ...
- speech
 - language
 - syntax
40. The Irish English verb *to cog* used in the sentence “*I wouldn't let just anybody cog my exercise*” denotes ...
- to do
 - to translate
 - to cheat, especially by copying
41. The word *smoko* meaning “a work break” is used in ...
- Australian English
 - Canadian English

- c. Indian English
- 42. The American English word [a woman's] *purse* corresponds in British English to the word ...
 - a. suitcase
 - b. folder
 - c. handbag
- 43. The Lancashire dialectal word *judy* used in the sentence “*There are 12 boys and 15 judies in my son's class*” means ...
 - a. woman
 - b. girl
 - c. pupil
- 44. The analysis of lexical meanings of the gender opposed terms *governor* “a man with territorial and administrative power” – *governess* “a woman employee with limited authority over children” points to the existence of the ... in the language
 - a. masculine implications
 - b. inadequate naming techniques
 - c. gender semantic asymmetry
- 45. The lexical and grammatico-syntactical peculiarities of the text “*The waiting is over. Your time has come. NIB. Nurses In Blue*” are typical of ...
 - a. Advertising English
 - b. News Media English
 - c. Legal English
- 46. The *Oxford Companion to Twentieth-Century poetry* is a(n) ...
 - a. linguistic dictionary
 - b. encyclopedic dictionary
- 47. *The English-Russian Dictionary of Synonyms* is ...
 - a. general, specialized, bilingual, diachronic
 - b. restricted, explanatory, monolingual, synchronic
 - c. restricted, explanatory, bilingual, synchronic
- 48. If a learner's dictionary includes only key words of English, presents the semantic structure of words in a simplified form (i.e. only the most frequently used meanings are presented), and give simple and clear definitions, such a dictionary is most likely to refer to ...
 - a. advanced learner's dictionary
 - b. pre-intermediate learner's dictionaries
 - c. upper-intermediate learner's dictionaries

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии

выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам - программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/449987> (дата обращения: 24.04.2022).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Лексикология английского языка. Практикум: учебное пособие для вузов / О. В. Афанасьева [и др.]; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 233 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456283> (дата обращения: 24.04.2022).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. www.macmillanenglish.com/global
2. Oxford Dictionaries – oxforddictionaries.com,
3. Dictionary of Contemporary English – ldoceonline.com,
4. Cambridge Dictionary Online – dictionary.cambridge.org
5. The Free Dictionary – thefreedictionary.com.
6. Els-lab.com – большой выбор аудиозаписей, чтобы тренировать восприятие на слух.
7. Usingenglish.com – статьи и тесты, материалы для изучающих английский и для учителей английского, форум.

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Лексикология первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые

преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о

самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета.

			Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearchID - https://www.researcherid.com/ResearchID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу

			Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

	М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Лексикология первого иностранного языка**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем), реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана Гуманитарного факультета
доцент, к.ю.н., доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В
СПЕЦИФИЦИОЛОГИЮ**

**Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Красухиным К.Г., доктором филологических наук.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного
факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



Управляющий директор
В.Н. Генке

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.....	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	6
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	7
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	7
3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	8
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	14
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	14
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	14
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	15
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	16
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	25
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	26
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	26
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	27
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	27
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	29
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	32
5.6. Образовательные технологии.....	32
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	34

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

Задачи изучения дисциплины

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина (модуль) «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» реализуется в *базовой части (обязательные дисциплины)* основной профессиональной образовательной программы **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения** очная.

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

Процесс освоения дисциплины (модуля) «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-3

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	<p>ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p>
				<p>Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.</p>
Общепрофессиональные	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической,	<p>ОПК-3.1 Знает языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.2 Умеет осуществлять</p>	<p>Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>
				<p>Уметь: осуществлять межъязыковое и</p>

	социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. ОПК-3.3 Владеет навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	и	межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.
--	--	--	---	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет **4** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		2
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	72	72
Учебные занятия лекционного типа	18	18
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	22	22
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Иная контактная работа	32	32
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	36	36
Контроль промежуточной аттестации	36	36
Форма промежуточной аттестации	экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	0	ельн ая
			Контактная работа обучающихся с преподавателем

			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
Модуль 1 (Семестр 2)							
Тема 1-4	14	5	9	2	3		4
Тема 5-8	14	5	9	2	3		4
Тема 9-12	14	5	9	2	3		4
Тема 13-16	14	5	9	2	3		4
Тема 17-20	13	4	9	2	3		4
Тема 21-24	3	4	9	2	3		4
Тема 25-28	13	4	9	3	2		4
Тема 29-32	13	4	9	3	2		4
Контроль промежуточной аттестации (час)	36						
Общий объем, часов	144	36	72	18	22	0	32

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 1							
Тема 1-4	5	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	1	Контрольная работа
Тема 5-8	5	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	1	Контрольная работа

Тема 9-12	5	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	1	Контрольная работа
Тема 13-16	5	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Письменная работа	1	Контрольная работа
Тема 17-20	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменная работа	1	Контрольная работа
Тема 21-24	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменная работа	1	Контрольная работа
Тема 25-28	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменная работа	1	Контрольная работа
Тема 29-32	4	2	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	1	Письменная работа	1	Контрольная работа
Общий объем по модулю/семестру, часов,	36	16		12		8	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	36	16		12		8	

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Планы лекционных и семинарских занятий и образовательные технологии

Лекционные занятия

Раздел 1: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

Предмет и задача курса истории языка. Изучение истории английского языка как закономерного процесса его развития в неразрывной связи с историей английского народа. Понятие языковых изменений. Языковые изменения и языковая преемственность. Синхрония и диахрония. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка; их взаимодействие. Пути языковых изменений. Связь истории языка и истории общества. Историческая обусловленность различных форм существования языка.

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие языковых изменений.
2. Языковые изменения и языковая преемственность.
3. Синхрония и диахрония.
4. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка
5. Пути языковых изменений
6. Связь истории языка и истории общества.
7. Историческая обусловленность различных форм существования языка.

Раздел 2. Общая характеристика германских языков.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

Германские языки как группа родственных языков внутри индоевропейской семьи. Современные германские языки, их распространение и классификация. Древнейшие сведения о германских племенах. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков. Закон Гримма. Закон Вернера. Западногерманское удлинение согласных. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков. Древнегерманская система письма. Алфавит.

Вопросы для самоподготовки:

1. Современные германские языки, их классификация. Западно- и северогерманские языки.
2. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники.
3. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков.
4. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков

Раздел 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

Проблема периодизации истории английского языка. Основные периоды истории английского языка. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история. Кельтские племена на острове Британия. Господство римлян в Британии. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств. Скандинавское нашествие. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история: норманнское завоевание и развитие феодализма. Среднеанглийские местные диалекты. Борьба английского языка с французским. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка. Основные письменные памятники среднеанглийского периода. Общая характеристика новоанглийского периода. Образование английской нации. Процесс образования и развития английского национального языка. Введение книгопечатания. Сохранение местных диалектов. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках. Возникновение различных стилей литературного языка. Установление литературной нормы. Географическое распространение английского языка в XVII—XX веках.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные периоды истории английского языка.
2. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история.
3. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка.
4. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история.
5. Среднеанглийские местные диалекты.
6. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка.
7. Общая характеристика новоанглийского периода.
8. Процесс образования и развития английского национального языка.
9. Установление литературной нормы.

Раздел 4: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

Древнеанглийский период. Система гласных. Система согласных. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка. Изменение системы гласных древнеанглийского языка. Переднеязычная перегласовка. Преломление. Сужение гласных перед носовым согласным. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ]. Деллабиализация у долгого и краткого. Монофтонгизация. Изменение системы согласных древнеанглийского языка. Выпадение согласных. Палатализация заднеязычных согласных. Упрощение групп начальных согласных.

Вопросы для самоподготовки:

1. Система гласных.
2. Система согласных

3. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка
4. Изменение системы гласных древнеанглийского языка.
5. Изменение системы согласных древнеанглийского языка

Раздел 5: Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

Морфологический строй древнеанглийского языка. Система имени существительного. Грамматические категории имени существительного. Деление на основы. Склонение существительных. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения. Древнеанглийское наречие. Числительное. Местоимение. Система древнеанглийского глагола. Морфологическая классификация глаголов. Сильные и слабые глаголы. Зарождение аналитических глагольных форм. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке. Общие сведения о словарном составе древнеанглийского языка. Пополнение словарного состава: основные способы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Морфологический строй древнеанглийского языка.
2. Система имени существительного.
3. Грамматические категории имени существительного.
4. Деление существительного на основы.
5. Склонение существительных с основой на -a-, -o-, -u-, -i-, -n-, -r-.
6. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения.
7. Древнеанглийское наречие.
8. Местоимение.
9. Система древнеанглийского глагола и его основные категории.
10. Сильные и слабые глаголы

Раздел 6: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период. Образование нейтральных гласных в неударных слогах. Удлинение кратких гласных в открытых слогах. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных. Сужение гласных. Возникновение краткого **a**. Возникновение новых дифтонгов. Изменение системы согласных в среднеанглийский период. Завершение образования шипящих. Ударение в словах французского происхождения. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка. Завершение распада именной классификации по основам.

Унификация выражения форм числа. Утрата грамматического рода. Унификация склонения имен прилагательных. Возникновение аналитических форм степеней сравнения. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений. Становление артикля. Изменения в системе глагола. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива. Развитие словарного состава в среднеанглийский период. Система словосложения. Появление корневого способа словообразования. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований. Образование парных синонимов. Возникновение этимологических дублетов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период.
2. Образование нейтральных гласных в неударных слогах.
3. Удлинение кратких гласных в открытых слогах.
4. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных.
5. Сужение гласных.
6. Возникновение краткого *a*.
7. Возникновение новых дифтонгов.
8. Изменение системы согласных в среднеанглийский период.
9. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка
10. Завершение распада именной классификации по основам.
11. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений.
12. Изменения в системе глагола.
13. Развитие словарного состава в среднеанглийский период.

Раздел 7: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift). Изменение кратких гласных. Сокращение долгих гласных. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɜ:], [ɛ:]. Развитие среднеанглийских дифтонгов. Развитие гласных в неударных словах. Изменение системы согласных. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах. Вокализация согласного [r]. Упрощение групп согласных. Образование новых шипящих. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка. Установление единого способа выражения множественного числа имен существительных. Развитие форм притяжательного падежа 's. Изменения в системе местоимений. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием. Изменения в системе глаголов с суффиксацией. Словарный состав новоанглийского периода. Развитие продуктивных способов образования. Бессуффиксальное словообразование. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков. Возникновение лексической супплетивности

Вопросы для самоподготовки:

1. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift).

2. Изменение кратких гласных.
3. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɔ:], [ɛ:].
4. Изменение системы согласных.
5. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах.
6. Вокализация согласного [r].
7. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка.
8. Изменения в системе местоимений.
9. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием.
10. Изменения в системе глаголов с суффиксацией.
11. Словарный состав новоанглийского периода.
12. Развитие продуктивных способов образования. Бессуффиксальное словообразование

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛАМ

Форма практического задания: доклад и сообщение

Темы докладов и сообщений:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.
8. Кельтские племена на острове Британия.
9. Господство римлян в Британии.
10. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
11. Скандинавское нашествие.
12. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
13. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.
14. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
15. Образование английской нации.
16. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
17. Переднеязычная перегласовка
18. Преломление.
19. Сужение гласных перед носовым согласным.
20. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
21. Деллабиализация у долгого и краткого.
22. Монофтонгизация
23. Выпадение согласных.
24. Палатализация заднеязычных согласных.
25. Упрощение групп начальных согласных.
26. Категория падежа древнеанглийского существительного.
27. Категория числа древнеанглийского существительного.
28. Категория рода древнеанглийского существительного.
29. Склонение существительных с корневыми основами.
30. Древнеанглийское числительное.
31. Морфологическая классификация глаголов.
32. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
33. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.

34. Ударение в словах французского происхождения
35. Унификация выражения форм числа.
36. Утрата грамматического рода.
37. Унификация склонения имен прилагательных.
38. Становление артикля.
39. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
40. Появление корневого способа словообразования.
41. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
42. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
43. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
44. Развитие гласных в неударных словах.
45. Образование новых шипящих.
46. Развитие форм притяжательного падежа 's.
47. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
48. Возникновение лексической супплетивности.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в устной / письменной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления	Этап формирования умений

	знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1, ОПК-3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: (9-10) баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в

			<p>ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9] баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.</p>
ОПК-1, ОПК-3	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9] баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>
ОПК-1, ОПК-3	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. Древние германцы: культура, письменность, языки.
2. Проблема периодизации истории английского языка.
3. Звуковой состав английского языка древнего периода.
4. Развитие морфологии имен и местоимений в английском языке древнего периода.
5. Изменение в системе глагола и в синтаксисе английского языка древнего периода.
6. Словарный состав английского языка древнего периода.
7. Изменения в составе звуковой системы языка в среднеанглийский период.
8. Изменения в морфологии имен и системы местоимений в среднеанглийский период.
9. Перестройка глагольной системы в среднеанглийский период.
10. Развитие синтаксического строя языка в среднеанглийский период.
11. Характеристика лексического состава английского языка среднего периода.
12. Нормирование английского литературного языка в новый период.
13. Становление и закономерности английской орфографии.
14. Изменения в фонетическом составе английского языка нового периода.
15. Изменения в морфологии английского языка нового периода.
16. Изменения в грамматике английского языка нового периода.
17. Изменения в лексическом составе английского языка нового периода.

Аналитическое задание:

ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

Questions and assignments

1. What is meant by the outer and inner history of a language?
2. Make a table showing the relationship of English to the other languages of the Indo-European family. Show the position of English among allied Germanic languages.
3. What do we mean by the statement that two languages are "related"? Explain the relations between English and French, English and Greek, English and Welsh, English and Danish.
4. What is called the pre-written and written period of a language?
5. What alphabets employed in the history of Germanic languages do you know? Speak on the origin and structure of Germanic alphabets.
6. What is meant by a phonetic law?
7. Show carefully how Grimm's law or any apparent exception to it is illustrated by the following words: stand, father, third, sweet.
8. Write down five illustrations of Grimm's law and five illustrations of Verner's law.
9. Explain the origin of short diphthongs in Old English:
eald (*New English old*), tealde (*New English told*), earm (*New English arm*), feohtan (*New English fight*).
10. What are the phonetic conditions of palatal mutation? Give some Old English or reconstructed forms showing these conditions. Analyse the results of palatal mutation:
(a) in form-building of nouns in the root-stem declension, e.g. Old English fot — fet (*New English foot — feet*), mus — mys (*New English mouse — mice*),
(b) in word-building of weak verbs of class 1 from noun and adjective stems, e.g. Old English dom — deman (*New English doom — deem*), fod — fedan (*New English food — feed*), ful — fyllan (*New English full — fill*).

Тест 1.

Германские языки. Древнеанглийский период

1. Английский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
2. Немецкий язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
3. Шведский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
4. Исландский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
5. Готский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
6. Предками англичан были:
 - а) англ, саксы, юты, фризы
 - б) готы, вандалы, бургунды
 - в) маркоманны, квады, хатты
7. Предки англичан входили:
 - а) в ингевонский племенной союз
 - б) в иствеонский племенной союз
 - в) в гиллевионский племенной союз
8. Переселение германцев на о-в Британия датируется:
 - а) 449 годом н.э.
 - б) 532 г. н.э.
 - в) 732 г.н.э.
9. Англ, поселились:
 - а) в Нортумбрии и Мерси
 - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
 - в) в Кенте
10. Саксы поселились:
 - а) в Нортумбрии и Мерси
 - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
 - в) в Кенте
11. Юты поселились:
 - а) в Нортумбрии и Мерси
 - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
 - в) в Кенте
12. Древнейшими руническими надписями на английском языке являются:
 - а) надпись на ларце Фрэнкса и Рутуэльском кресте
 - б) на камнях Аквинкума и Берга
 - в) на камнях из Ваймара и Феттеланда
13. Первым известным поэтом, писавшим по-английски, был:
 - а) Кэдмон

- б) Беда Достопочтенный
 - в) Томас Бекет
14. Альфред Великий писал на:
- а) нортумбрийском диалекте
 - б) уэссекском диалекте
 - в) кентском диалекте
15. Герои «Беовульфа» жили:
- а) в Англии
 - б) в Дании
 - в) в Франкском королевстве
16. «Всемирная история» Орозия была переведена на древнеанглийский язык
- а) Бедой Достопочтенным
 - б) Альфредом Великим
 - в) Томасом Бекетом
17. Столицей датской Англии был:
- а) Йорк
 - б) Лондон
 - в) Кентрбери
18. Альфред Великий заключил договор с викингами:
- а) в 865 г.
 - б) в 871 г.
 - в) в 899 г.
19. Ударение в древнегерманских языках было:
- а) силовым
 - б) музыкальным
 - в) количественным
20. Ударение фиксировалось:
- а) на первом слоге
 - б) на последнем слоге
 - в) на предпоследнем слоге
21. Закон Гримма описывает
- а) передвижение согласных
 - б) палатализацию заднеязычных
 - в) упрощение геминат
22. Закон Вернера описывает:
- а) озвончение аспират
 - б) оглушение звонких
 - в) дезаспирацию придыхательных
23. Закон Вернера действует в позиции после:
- а) безударного гласного
 - б) переднерядного гласного
 - в) лабиального гласного
24. Процесс «преломления» касается
- а) гласных
 - б) согласных
 - в) сонорных звуков
25. Процесс «преломления» заключается в:
- а) изменении подъёма гласного
 - б) изменении серийной принадлежности согласного
 - в) палатальной и велярной перегласовки
26. Ротацизм развивается в результате:
- а) закона Гримма

- б) редукции безударных
 - в) закона Вернера
27. Система древнеанглийского склонения является:
- а) синтетической
 - б) аналитической
 - в) агглютинативной
28. Имя *fisc* относится к:
- а) *o*-основам
 - б) *ā*-основам
 - в) *n*-основам
29. Имя *sipi* относится к:
- а) *i*-основам
 - б) *u*-основам
 - в) *o*-основам
30. Имя *pata* относится к:
- а) *o*-основам
 - б) *ā*-основам
 - в) *n*-основам
31. Имя *tan* относится к:
- а) *i*-основам
 - б) *u*-основам
 - в) корневым именам
32. Сильные глаголы характеризуются:
- а) аблаутом
 - б) суффиксальным словоизменением
 - в) системой префиксов.
33. Претерит сильных глаголов происходит из индоевропейской категории:
- а) аориста
 - б) имперфекта
 - в) перфекта
34. Слабые глаголы характеризуются:
- а) корнем
 - б) суффиксом
 - в) префиксом
35. Слово *fæder* (*father*) является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
 - б) внутригерманским
 - в) кельтским заимствованием
36. Слово *dæg* (*day*) является по происхождению:
- а) внутригерманским
 - б) латинским заимствованием
 - в) кельтским заимствованием
37. Слово *āð* (*oath*) является по происхождению:
- а) латинским заимствованием
 - б) общеиндоевропейским
 - в) кельтским заимствованием
38. Слово *rund* (*round*) является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
 - б) латинским заимствованием
 - в) славянским заимствованием
39. Слово *path* является по происхождению:
- а) внутригерманским

- б) иранским заимствованием
 - в) славянским заимствованием
40. Слово *surke* является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
 - б) кельтским заимствованием
 - в) славянским заимствованием

Тест 2.

Средне- и новоанглийский период

1. Завоевателем Англии был:
 - а) Вильгельм Нормандский
 - б) Кнут Великий
 - в) Гаральд Смелый
2. Битва при Гастингсе произошла
 - а) в 886 г.
 - б) в 1066 г.
 - в) в 1215 г.
3. Завоеватели XI в. говорили на:
 - а) древнеисландском языке
 - б) парижском диалекте французского языка
 - в) нормандском диалекте французского языка
4. Столетняя война велась между:
 - а) Англией и Францией
 - б) Англией и Данией
 - в) Англией и Норвегией
5. Столетняя война длилась:
 - а) 1337—1453
 - б) 1201—1313
 - в) 1455—1560
6. Война Белой и Алой розы велась между:
 - а) Йорками и Ланкастерами
 - б) Плантагенетами и Тюдорами
 - в) Виндзорами и Оранской династией
7. Война Белой и Алой розы длилась:
 - а) 1455—1485
 - б) 1320—1340
 - в) 1516—1551
8. Литературный английский язык складывался на основе:
 - а) западно-центральных диалектов
 - б) северных диалектов
 - в) лондонского диалекта
9. Язык равнинной Шотландии складывался на основе:
 - а) нортумбрийского диалекта
 - б) мерсийского диалекта
 - в) саксонских диалектов
10. Первые английские поселения в Америке были основаны в:
 - а) Виргинии в 1607 г.
 - б) Массачусетсе в 1620 г.
 - в) Техасе в 1845 г.
11. Первопечатником Англии был:
 - а) Уильям Кэкстон
 - б) Роберт Капгрейв
 - в) Джон де Тревиза

12. Австралию открыл:
 - а) Уолтер Рэли
 - б) Френсис Дрейк
 - в) Джеймс Кук
13. Среднеанглийское ударение способствовало:
 - а) редуции конечных слогов
 - б) монофтонгизации дифтонгов
 - в) дифтонгизации монофтонгов
14. Среднеанглийская система имени утратила:
 - а) родительный падеж
 - б) дательный падеж
 - в) именительный падеж
15. От древнеанглийского склонения сохранилась флексия:
 - а) номинатива
 - б) генитива
 - в) датива
16. Система сильных глаголов в среднеанглийском:
 - а) упростилась вследствие слияния некоторых главных форм
 - б) усложнилась
 - в) осталась неизменной
17. Спряжение глагола *be* унаследовало формы:
 - а) англских диалектов
 - б) саксонских диалектов
 - в) ютских диалектов
18. Безударные гласные новоанглийского:
 - а) синкопировались
 - б) огубились
 - в) дифтонгизировались
19. «Великий сдвиг гласных» (Great vowel shift) затрагивал:
 - а) долгие гласные
 - б) краткие гласные
 - в) дифтонги
20. «Великий сдвиг гласных» (Great vowel shift) приводил:
 - а) к сокращению долгих гласных
 - б) к дифтонгизации и изменению тембра долгих гласных:
 - в) к удлинению кратких гласных
21. В открытом слоге гласные:
 - а) дифтонгизировались
 - б) огублялись
 - в) оставались неизменными
22. Перед группой согласных гласные:
 - а) сокращались
 - б) удлинялись
 - в) синкопировались
23. Перед *-r* краткие гласные:
 - а) удлинялись
 - б) редуцировались
 - в) синкопировались
24. Множественное число *child* — *children* унаследовано от:
 - а) *o*-основ
 - б) *i*-основ
 - в) *s*-основ

25. Множественное число *tooth* — *teeth* унаследовано от:
- корневых имён
 - n*-основ
 - i*-основ
26. Множественное число *ox* — *oxen* унаследовано от:
- -
 -
27. Местоимение *he* происходит из:
- общеиндоевропейского
 - общегерманского
 - скандинавского
28. Местоимение *they* происходит из:
- общеиндоевропейского
 - общегерманского
 - скандинавского
29. Окончание 3 л. ед. ч. *-s* унаследовано от:
- общеиндоевропейского
 - общегерманского
 - скандинавского
30. Джерунд (формы на *-ing*) происходит из:
- активного причастия
 - пассивного причастия
 - абстрактного имени
31. Залоговое значение джерунда:
- активное
 - пассивное
 - зависит от контекста
32. Конструкция с джерундом именуется:
- эргативной
 - номинативной
 - активной
33. Прогрессивное время (*is + -ing*) означает:
- будущее время
 - сослагательное наклонение
 - время в момент речи
34. Безличные предложения в истории английского языка:
- развиваются
 - выходят из употребления
 - сохраняются
35. Претерито-презентные глаголы превращаются в:
- модальные глаголы
 - полнозначные глаголы
 - частицы
36. Имя *sky* по происхождению:

- а) исконно английское
 - б) французское
 - в) скандинавское
37. Глагол *take* по происхождению:
- а) исконно английский
 - б) французский
 - в) скандинавский
38. Имена *pork, beef, mutton* по происхождению:
- а) исконно английские
 - б) французские
 - в) скандинавские
39. Имя *aunt* по происхождению
- а) исконно английское
 - б) французское
 - в) скандинавское
40. Имена *chattel* и *cattle* происходят из:
- а) парижского и нормандского диалектов французского языка
 - б) англского и саксонского диалектов древнеанглийского
 - в) западно- и восточноскандинавских языков.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. История языка в связи с историей народа.
2. Древнеанглийский период.
3. Гласные и согласные, позиционные и комбинаторные изменения гласных и согласных в древнеанглийский период.
4. Существительные и местоимения в древнеанглийский период.
5. Сильные и слабые глаголы в древнеанглийский период.
6. Древнеанглийская поэзия.
7. Изменения на рубеже от древнеанглийского к среднеанглийскому.
8. Великий сдвиг гласных.
9. Диалекты среднеанглийского периода.
10. Ранненовоанглийский.
11. Грамматический строй.
12. Словарный состав английского языка древнего периода и его развитие.
13. Основные исторические события среднеанглийского периода.

14. Создание предпосылок для образования национального английского языка.
15. Фонетический строй среднеанглийского периода.
16. Развитие словарного состава английского языка среднего периода. Изменения словарного состава английского языка в связи с изменениями жизни Англии в XII-XV веках.
17. Скрещивание языков и проблема ассимиляции заимствований.
18. Скандинавские заимствования и их роль в пополнении словарного состава английского языка.
19. Французские заимствования и их роль в пополнении словарного состава английского языка.
20. Фонетические особенности слов, заимствованных из нормандского и парижского диалектов.
21. Основные исторические события этого периода, образование английской нации.
22. Образование и развитие английского национального языка.
23. Развитие литературного языка в XVII - XVIII веках. Появление грамматистов и орфоэпистов.
24. Возникновение различных стилей литературного языка. Демократизация языка.
25. Распространение английского языка в связи с колониальной экспансией Англии.
26. Фонетический строй языка новоанглийского периода.
27. Грамматический строй языка новоанглийского периода.
28. Изменения в словарном составе в связи с изменением жизни в Англии в XVI - XX веках.
29. Развитие продуктивных способов словообразования.
30. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков.

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Томашпольский, В. И. Сравнительно-историческое романское языкознание: учебник для бакалавриата и магистратуры / В. И. Томашпольский. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 367 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-02887-4. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/9F6305C2-8348-4580-A09C-13B13EA375E3> (дата обращения: 26.05.2022)

5.1.2. Дополнительная литература

1. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка : учебное пособие / Ю.А. Левицкий. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. - 166 с. - Библиогр.: С. 161. - ISBN 978-5-4458-3502-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217> (дата обращения: 26.05.2022).
2. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии : учебное пособие / Н.Н. Болдырев. - Изд. 4-е, стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с. : ил. - Библиогр.: с. 143-146. - ISBN 978-5-4475-5668-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436821> (дата обращения: 26.05.2022).
3. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику : учебное пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнава. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2017. - 136 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-852-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433> (дата обращения: 26.05.2022).
4. Вельмезова, Е.В. История лингвистики в истории литературы / Е.В. Вельмезова. - М. : Индрик, 2014. - 417 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-302-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428367> (дата обращения: 26.05.2022)
5. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е.А. Викулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 89 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7996-1172-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276564> (дата обращения: 26.05.2022)
6. Евстифеева, М.В. Теоретическая фонетика английского языка: лекции, семинары, упражнения : учебное пособие / М.В. Евстифеева. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-1115-6 ; То же [Электронный ресурс]. -

- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93443> (дата обращения: 26.05.2022)
7. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 265 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (дата обращения: 26.05.2022).
 8. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова / И.А. Стернин. - 2-е изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 33 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5735-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637> (дата обращения: 26.05.2022).
 9. Чурилина, Л.Н. «Языковая личность» в художественном тексте : монография / Л.Н. Чурилина. - 7-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 239 с. - Библиогр.: с. 184-212. - ISBN 978-5-89349-999-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94999> (дата обращения: 26.05.2022).
 10. Шапошникова, И.В. История английского языка : учебное пособие / И.В. Шапошникова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта, 2014. - 508 с. - ISBN 978-5-9765-1221-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93457> (дата обращения: 26.05.2022).
 11. Цатурян, М. М. Теоретическая фонетика английского языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Цатурян. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 180 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01000-8. — Режим доступа : www.urait.ru/book/F5B62F52-7723-486E-8062-52D5CC551DA1. (дата обращения: 26.05.22)

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. fonetiks.org
2. stuff.co.uk
3. http://en.wikipedia.org/wiki/American_and_British_English_pronunciation_differences
4. <http://www.baidak.com/english-proverbs>
5. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
6. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
7. www.macmillanenglish.com/global
8. Oxford Dictionaries– oxforddictionaries.com,
9. Dictionary of Contemporary English – ldoceonline.com,

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины

(модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К **зачету/дифференцированному зачету, экзамену** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая	http://bibliorossica.com

		полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---	--

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к	Информационная система предоставляет свободный доступ к	http://window.edu.ru/library

образовательным ресурсам	каталогу образовательных Интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Алфавит английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain, "Introducing London").

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**» применяются различные образовательные технологии, в

том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля)* **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана Гуманитарного факультета
/ доцент, к.ю.н, доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Стилистика первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.
Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: преподаватель, Мосина Н.В.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
канд. филол. наук, доцент



Т.И. Голубева

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «31» мая 2022 года.

И.о. декана Гуманитарного факультета, доцент, к.ю.н,
доцент



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



Управляющий директор
В.Н. Генке

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляев

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	6
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	7
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	7
3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	9
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	42
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	42
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	43
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	44
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	45
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	50
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	50
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	50
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	51
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	51
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	53
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	56
5.6. Образовательные технологии	56
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	58

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

Задачи изучения дисциплины

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.

Дисциплина (модуль) «**Стилистика первого иностранного языка**» реализуется в *базовой части* учебного плана основной профессиональной образовательной программы **45.05.01** по специальности «Перевод и переводоведение», **специализация** «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», **квалификация (степень) выпускника** «Лингвист - переводчик», **форма обучения очная.**

Изучение дисциплины (модуля) «**Стилистика первого иностранного языка**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин (модулей): "Практический курс первого иностранного языка", «Общее языкознание», «Русский язык и культура речи», теоретических дисциплин первого иностранного языка.

Изучение дисциплины (модуля) «**Стилистика первого иностранного языка**» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Теория межкультурных коммуникаций», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода».

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
Профессиональные	ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз	ПК-1.1 Знать виды и специфику работы со специальными текстами.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
			ПК-1.2 Уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев	Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов

	на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. ПК-1.3 Владеть навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
--	---	---	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		5	6
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	126	72	54
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	70	40	30
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Лабораторные занятия	0	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Иная контактная работа	56	32	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Самостоятельная работа обучающихся	108	63	45
Контроль промежуточной аттестации	18	9	9
Форма промежуточной аттестации		зачёт	зачёт
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	252	144	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Объем учебных занятий составляет – 126 часов.

Объем самостоятельной работы – 108 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	С	Контактная работа обучающихся с преподавателем
	0	ельн	ая

			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС (ИКР)
Модуль 1 (Семестр 5)							
Раздел 1. GENERALITIES OF STYLISTICS	33	15	18		10		8
Раздел 2. STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	34	16	18		10		8
Раздел 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY	34	16	18		10		8
Раздел 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	34	16	18		10		8
Модуль 2 (Семестр 6)							
Раздел 5. LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	33	15	18		10		8
Раздел 6. SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	33	15	18		10		8
Раздел 7. FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE	33	15	18		10		8
Контроль промежуточной аттестации (час)	18						
Общий объем, часов	252	108	126	0	70	0	56

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Модуль 1, семестр 5							

Раздел 1. GENERALITIES OF STYLISTICS	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Реферат	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 2. STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	16	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Реферат	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY	16	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Реферат	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	16	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Реферат	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Общий объем по модулю/семестру, часов,	63	31		16		16	
Модуль 2, семестр 6							
Раздел 5. LEXICAL AND LEXICO- SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Реферат	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 6. SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Реферат	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя

Раздел FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE	7. 15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Реферат	4	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Общий объем по модулю/семестру, часов,	45	21		12		12	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	108	52		28		28	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Планы лекционных и семинарских занятий и образовательные технологии

Лекционные занятия

Раздел 1: GENERALITIES OF STYLISTICS

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
Meaning from a stylistic point of view

Вопросы для самоподготовки:

1. What is stylistics?
2. What types of stylistics are distinguished?
3. What disciplines is stylistics connected with?
4. Where does the word "style" come from?
5. Define the term "functional style".
6. What is a norm in linguistics?
7. What is the correlation between an invariant and variants?
8. What types does context fall into?
9. What does the dichotomy of language and speech consist in?
10. Define expressive means of a language.
11. In what way is intensification achieved in expressive means?
12. Enumerate the types of expressive means.
13. What is a stylistic device?
14. Define a functional style.
15. What is Galperin's classification of functional styles? Do you know any other classification of functional styles of the English language?
16. What substyles do functional styles fall into?
17. What is the difference between the spoken and the written variety of language? What are the peculiarities of each of them?

18. What types of meaning are distinguished in linguistics and correspondingly in stylistics?
19. Define the term “polysemanticism”.
20. Give the definition of a sign.
21. What is a word?
22. How do you understand the terms “imagery” and “image”?
23. How do we differentiate between logical, emotive and nominal meanings?
24. What are contextual meanings of a word?
25. What is the correlation between the denotational and the connotational meanings? What are the types of the latter?

Раздел 2 . STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. G.N. Leech’s classification.
2. I.R. Galperin’s classification.
3. Yu.M. Skrebnev’s classification
- 4.

Вопросы для самоподготовки:

1. What are the deviant forms of language according to Leech?
2. What deviant forms of language does Leech distinguish?
3. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
4. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
5. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
6. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
7. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
8. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
9. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
10. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
11. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
12. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
13. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
14. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
15. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
16. What are the figures of replacement?
17. What are the types and varieties of metaphor?
18. What does syntagmatic syntax deal with?
19. What do figures of identity include?
20. What do figures of inequality comprise?

Раздел 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General considerations.
2. Literary stratum of the word-stock.

3. Colloquial stratum of the word-stock

Вопросы для самоподготовки:

1. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
2. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
3. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
4. How can archaisms be subdivided?
5. What are the stages of a word's becoming archaic?
6. How do barbarisms differ from foreignisms?
7. What are nonce-words?
8. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
9. How does slang differ from jargonisms?
10. What is the difference between jargonisms and professional words?
11. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
12. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
13. What are the main dialects in the UK and the USA?

Раздел 4: PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Phonetic expressive means and stylistic devices.
2. Graphical expressive means and stylistic devices

Вопросы для самоподготовки:

1. What types of phonetic stylistic devices do you know?
2. Define instrumentation.
3. Give the definition of onomatopoeia.
4. What are the types of onomatopoeia?
5. How do alliteration and assonance correlate between each other?
6. What effects do phonetic stylistic devices produce?
7. Define versification.
8. What is rhyme?
9. What are the models of rhymes?
10. Define rhythm.
11. Give the definition of metre by academician V.M. Žirmunsky.
12. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
13. What is graphon?
14. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
15. What stylistic function does punctuation perform?
16. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
17. What is the role of the dash and the suspension marks?
18. What is the stylistic function of a full stop?
19. When are inverted commas used and with what purpose?
20. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?

Раздел 5: LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Figures of substitution.
2. Figures of combination.
3. Peculiar use of set expressions

Вопросы для самоподготовки:

1. Define denotational meaning.
2. What is transference?
3. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
4. What are the types of relation which metonymy is based on?
5. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
6. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
7. How are metaphors classified?
8. How are epithets classified?
9. How does simile differ from ordinary comparison?
10. What are the structural variants of simile?
11. What are the communicative functions of synonymic nomination?
12. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
13. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
14. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?

Раздел 6: SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General considerations on the syntactical level of stylistic analysis.
2. SDs based on the reduction of the sentence model.
3. SDs based on the extension of the sentence model.
4. SDs based on the change of word-order.
5. SDs based on the transposition of sentence meaning.

Вопросы для самоподготовки:

1. What is stylistic syntax aimed at?
2. Classify the stylistically relevant deviations.
3. How are stylistic devices subdivided?
4. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
5. What is the communicative function of ellipsis?
6. What are the structural types of nominative sentences?
7. Explain what is meant by apokoinu constructions.

8. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
9. What are the structural types of repetition?
10. How does ordinary repetition differ from other structural types?
11. What is the cause of tautology?
12. What are the types of inversion?
13. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
14. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
15. Enumerate the types of quasi sentences.
16. What is represented speech?

Раздел 7: FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE

Цель: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции

Перечень изучаемых элементов содержания

1. The notion of style in functional stylistics.
2. Correlation of style, norm and function in the language.
3. Language varieties: regional, social, occupational.
4. An overview of functional style systems.
5. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English.

Вопросы для самоподготовки:

1. Define style.
2. What do stylistic features relate to?
3. What is “correct language”?
4. What does individual use of language imply?
5. What does the norm of the language imply?
6. How does I.V. Arnold present norm?
7. Define functional style.
8. Give I.V. Arnold’s description of functional styles.
9. What are the types of language varieties?
10. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
11. What is modified RP?
12. Give I.R. Galperin’s classification of functional styles.
13. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
14. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
15. How does I.R. Galperin’s classification of functional styles differ from the other classifications?
16. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
17. What features comprise each of the styles? Give examples.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: практическое задание

Seminar 1

Read the text carefully

MARY GILMORE “FLORA”

My father could make himself understood in several native dialects and spoke one well, and I remember him once standing between two men, one a local native and one a stranger, neither of

whom could understand the other, and interpreting for them. He also spoke the Gaelic as his mother tongue. Sitting at evening in talk at home, he used to explain to us the differences between the native idiom, the Gaelic, and the English. I recollect him saying what I have never heard from anyone else; and that is that, in the rapidity of slaughter before interest could be awakened, the natural richness and poetry of Aboriginal tongues as created by customs and usage was lost, and that only the bare scaffolding of the structure and narrowed vocabularies remained. That is to say, there is more or less a dictionary collection of Aboriginal words and phrases, but not the living thing born of the daily uses of life, and of centuries of culling and shaping. To this one can add that in killing-off the elder men and women who were the direct inheritors of the past, not only with its lore but with the language of its lore, the result has been that only the less educated (using the word in its best sense) were left to carry on what had been received from the ages. Further, it is certain that instead of intellectual men being in a position to develop thought and explain it even to the white man, the perceptive energy of the tribal mind had to be given to the problem of escape from death and to the immediate needs of survival. The natives were in the same position, relatively, as Sydney would be if her university, libraries, colleges and schools were destroyed. For it is obvious that where there is no script – no literature in symbol – and decimation is so intense that tribal oral continuity is reduced to practically nothing, everything but the mere skeleton of language, together with its untranslatable freight of living meaning giving by occasion, must be lost. Having gone, there is no one left alive to pick it up and carry it in again. The Aboriginals had no Posetta stone and no monuments to tell us their story or give us its full interpretation. We may rebuild physical form and shape from a fossil, but no matter how painstaking we are, all but the most limited relics of native «literature» are lost beyond recovery. Only that section of the language connected with objects, and used in an objective way, can with any certainty be regained. In other words, and to give another illustration of parallel from that already used, if the whole of Sydney save Camperdown were obliterated, practically nothing of all that this city means and contains even of religious lore, to say nothing about poetry and legend, would be preserved for the scientist, the philosopher and the critic of the future. We write in books, in steel, and in stone. The Aboriginals wrote and worked in perishables; and when we burned him and his in forest fires, we burned his knowledge and his centuries with him.

In regard to the tribal speech father always said that while there was no similarity in structure, there was a closer likeness of the Gaelic than to the English in that it was figurative, and that words and phrases (as of course with us) had a narrow or a wide application according as one intended. For instance, description was given vividly in analogies, while the language was in its own way poetical. Indeed, «poetical» was the word he used; and as he talked he would translate and give illustrations of what he meant. The names of women and girls, for instance, were nearly always related to that which was beautiful, delicate, or womanly; while men's names referred to the strong, the brave, the swift, the good hunter, and so on. In confirmation of this, Basedow I think it is, mentions in his book that beautiful and fine names were given to children with the idea of the child growing like the name. This in itself shows a natural idealism and a form of native suggestion, as appellations were to be a help and not a hindrance to the characters of those who bore them. My own child-name given me by the natives meant “The delicate little white flower”. My nurse's name (my mother, not being able to compass the tongue, called her Chloe) was “She has the brightness of a star”; or, as my father varied it, “She is bright like a star or starlike.” Our word “Stella,” he said, was a parallel. Of the three women we had for the house one was Flora. Her native name meant, “She is like, or has, the sweetness of a bunch of flowers;” so my mother called her Flora.

Flora was regarded as an unusually handsome woman; her features were well marked, and she had beautiful eyes; as indeed all the young women had. She was tall, somewhere about five feet ten, for starvation had not yet stunted Aboriginal growth. Her manner was as bright as her glossy skin, she had the vitality of a tribal stripling, an ear for music, a fine voice for singing, and she

could draw unusually well. All this without contact with the whites, of course, for I was the first white child she had ever seen, and my mother the only white woman.

My father himself never visited, and never allowed the men under him to visit a native camp unless permission were asked of the chief or the head of the group, a permission only given then to exceptionally trusted people; and my father's name among the blacks was "The man who is just," "The man who never breaks his word," and, in other phrasing, "The man who is a friend and can be trusted." Actually he had been made a brother of the Waradgery tribe. Flora being regarded as more than unusually clever, he asked if he might one day take my mother to the camp to see her drawings and hear her sing. Leave being given, the chief took all the other men and the youths away hunting for the day, as they must not know that a "brother" had spoken to his "sisters" – father having to act as interpreter for my mother. When we came to the camp he did not go near the women, but from a distance stood and spoke. The eldest woman came forward to hear what he had to say. My mother, he said, wishing to see Flora draw and to hear her sing, we had come to ask her permission to hear and see what she could do.

After some parley Flora was persuaded to come forward, all the other young women remaining seated and partly turned away from us so that eyes might not trespass, but with the ear turned so that they could hear. My mother, having heard her sing several songs, regarded Flora's singing as untuneful, and unfortunately said so, while the expression of her face showed it. So father explained that the scale was not ours, and that only a violin or harp could reproduce it. To show what *real* singing was, my mother, who had a beautiful voice, sang "The Bonnie Hills of Scotland." The audience rejected it; they said there was no bird sound in it; that it was too loud; that it was noise and not song.

She had sung a civilized song and they thought less of it than their own! My mother was very much offended.

After the singing the drawing began. Standing on one foot Flora swept a clear space on the ground with the other foot. When it was smooth she caught a twig between her toes, broke it to length, and still with the foot began to draw in outline whatever we asked for. She did a kangaroo sitting, an old-man kangaroo in full speed followed by a female and two joeys, one of the latter half-grown; and after these she showed a possum, perfectly done, crouched on the limb of a tree. For this there was part of the tree-trunk, some leafage, and a melon-shaped moon at the back. Continuing she did the wiggle-waggle line that means a snake, and followed that with a kookaburra, a peewee, a crow, and a spiky thing which I had not seen before but which was an echidna. Last of all she made a man and a woman, the man straight down both sides, the woman widened at the hips. The work was done with the utmost rapidity, and without the alteration of a single line.

My mother criticized the man and woman as drawn, and showed how it should be done in our way. The blacks said contemptuously of the figures that those were not men and women, adding that they were only clothes, and clothes were not people.

After that, for my benefit, the women imitated birds. They brought the kookaburras, crows, magpies, and the peewees all round the trees, and had some of the smaller birds fluttering about us from the bushes. One they caught by hand as it darted past, giving it to me to hold, but my hands were inefficient and it got away. There was hardly a local bird that was not imitated. We could not have done it; our vocal cords were trained on a different scale, our ears untrained to a bird-note and its strange intervals.

I never saw Flora again, for soon after this the secret unofficial leave for «extermination» came from Sydney. From that time on, the blacks were fugitives.

2. Give the English equivalents for:

Родной язык; вспоминать; пробуждать; ежедневное использование; знания; получать; склонный; относительно; разрушать; опустошение; преемственность; непереволим; окаменелость; которые не подлежат восстановлению; стирать (уничтожать); не говоря о; узкое или широкое применение; ярко; изящный; понимать; очень красивая женщина;

голод; замечательный; музыкальный слух; вождь; разрешение; переговоры; арфа; воспроизводить; отбрасывать; гладкий; ветвь; контурный (рисунок); кенгуру; малыш; ствол дерева; листья; тот, что извивается; презрительно; порхать; голосовые связи; беглец.

3. Translate into English:

- 1) Вечерами, сидя дома и разговаривая с нами, он объяснял разницу между местным диалектом, галльским и английским языками.
- 2) Местное население было бы в такой же ситуации, что и Сидней, если бы все его университеты, библиотеки, колледжи и школы были уничтожены.
- 3) Касательно языка племен отец всегда говорил, что хотя по структуре он отличался, однако он больше похож на галльский, чем на английский язык тем, что он метафоричнее, что слова и выражения (как, конечно, и в нашем языке) имеют узкое и широкое применения в соответствии с намерениями говорящего.
- 4) Мое собственное детское имя, которое мне дали местные жители, обозначало “нежный маленький белый цветок”.
- 5) Поскольку Флору считали чрезвычайно умной, она спросила можно ли ей привезти в лагерь её мать, чтобы она посмотрела, как Флора рисует, и послушать, как она поет.

4. What role do the following stylistic devices play in the story?

- 1) In the rapidity of slaughter before interest could be awakened.
- 2) The bare scaffolding of the structure.
- 3) Centuries of culling and shaping.
- 4) The perceptive energy of the tribal mind.
- 5) The mere skeleton of language.
- 6) She had the vitality of a tribal stripling.
- 7) So those eyes might not trespass.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

1. Read the text carefully

MARGARET TRIST

“THE COURTING”

Susan Sheridan looked back towards the house. It had the appearance of dozing in the summer afternoon sunshine. An old, old house, mellow, comfortable and, for the first time she realized it, beloved. The forty-seven years of her life had been spent there. It seemed incredible that she should ever live anywhere else. Panic swept over her that she should ever dare to think of leaving it. “I can't,” she thought, “not at my age. If he'd asked me ten years ago —” Colour surged in her face. Her face was so clean that the skin shone. Her forehead and cheeks were tautened by her tightly drawn back hair. A mauve print frock, a miracle of laundering, hung loosely on her tall, gaunt figure. Round the middle of the frock a belt hung more loosely still. The frog denied emphatically that Susan had a body. There were a head, a pair of large, work-roughened hands, a small portion cotton-clad legs and a pair of large, low-heeled shoes.

Abruptly she turned away from the house and stooped to clamber through the three-wire boundary fence. Walking quickly across the clearing Susan took a little path, more a sheep pad than a path, that wound among the trees. She had never taken much notice of the trees. They were as much part of her life as her narrow, well-scrubbed bedroom and the kitchen that she scrubbed and polished each morning. They were trees growing in close proximity to her home. They provided a pleasant walk of a hot afternoon. At times they looked pretty but mostly they did not – straggly, untidy twisty sticks which didn't appeal to her at all. Today for the first time

she looked at them minutely, noting how the sunshine softened and warmed the ruddy, brown trunks, and the way the branches flung themselves outward like human limbs. She ran her fingers over patches of creamy smoothness and rough bark. For a long time she loitered, fingering, examining, sniffing even, then she suddenly she shook herself and hurried on. She came to a fallen log that was well out of sight of the house. She prodded at it to satisfy herself that there were no snakes. Then she sat down. The colour in her face had faded to a dull red. She bit at the tips of her fingers.

“If he'd asked me ten years ago,” she thought again, knowing while she thought it that if he had asked her ten years ago she would have been in the same panic as she was now. She couldn't blame it on to Jim that they had not been married ten years ago – twenty for that matter. The blame lay with herself. There had always seemed to be some reason why she could not go to her mother and say, “Mother, Jim and I want to be married.” Once she had felt that she was too young and that her mother would sneer at her. Now, inexplicably, she had grown too old and the expected taunt could not be borne. Her mother, that tyrannical, utterly charming woman, who by a mere matter of scarcely noticing her existence had given Susan forty-seven years of fear-ridden life. At times Susan wondered if she had even dared to cry as a baby. “Wouldn't she talk now!” thought Susan and flushed deeply as in imagination she heard her mother's light tones delightedly broaching the subject of Susan's forthcoming nuptials. “There never lived a goose so grey, that some day soon or late” – Susan winced. No. It was too late. She couldn't get married at forty-seven. Jim who had waited so patiently for twenty years must go to the farm he had bought in New South Wales alone. That, of course, as far as she was concerned, would be the end of Jim. She would never see him again. If Jim could wait around for twenty years he wasn't going to come chasing her from the remoteness of New South Wales. If only Jim had had a bit more go in him. If only ten years ago he had challenged her mother – if only – but it was too late now. Susan sighed and got up. There was desolation in the afternoon peace among the trees. The sunshine was fading across the wastes of still grass.

Suddenly, in the quietness, footsteps rang out. Heavy footsteps, solid, slow but very sure. It seemed to Susan that her heart turned completely over. Jim came towards her through the trees. A big man, sun-tanned, awkwardly dressed in a suit of good cloth. A good man, too, as Susan knew. There was a certain pathos in that very goodness.

“Well?” asked Jim. He stood facing her, towering above her. It gave Susan a small, precious feeling. Susan looked at him but didn't speak. “I went to the house,” Jim said. “None knew where you'd be. I guessed though.” He looked at her then burst out indignantly. “How is it they never know where you are up there?” He jerked his thumb back towards the house. “You'd think were a blooming lump of wood the way they talk. How is it they know where to look for you when they want something done and not other times?”

Susan looked at him dumbly.

There was a silence.

“Well,” queried Jim again, “have you thought?”

“I've thought,” answered Susan, “but –” Jim turned away from her. “I guess that's all there is to it,” he said. “You've been butting me for twenty year and more. I guess you love your mother more than you love me, that's all.”

“Oh, Jim” – protested Susan, “don't make it harder for me. It's just – well I couldn't leave mother now – she depends on me for everything.”

“Why should she? She's got Maudie and Henry, and that kid of your brother's. She hasn't got eyes for anyone else but Annette. Cheeky little swipe she is too.”

The thought of Annette filled Susan with sudden bitterness. It was true. Her mother had no thought for anyone else but Annette. She was a perfect fool about the child. And Annette had come to shooting looks of triumph out of those still, dark eyes of hers at Susan. Cheek Susan could have stood, but not those long cool looks. And she, Susan, a woman forty-seven years of age was not allowed to raise a finger to protect herself or even dare correct her. No, that was too

much. Jim had turned back towards her and was looking at her intently. He grasped her hands. "You'd only have to tell your mother, and we could go," he said.

It occurred to Susan how monotonous her life had been; what greater monotony would lie ahead. If only she dare. A warmth crept into her veins and sent the blood circulating fiercely in her body. A hammer began to beat in her head. Why not? Why ever not? For the first time in her life she longed for adventure, change, a new road to travel, a new life to live. Her mother's autocratic tones came to her and Maudie's constant, ridiculous laugh. She could see Henry, silent as the grave, dense as a block of wood; the triumph gleaming in Annette's still, dark eyes. Jim was looking at her, showing her things with the steadiness in his own eyes.

"What would I say to mother?" she whispered.

"Say we're going to be married – tomorrow."

"Tomorrow?" she faltered.

"Tomorrow," he said firmly.

There was a long silence. Then in the stillness among the timber Susan Sheridan laughed, a pleasing sound that floated away on the quiet afternoon air.

"I'll have to be going," said Jim. "I've to show the man who's taken over a few things. You'll go and tell her now."

"Yes," replied Susan.

They smiled at each other. They walked soberly to the fence where his horse was tethered. Susan stood listening while the hoof beats died away.

Then with firm steps she started retracing her way homeward.

She had been down the reserve a long time and the sun had set by the time she reached the boundary fence. Even the flame had faded from the west, leaving the sky pale and opaquely clear.

Her mother was gardening, prodding ineffectually with a small fork. Annette was beside her, watering just as ineffectually with a very small can. They were both very happy.

"I would fain go back to the old grey river," recited her mother as she dug, and each time she finished, Annette stopped watering to say, "Say it again, Grandmother."

Susan let herself in the garden gate and walked towards them. The flowers were pale in the evening light. There was a smell of crushed mint and wet earth. The house was dark behind them. To the right of them a yellow light shone from the kitchen. The clatter of tea things filled the air.

"I am going to be married," said Susan. She stood squarely in front of her mother and looked down at her where she knelt among the phlox. "She's getting old," thought Susan. "Funny I never noticed it before." She stood there, waiting and looking down. Her mother loosened the soil with her fork and got up slowly. For once it was her mother who was taken aback.

"What did you say?" she queried to gain time.

"I am going to be married," repeated Susan, "tomorrow."

"Well!" gasped her mother, "you are a close one."

They stood staring at each other. "God bless you, my child," said her mother, suddenly remembering something from out of the past. It pleased her that she had remembered what was the right thing to say. Triumphant, she called, "Come, Annette," and together the old woman and the little girl went round the corner of the house. It had all been so easy after all. Was it the fear of this that had kept her from happiness for twenty years? Susan, her self-control deserting her, stood and cried in the darkening garden.

2. Give the English for:

Охватить; лоб; свисать; обеспечивать; бревно; толкать; обвинять; насколько она знала; указать пальцем; повторять; тугой; красноватый; насмешки; терпеть; вздрагивать; сморщиваться; пристально; бессмысленный; сиять (о лице); ослабевать; снижаться; свадьба; отрывок; непрозрачный, темный; карабкаться; беспорядочный; прозрачный; начать разговор; непонятно; с увлечением; страстно желать

3. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own.

Suddenly, marvel, sweet, tender, to poke, to push, to mock at somebody, clumsy, silently, to hold somebody's hands, to hesitate, tin, jar, to gaze.

4. What role do the following stylistic devices play in the story (metaphor, epithet, simile, inversion, etc.)? Give examples.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

1. Read the text carefully

O'HENRY "THE COP AND THE ANTHEM"

On his bench in Madison Square Soapy moved uneasily. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.

A dead leaf fell in Soapy's lap. That was Jack Frost's card. Jack is kind to the regular denizens of Madison Square, and gives fair warning of his annual call. At the corners of four streets he hands his pasteboard to the North Wind, footman of the mansion of All Outdoors, so that the inhabitants thereof may make ready.

Soapy's mind became cognizant of the fact that the time had come for him to resolve himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming rigor. And therefore he moved uneasily on his bench.

The hibernatorial ambitions of Soapy were not of the highest. In them were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Yesuvian Bay. Three months on the Island was what his soul craved. Three months of assured board and bed and congenial company, safe from Boreas and bluecoats, seemed to Soapy the essence of things desirable.

For years the hospitable Blackwell's had been his winter quarters. Just as his more fortunate fellow New Yorkers had bought their tickets to Palm Beach and the Riviera each winter, so Soapy had made his humble arrangements for his annual hegira to the Island. And now the time was come. On the previous night three Sabbath newspapers, distributed beneath his coat, about his ankles and over his lap, had failed to repulse the cold as he slept on his bench near the spurting fountain in the ancient square. So the Island loomed big and timely in Soapy's mind. He scorned the provisions made in the name of charity for the city's dependents. In Soapy's opinion the Law was more benign than Philanthropy. There was an endless round of institutions, municipal and eleemosynary, on which he might set out and receive lodging and food 'accordant with the simple life. But to one of Soapy's proud spirit the gifts of charity are encumbered. If not in coin you must pay in humiliation of spirit for every benefit received at the hands of philanthropy. As Caesar had his Brutus, every bed of charity must have its toll of a bath, every loaf of bread its compensation of a private and personal inquisition. Wherefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs.

Soapy, having decided to go to the Island, at once set about accomplishing his desire. There were many easy ways of doing this. The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant; and then, after declaring insolvency, be handed over quietly and without uproar to a policeman. An accommodating magistrate would do the rest.

Soapy left his bench and strolled out of the square and across the level sea of asphalt, where Broadway and Fifth Avenue flow together. Up Broadway he turned, and halted at a glittering cafe, where are gathered together nightly the choicest products of the grape, the silkworm, and the protoplasm.

Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward. He was shaven, and his coat was decent and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady missionary on Thanksgiving Day. If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. The portion of him that would show above the table would raise no doubt in the waiter's mind. A roasted mallard duck, thought Soapy, would be about the thing— with a bottle of Chablis, and then Camembert, a demi-tasse and a cigar. One dollar for the cigar would be enough. The total would not be so high as to call forth any supreme manifestation of revenge from cafe management; and yet the meat would leave him filled and happy for the journey to his winter refuge.

But as Soapy set foot inside the restaurant door the head waiter's eye fell upon his frayed trousers and decadent shoes. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.

Soapy turned off Broadway. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one. Some other way of entering limbo must be thought of.

At a corner of Sixth Avenue electric lights and cunningly displayed wares behind plate-glass made a shop window conspicuous. Soapy took a cobblestone and dashed it through the glass. People came running around the corner, a policeman in the lead. Soapy stood still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons.

“Where's the man that done that?” inquired the officer, excitedly.

“Don't you figure out that I might have had something to do with it?” said Soapy, not without sarcasm, but friendly, as one greets good fortune.

The policeman's mind refused to accept Soapy even as a clue. Men who smash windows do not remain to parley with the law's minions. They take to their heels. The policeman saw a man halfway down the block running to catch a car. With drawn club he joined to the pursuit. Soapy, with disgust in his heart, loafed along, twice unsuccessful.

On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin. Into this place Soapy took his accusive shoes and telltale trousers without challenge. At a table he sat and consumed beefsteak, flapjacks, doughnuts and pie. And then to the waiter he betrayed the fact that the minutest coin and himself were strangers.

“Now, get busy and call a cop,” said Soapy. “And don't keep a gentleman waiting.”

“No cop for youse,” said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail. “Hey, Con!”

Neatly upon his left ear on the callous pavement two waiters pitched Soapy. He arose joint by joint, as a carpenter's rule opens, and beat the dust from his clothes. Arrest seemed but a rosy dream. The Island seemed very far away. A policeman who stood before a drug store two doors away laughed and walked down the street.

Five blocks Soapy traveled before his courage permitted him to woo capture again. This time the opportunity presented what he fatuously termed to himself a «cinch». A young woman of a modest and pleasing guise was standing before a show window gazing with sprightly interest at its display of shaving mugs and inkstands, and two yards from the window a large policeman of severe demeanor leaned against a water plug.

It was Soapy's design to assume the role of the despicable and execrated "masher". The refined and elegant appearance of his victim and the contiguity of the conscientious cop encouraged him to believe that he would soon feel the pleasant official clutch upon his arm that would insure his winter quarters on the right little, tight little isle.

Soapy straightened the lady missionary's ready-made tie, dragged his shrinking cuffs into the open, set his hat at a killing cant and sidled toward the young woman. He made eyes at her, was taken with sudden coughs and «hems», smiled, smirked and went brazenly through the impudent and contemptible litany of the "masher". With half an eye Soapy saw that the policeman was watching him fixedly. The young woman moved away a few steps, and again bestowed her absorbed attention upon the shaving mugs. Soapy followed, boldly stepping to her side, raised his hat and said:

"Ah there, Bedelia! Don't you want to come and play in my yard?"

The policeman was still looking. The persecuted young woman had but to beckon a finger and Soapy would be practically en route for his insular haven. Already he imagined he could feel the cozy warmth of the station-house. The young woman faced him and, stretching out a hand, caught Soapy's coat sleeve.

"Sure, Mike," she said, joyfully, "if you'll blow me to a pail of suds. I'd have spoke to you sooner, but the cop was watching."

With the young woman playing the clinging ivy to his oak Soapy walked past the policeman overcome with gloom. He seemed doomed to liberty.

At the next corner he shook off his companion and ran. He halted in the district where by night are found the lightest streets, hearts, vows and librettos. Women in furs and men in greatcoats moved gaily in the wintry air. A sudden fear seized Soapy that some dreadful enchantment had rendered him immune to arrest. The thought brought a little of panic upon it, and when he came upon another policeman lounging grandly in front of a transplendent theatre he caught at the immediate straw of «disorderly conduct.»

On the sidewalk Soapy began to yell drunken gibberish at the top of his harsh voice. He danced, howled, raved, and otherwise disturbed the welkin.

The policeman twirled his club, turned his back to Soapy and remarked to a citizen.

"'Tis one of them Yale lads celebratin' the goose egg they give to the Hartford College. Noisy; but no harm. We've instructions to lave them be."

Disconsolate, Soapy ceased his unavailing racket, Would never a policeman lay hands on him? In his fancy the Island seemed an unattainable Arcadia. He buttoned his thin coat against the chilling wind.

In a cigar store he saw a well-dressed man lighting a cigar at a swinging light. His silk umbrella he had set by the door on entering. Soapy stepped inside, secured the umbrella and sauntered off with it slowly. The man at the cigar light followed hastily.

“My umbrella,” he said, sternly.

“Oh, is it?” sneered Soapy, adding insult to petit larceny. “Well, why don't you call a policeman? I took it. Your umbrella! Why don't you call a cop? There stands one on the corner.”

The umbrella owner slowed his steps. Soapy did likewise, with a presentiment that luck would again run against him. The policeman looked at the two curiously.

“Of course, “ said the umbrella man, “that is – well, you know how these mistakes occur – I – if it's your umbrella I hope you'll excuse me – I picked it up this morning in a restaurant – If you recognize it as yours, why – I hope you'll –”

“Of course it's mine,” said Soapy, viciously.

The ex-umbrella man retreated. The policeman hurried to assist a tall blonde in an opera cloak across the street in front of a street car that was approaching two blocks away.

Soapy walked eastward through a street damaged by improvements. He hurled the umbrella wrathfully into an excavation. He muttered against the men who wear helmets and carry clubs. Because he wanted to fall into their clutches, they seemed to regard him as a king who could do no wrong. At length Soapy reached one of the avenues to the east where the glitter and turmoil was but faint. He set his face down this toward Madison Square, for the homing instinct survives even when the home is a park bench.

But on an unusually quiet corner Soapy came to a standstill. Here was an old church, quaint and rambling and gabled. Through one violet-stained window a soft light glowed, where, no doubt, the organist loitered over the keys, making sure of his mastery of the coming Sabbath anthem. For there drifted out to Soapy's ears sweet music that caught and held him transfixed against the convolutions of the iron fence.

The moon was above, lustrous and serene; vehicles and pedestrians were few; sparrows twittered sleepily in the eaves – for a little while the scene might have been a country churchyard. And the anthem that the organist played cemented Soapy to the iron fence, for he had known it well in the days when his life contained such things as mothers and roses and ambitions and friends and immaculate thoughts and collars.

The conjunction of Soapy's receptive state of mind and the influences about the old church wrought a sudden and wonderful change in his soul. He viewed with swift horror the pit into which he had tumbled, the degraded days, unworthy desires, dead hopes, wrecked faculties and base motives that made up his existence.

And also in a moment his heart responded thrillingly to this novel mood. An instantaneous and strong impulse moved him to battle with his desperate fate. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him. There was time; he was comparatively young yet: he would resurrect his old eager ambitions and pursue them without faltering. Those solemn but sweet organ notes had set up a revolution in him. To-morrow he would go into the roaring downtown district and find

work. A fur importer had once offered him a place as driver. He would find him to-morrow and ask for the position. He would be somebody in the world. He would –

Soapy felt a hand laid on his arm. He looked quickly around into the broad face of a policeman.

“What are you doin' here?” asked the officer.

“Nothin’,” said Soapy. “Then come along,” said the policeman.

“Three months on the Island,” said the Magistrate in the Police Court the next morning.

2. Give the English for:

Бегство; сообщив о своей неплатежеспособности; полчашки; потертые штаны; болтать с фаворитами закона; бежать; чернильницы; нарушение общественного порядка; добавив еще и обвинение в мелкой краже; отличный.

3. Translate into English.

- 1) Соупи с отвращением поплелся дальше, дважды потерпев неудачу.
- 2) И потом он сказал официанту, что понятия не имеет о том, что такое деньги.
- 3) Арест казался несбыточной мечтой.
- 4) “Конечно, Майк, если угостишь меня рюмкой пива!”
- 5) Внезапный и сильный импульс заставил его бороться с сумасшедшей судьбой.
- 6) Полицейский даже не подумал подозревать Соупи.
- 7) На пронизывающем ветру он крепко застегнул воротничок пальто.
- 8) Соупи почувствовал, что кто-то положил руку ему на плечо.
- 9) Соупи был уверен в себе от нижних до верхних пуговиц пальто.

4. Give synonyms to the verb “to want”. Find them in the text and think of your own.

5. What role do these stylistic devices play?

1. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.
2. Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward.
3. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.
4. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one.
5. “Where’s the man that done it?” inquired the officer, excitedly.
6. Men who smash windows do not remain to parley with law’s minions.
7. They take to their heels.
8. “I’d have spoken to you sooner but the cop was watching.”
9. “’Tis one of them Yale lads celebratin’ the goose egg they give to the Hartford College.”
10. “Noisy, but no harm. We’ve instructions to lave them be.”
11. He halted in the district where by right are found the lightest streets, hearts, vows and librettos.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

1. Read the text carefully

HAL PORTER “FIRST LOVE”

My paternal grandfather was English, military and long-nosed. He married twice, and had seven sons and four daughters. My maternal grandfather, Swiss, agricultural and long-nosed, married once but had six sons and six daughters. As a child, therefore, I was well-provided not only with ancestral aunts and uncles but also with the uncle-husbands and wife-aunts they had married. Since each of these couples were abundantly productive, long-nosed cousins of all ages, from braggart striplings and chatterbox young women to india-rubber babies like tempestuous Queen Victorias with bonnets awry congested my boyhood. It seems to me now that what my grandparents imported to Australia along with fecundity and long noses was largely noise. Noise, in their case, can be enlarged to cover vivacity bordering on uproar, devil-may-care wildness, a febrile intensity about issues of great unimportance. From the most feckless uncle to the most social aunt, from bread-line-treading aunts to rich uncles, all were afflicted by this rowdy insouciance. My mother, essentially provincial, was nevertheless giddy as a porpoise, and lived like a windmill rotating to alternate gusts of temper and charm.

In this uproarious tribal whirlpool I was odd boy out. A throwback inheritance of some less mettlesome blood braked me. I had the same passion for decorous behaviour as they had for fits-and-starts behaviour, for conversations at full pitch, for gambling and gipsying about. This perversity of self-restraint caused me to lag behind, to be a some-time observer rather than a full-time participant. Yet, oddly enough, I also had maximum esprit de corps. Nor was I niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit-stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers'. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante. These abilities and simulated ferocities were, however, strictly conventional. In their execution I went just so far. I drew a line. Other members of the family always went farther and further. I would not, for example, kill snakes as Uncle Foster and cousins and brothers did by cracking them like whips. Sticks did me. As well as affecting protective discretions such as this, and making withdrawals from hereditary bravura, I often broke the wrong rules. My brothers and country cousins each had a dog, usually a bossy fox-terrier or a smart-alec mong with lots of heeler in it. I had a cat. I found its relative muteness and disdainful independence preferable to the ostentatious servility and noisily neurasthenic demands of dogs. Need I say that I wore spectacles and spoke in polysyllables?

Not only did I violate the clan code by visible nonconformity but I was mentally and invisibly rebellious. This was harder to swear at. I believed, as all we youngsters did, that broken-backed snakes could not die until the sunset, that warts grew where dogs licked one, that to gash the skin linking thumb with forefinger caused lockjaw which we translated as instant and eternal dumbness. Along with the mob I circumspectly believed in ghosts, the end of the world and Spring-heel Jack. Then I ran off the rails. As logic's advocate I believed, for longer than was deemed orthodox or manly, in Father Christmas: his leavings were evidence. I did not believe in God who had let me down in the matter of prayers for a Meccano set. To the terror of the others, I said so piercingly enough for the vast ear in the sky to take in the blasphemy. I became the tree for believers not to stand by when lightning flashed.

More disconcerting and shaming than even blasphemy was my most eccentric trait. I cherished the family caprices and florid behaviour so much that I came out of my comparative silence to exult – in public – over what my kith and kin accepted as one does a birthmark better hidden. I let out, to the dirt-rimmed and contemptuous sons of the washerwoman, that Swiss grandfather's daughters, in order of birth, were named Rosa Bona, Adelina, Sophia, Maria, Meta and Ida. I explained that each name, besides ending in A, had, sequentially, one letter less. My brothers, failing to shut me up or divert interest from my humiliating treason, looked bleakly down their noses. I continued to rattle on, chattily revealing my disappointment that there had not been two more aunts born – a final aunt, a fabulous creature called Aunt A, would have exhilarated me more than my favourite Sago Plum Pudding. The family, boorishly I thought,

instead of these cunningly graduated names, used Bon, Addie, Sophie, Ria, Min Min and Doll. It irked my senses of order as much as my sense of possession to hear my mother called not Aunt Ida but Auntie Dolly. As a gesture, although Aunt Rosa Bona and Aunt Adelina were mouthfuls, I prissily insisted on using the full names. I was inflexible in not saying Uncle Whit, Uncle Gat and Uncle Tini to my paternal uncles who had been christened Whitworth, Gatling and Martini-Henry after firearms. My military grandfather's other sons were Lancaster, Enfield, Snider and Mauser.

Though pointing an attitude, my delight in these absurdities of baptism was a little only of the magnetism my flamboyant relatives had for me. Even a porcupine regards its own as soft and sleek. I overdid it: my bloodporcupines were powder-puffs and satin to me.

Each aunt and uncle had at least one dashing foible which still, now, years later, enchants my nostalgic middle age as much as it then enchanted me. I know now, alas, that behind the screen of levity and animal spirits lay concealed human imperfections, guile, improvidence, stupidity, mendacity, anguishes of every variety and even downright tragedy. In those days, however, I gaped at everything I heard or overheard of their vivid and forthright doings. These legends, which they dramatically recounted of themselves and of each other, so magnified them that they swaggered and swept by, heroes and Amazons, along the rim of my mind's horizon, casting miles-long shadows as blinding as searchlight rays. When these nobilities appeared before me in the flesh I could still gape, for I was not yet ready for disillusion. Reality matched imagination. About the family, anyway, I was the Three Wise Monkeys. I was stimulated by Uncle Martini-Henry's waxed moustache, and malacca, and watch-chain with its sharktooth breloque as much as by the saga of his earlier bush-whacking adventures, by Uncle Whitworth's plush-lined pipe-cases, by Aunt Rosa Bona's garden gorged with flowers so large and crisp as to appear edible. I was captivated by their houses which smelt variously of strawberry jam cooking, or furniture polish and Brasso, or cut lemons, or Eau de Cologne, or boiled-over milk, or cats and cigars. Because, indeed, the mind and its shadow senses do preserve a detailed past, I still recall the smell of Uncle Mauser's Turkish cigarettes or Aunt Sophia's glycerine soap, the exact disposition of Mazzawattee tea-canisters and gilt-handled vases long destroyed, still feel the Greek key pattern embossing the rim of Aunt Adelina's fruit-plates, still hear Melba hooting Home, Sweet Home through the toffee-coloured, convolvulus-shaped horn of Aunt Meta's gramophone.

I seized every opportunity to stock a granary of impressions. I picked up whole and wonderful sentences thrown carelessly down among cake-crumbs and tea-slopped saucers; tucked away luminous smiles released in happy-go-lucky flights at picnics; carried off, as it were, armloads of cuttings from virile and showy plants in a garden where summer seemed perfect and unending. How cruelly endless now seems a deadlier season. As children in a spread-out but gregariously inclined sept, my cousins and brothers and sisters and I, during school holidays, were always anywhere but in our own rowdy nests. We were interchanged like home-made tokens of affection. Those of us who were suburban were bundled off to country aunts and uncles; those who were country bumpkins went citywards. Children are pickers-up. Each child returned home bearing objects that, almost valueless otherwise, were sacred mementoes, and doubly sacred as being something for nothing. I remember my sisters bringing back shoe-buckles, wildernesses of embroidery silks, bone crochet needles, Fiver's powder boxes, raped-looking dolls, and fans still releasing from their broken wings shadows of a scent long out of fashion and the name of which nobody knew. At one time or another, my brothers brought back wilting lizards in jars of spirits, cigar-boxes of cigar-bands, a carved emu's egg, tortoise-shell pen-knives with broken blades, a rectangular tennis-racquet and, *on* a notable occasion, Uncle Snider's elderly banjo. These things were rubbish but, like tourist souvenirs, retained enough glamour just long enough to garnish the short interval before, coach into pumpkin, holiday turned back to workaday.

As the one child in this riotous shuffling to and fro who was family-obsessed and a born archivist, I was a magpie of a different colour. I wanted more of Uncle Snider's past than an unplayable banjo. I wanted facts, dates, the how and why and where, all possible information about the pasts of the living gods and goddesses I paid homage to. My eyes must have glittered as much as my spectacles when I was given dated menu cards of P. and O. dinners, Masonic dinners, mayoral dinners, or old theatre programmes, ball programmes, invitations to exhibitions and weddings. It steadied the spinning world to fix an eye on the fact that Aunt Adelina had gone to a wedding on June 24, 1911. It added depth and richness to my knowledge that she was still going to weddings. Postcards were special grist to my enthusiastic mill. Since my aunts and uncles had been young in the late nineteenth century and early twentieth century, that era of postcard-sending and postcard-collecting, I had many reefs to mine. It was a fascinating find, say, that, in Victoria Street, North Williamstown, on February 13, 1913, Uncle Gatline received a certain message on a postcard which showed a ragged negro Topsy, her head spiked like a battle-mace with plaits, submerging her face in a monster semi-lune of watermelon under the words AH'S UP TO MAH EARS IN IT. Below her toes which were splayed out like pianist's fingers, the sentence finished AT ST KILDA. Written on the back in violet ink was: Dear Gat,

Take a gander at the coon on the other side WI Just a line to say all the Jokers will be foregathering at the White Hart next Sat. about 3. Expecting a hot time!! Don't wear that bokker!!!! Harry.

I begged postcards of all sorts: Sunset on the Nile, Miss Billie Burke, Miss Zena Dare, cards of padded velvet roses, cards garishly illustrating boarding-house and mother-in-law jokes. I was, nevertheless, really hunting photographs -footballer uncles striped like barbers' poles; Aunt Sophia under a cartwheel hat of ostrich feathers, and horse-collared by a boa; Uncle Enfield, whom I knew as

a well-tailored sphere with an eye-glass, as a cock-eyed skinamalink in Little Lord Fauntleroy velvet; Aunt Meta, with unpainted lips, bare shoulders and a cumulus of hair, emerging glass-eyed as a hair-dresser's wax model from a nest of chiffon.

So feverish did I become, repeating my overtures as monotonously as creation, that I exhausted family teasing into recognition of my fervour, I was understood to be some sort of notary. Spring-cleaning aunts sent me packets of photographs; uncles put aside for me dim, henna-coloured snapshots (Me at Leongatha Woodchop, 1920) or postcards of magenta-nosed drunks with crayfish semaphoring from their hip-pockets which they had dug out of drawers holding the treasures of a lifetime ...

sovereign-cases, insurance policies, opal tie-pins, wives* first love-letters, and the halves of pairs of cuff-links. Proff became my nickname, and my bottom was pinched affectionately. On my behalf, archaeology into their own racy and cluttered pasts became an accepted pastime of my aunts and uncles.

Alas!

At the height of ray miniature fame, at the unornamental age of ten, a bee-keeper stung by his own bee, I fell in love with a photograph, I fell deeply, unflinching and hauntedly in love.

The photograph came in a packet of postcards from Aunt Meta. Had I not been alone in the house, with nobody peering over my shoulder, I could have been saved a long ecstasy and a savage destruction. Alone I was, however, when the postman came; alone I unwrapped my gift

and, among postcards of Gaiety Girls, and snapshots of bowler-hatted uncles in jinkers, and ant-waisted aunts leaning on or being leaned on by bicycles, alone I came upon my fate. Nothing can undo what was done that instant, that day.

I saw the photograph. The door of the one addled world I had known closed softly behind me. I was in the anteroom to Paradise. Its bejewelled throne was mine. I perceived that all loves experienced in the back room past were imaginary, were delusions, were nothing. I had been wastefully librating above shadows -however spirited; visions – however cock-a-hoop; hollow beings; deceptive shapes; creatures of gauze; dresses empty of women; names without men to them. I had had merely a bowing acquaintance with love.

The photograph was of a girl about my own age. She was dressed in Dolly Vardenish costume. Since she held a shepherd's crook feminized by a large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party. Or was she Bo Peep herself? There was nothing on the photograph to tell. The tilted oval of the hat with its rosebuds and ribbons, the black hatching of the elbow-length mittens, the criss-cross-laced bodice, all excited me romantically. What flooded into my being, however, to reveal inner depths and expanses never revealed before, was the illumination from the smile and the eyes. It did not occur to me that what really confronted the smile and the eyes were a camera like half-a-concertina on a tripod which was concealed with a nameless human under a black cloth. No! That faintly scented smile was for me. Those eyes, bottomless, and yet of dark sharpness, were looking into me. A gale of voices whirled through the galleries of my consciousness, aromatizing them, purging them of all former presences, and calling out deliciously "Thou!" "Thou!"

I was eavesdropping on eternity. Eternity is time's victim.

Eternity had scarcely begun when I heard my mother at the front door. With the unflurried movements of a master criminal I put the photograph in an inside pocket. I was aware that the pocket was on the left, and the divine face deliberately turned inwards. The eyes looked directly into my heart which I imagined crimson as a playing-card heart, plump as an artichoke, and composed of a material with the texture of magnolia petals. I extinguished the lights in my face, swept up the other photographs with a gambler's gesture and, as my mother entered, cried out ... oh, perfect imitation of a frank and guileless boy ... "Look what Aunt Meta sent!" Not a word about the divinity staring into my heart, not a word. I said nothing then. I kept the photograph and my love hidden for seven years. I said nothing ever.

Because my pockets and chest-of-drawers were subject to maternal investigation it was necessary to be on guard against discovery. I cannot remember, now, all my love's hiding-places when I could not carry her with me. When I had to desert her under the paper lining a boot-box of silkworms, behind a loose skirting-board or in the never-read bible, heavy as a foundation-stone, I believed the subtle smile to dissolve away and those unflinching eyes to be in sleep.

That my idolatry persisted and became more intense was – still is – astounding for, too violently soon, I was, in years, older than she. In all else but my worship I changed. She did not change, although her beauty took on other meanings; her eyes displayed truths that, at one and the same time, vacillated like the opalescence on black oil, and remained steady and mystifying as infinity.

I changed. The family changed. Their lusthood, animation, over-large gesturings and vitality, if one took a quick look, were unabated. Closer examination showed the gilt flaking off, or a hair-fine crackle of flaws. Like plates left too long in the oven some older aunts and uncles illustrated that they had been long enough in the oven of life. As wrinkles darned themselves more closely around eyes, as hair wore away or became margined with white, as figures

broadened or became juiceless, curving downwards towards the earth that was their destination, perhaps what I noticed most was an increase of braggadocio and hullabaloo. High spirits were larded with slangy defiance; hilarity was so constant that cause and effect were lost sight of, and no longer had value. No one seemed to dare to ask, «Why are we laughing?» but went on defiantly laughing. All those epic suns that had warmed my earlier boyhood were declining in a sky flushed with stubborn anger.

Most gaudy of these declines was Aunt Maria's. For years the family had called her the Merry Widow: singular title to hold among so many married couples. Maria's husband had been, I endlessly kept on overhearing and was endlessly told, handsome, rich, gifted, charming, and so on. I concluded that the dead were inevitably possessed of all the attributes the living have few or none of. Luxuriance of graces seemed a necessary qualification for death. It was a tragedy, they all said, that he should have died two months after marriage. He and dear Ria, they all said, had been a perfectly matched couple, madly in love. At first, I gathered, Maria had sought consolation in travel; later, in travel and port wine; ultimately, in less travel, more port wine, and — they lowered their voices so that I listened harder and heard more — and young men.

I saw her rarely. She was sensationally made-up. Her sardonicisms were hoarsely outrageous. Scent breezed from her furs wherein glittered the mean eyes of foxy faces chiselling snouts into their own expensive bodies; rings bulged her kid gloves; she smoked baby-blue, primrose and lilac cigarettes tipped with gold. She was the clan scandal. She belonged to the family, but she belonged in the manner of some elaborate pet with unusual vices. These were understood to age her. Virtues, nevertheless, aged the virtuous others as inexorably: simplicities aged to idiosyncrasies, habits to affectations, lovable quiddities to boring eccentricities.

As for myself, I reached the stage of rubbing vaseline on a breath of moustache. I started brilliantine which my parents regarded in much the same light as opium-smoking. I whined for adult caste-marks such as cuff-links and a wristlet watch. I was, evanescently, of that self-loving, self-pitying, unbearable race which invents loneliness and boredom, and in which all the major evils of humanity are in powerful bud. I was an adolescent of sour seventeen.

From the arrogant, dirty-minded, unaesthetic and altogether unworthy side of my nature, I found absolution only in my photograph. Since I was insufferably older and in my first long trousers, mother no longer, without fair warning, rifled my pockets with cries of “How long have you been using this revolting handkerchief?” The photograph, therefore, was able to stand constantly at my heart in a morocco wallet Uncle Lancaster had given me. The eyes I had looked into so often during seven years still offered me, from the midst of their dark moonlight, a prophetic truth; the smile seemed still that of one whispering “Thou!” and promising all affirmations, all peace, all wisdom, all love.

At this stage, my moustache still unawakened, brilliantine still anathema to my mother, my wrist still watchless, and the days a passion of ennui, Aunt Maria came to the country town we lived in.

One night, while we were at dinner, the telephone rang. Mother left the table and the room to answer it. We heard her squeal ecstatically in the distance. She returned looking younger, and had gone rosy under the eyes. That rosiness said to us children, « Rattled! Father was away. Mother was at our mercy. The six of us stared at her in a certain manner. Mother stared bravely back.

“Aunt Ria's here,” she said at last, over-nonchalantly and not sitting down again. “And stop that. Immediately. I'll tell your father. Take that smug expression off your smug faces.”

“Sit down, mother dear,” we said. “Reiaxez-vous. Collect your thoughts. Don't be shy. Speak out. Give us the dirt, mama. Or we'll tell papa.”

She remained standing, and said, “Stop that. Immediately. Or I'll scream the house down.” She looked at the clock with a pretence of vagueness. “She's travelling through to Sydney. She staying overnight at the Terminus.”

“Ah, ha!” It was my twelve-year-old sister. “Is she dee-ah-you-en-key? Is she coming to see her poor relations?”

“No.” said mother, and “How dare you, miss?” and sat down as if there were nothing else to do. “She says she's too tired.”

“She is dee-ah-you”

“Stop that,” cried mother. “How dare you suggest that Ria ... how dare you, miss? She's had a very tragic life.” Her eyes hinted tears, but she finger-tipped her just-marcelled shingle with gratification. Her inward eye was riffling through her wardrobe.

“What's the time? Is that clock fast or slow or right? I have to go down and see her.” Have meant, we knew, am so excited I can hardly wait.

As eldest son and deputy man-of-the-house, I went with mother.

The Terminus Hotel was a hive of inactivity. The Guests' Drawing-room, to which several palms gave the atmosphere of a down-at-heel Winter Garden, contained only Aunt Maria and a young man. They sat, deep in moquette armchairs, with the air of people who have been sitting for a long time. Between them a Benares-brass-tray table held their drinks, and a whisky-advertising ash-tray fuming like a rubbish-tip with butts bloodstained by lipstick.

“My loves!” cried Aunt Maria huskily, hoisting herself upright. Scarcely less loudly, out of the corner of her mouth, she also said, “Get up, you lout, when a lady enters the room.” From under the horizontal single eyebrow which served both eyes the young man spat a glance at her which I recognized for I had ejected just such a glance at my mother when she had publicly revealed that I wrote poetry or bit my fingernails. The young man, handsome in an unlit fashion, brutally stood. Most of what happened after does not matter. Aunt Maria was fairly drunk. For a woman of fifty she had kept enough of her figure. Her dress and shoes were in the safely faultless taste that costs money. Her hair, of dead black, was astrakhan-crinkled, and had obviously also cost, colour and design, much money.

We were an unmatched quartette but, whatever lay under the surface of the evening, Aunt Maria and my mother gave no apparent thought to it. My aunt's one rebuke to the young man had vibrated instantly to silence. She introduced him as Ivan Something but, with a kind of marital mockery, addressed him as Ee-fahn. She disregarded him but not pointedly. One felt she might, later in the evening, as she walked much too carefully bedwards, have to stop and say, “My God! My Ee-fahn! I nearly forgot him!” as of an umbrella. She had, so to speak, already walked away leaving a number of umbrellas.

The conversation was overlapping gabble between the two sisters, and was family, family, family. They giggled, they shrieked. Diagonally across their chit-chat Ee-fahn reconnoitred me

with monosyllabic information about weight-lifting. It was Urdu to me. I sat egg-faced wishing his eyebrow on my lip. He lowered this eyebrow like a perambulator-hood, and withdrew under it to drink brandies. Aunt Maria drank port after port. Saying “No, no, Rial Not one more drink. I’ll be featherstitching!” mother had two, three and then four Drambuies. I was permitted two beer-shandies.

My adoration of family personalities and goings-on having subsided with puberty, I was not merely uninterested in Aunt Maria, but bored, shamed and revolted. Before me, I thought, were the classic lineaments of immorality. Its surface moved as though lined with decayed elastic, it grimaced, it winked, it pleated itself to laugh, and yet was dead. Its lips, from which the lipstick had worn centrally off to reveal a naked mauve, writhed about. The eyes seemed to flash darkly but that was an illusion fostered by restlessness. They dared not tarry moveless under their glistening blue lids.

So, utterly fed-up, attempting to buy escape by startling mother into awareness of me and the late hour, I took out my wallet and opened it in a manly way. This gesture stopped mother in her tracks.

“I should like to buy...” I could not think of the word for a number of drinks “...to buy some drinks.”

“The naughty love!” cried Aunt Maria. “You know, Doll, he’s going to be quite a good-looker, even with the gig-lamps. Dear boy, you mustn’t waste your substance on filthy-rich aunts.”

She reached and took the wallet from me, took it between forefinger and thumb by one corner, and held it up, and waggled it. This was no more than old-fashioned, ex-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me. From the wallet on to the brass table fell my secret, my silence, my peace, my dreams, my seven years of devotion, the photograph with its undefiled gaze and smile, the smile of my first love.

I was too stricken to snatch, to save, to conceal.

“A dark horse, Doll,” said Aunt Maria, taking up the photograph. “A Casanova. The girl friend!” Focusing, she held the photograph at arms’s length.

“Who? Who is that? Who?” said mother, hand outstretched.

There is a moment when, for the first time, Life is no longer seen in exquisite profile.

Life turns full-face to one, swiftly and savagely, and unshutters her eyes. There is nothing to be seen in their recesses but the evidence of destruction, of negation, perspectives of nullity. Peace, one sees, is perjury. The gods are down-and-out. The jewelled throne one slumbered on is no more than a rock in wasteland. The flowers one thought to have been thrown at one’s feet are seen to be not flowers but the rotting wings of shapes that flew ecstatically into emptiness, and circled in emptiness, and starved there, and fell. One is, for the first time, aware of mortality, and learns in a flash that death is the one sure possession.

“Who?” said Aunt Maria, horribly smiling and smiling at the photograph. “Look, Doll. Look at the sweet, quaint little sobersides.”

“Where did you get this?” said my mother.

“Found it. I found it,” I said, my voice thick with lies and hate. “I found it in the drawer. Where the old photographs used to be. This afternoon.”

“Remember, Doll?” said Aunt Maria, knocking over her wine. “Lolly Edward's party? My God, I shouldn't care to shout from the rooftop how long ago that was. You were Miss Muffet. Remember, Doll? Show Ee-fahn what a serious duck of a Bo Peep I was.”

And the drunken woman with wine-scummed eyes agitated the dying muscles of her loose and painted mouth, and began to laugh hoarsely, and I heard what I heard, and saw what I saw, and my heart broke.

2. Give the English equivalents for:

Дедушка со стороны отца; болтун; поведение; бунтарь; в лучшем случае; лихорадочное напряжение; безмятежность; кощунство; язвительные поздравления; прямоугольный; особая ценность; невесомый; твари; вечность; много говорить о пылкой любви; на самом деле; утверждение; незначительность.

3. Translate into English:

1. С детства он отличался своим поведением от остальных детей.
2. Говорят, что беспечность проходит вместе с детством, однако в ее случае это совсем не так, даже в свои 35 она осталась жизнерадостной болтушкой.
3. Многие философы, рассуждая о вечности, часто даже не осознают, какое серьезное дело они начинают.
4. На самом деле, лиса не такая уж и хитрая, как многим кажется.
5. Самое страшное для верующего человека – это кощунство.
6. Однако особой ценностью являются памятники древнегреческой архитектуры.
7. Прямоугольный корт для игры в теннис был полон постоянных игроков.
8. Свою незначительность человек осознает только тогда, когда оказывается один на один с силами природы.

4. What role do the following stylistic devices play in the story?

1. Niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers.
2. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante.
3. Since she held a shepherd's crook feminized by large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party.
4. This was no more than old-fashioned, example-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

1. Read the text carefully. Give a literary translation DON EDWARDS “CLEAR PROFIT”

The interior of the store was cool and dark against the glare of the summer's day that shone against the doors and windows and sent shafts of steady light across the boxes, shelves, and showcases.

Enid leant against the counter, with stocks of clothing heaped about her. She moved them idly, putting a hat on a pile that stood near her, a roll of cloth on a shelf. Across the room she could see Lucy, the hired girl, serving Mrs. Roberts with groceries.

Impatiently she pushed the goods aside and sat down on the counter. There was a sound of footsteps outside and hastily she sprang down to stand expectantly. It was only Harry Ridley with a note from his mother; wanting some groceries on credit again. If she had her way she would give the Rid-leys what they wanted. For a moment she thought of telling Lucy to give Harry anything that the note asked for, but the knowledge of what her husband and father-in-law would say made her remain quiet.

She couldn't understand their attitude. They had plenty; people like the Ridley s had nothing, yet they refused to help the Ridleys in any way.

Her husband would say, "It's a matter of business, Enid. You can't run a business that way," and the old man would snort, "We Days have built up this business by hard work and we mean to keep it. Other people want something for nothing." It wasn't as if they didn't have plenty. They were rich. They could retire tomorrow, if they liked, and leave Delford and live in the city. But there was no chance of that.

When she had first arrived here and had heard a local resident say, with a mirthless laugh, "All Days are the same in Delford, anyhow," she thought it just cheap humour. It might have been true of Mr. Day, but it wasn't true of his son. Gordon was different. But now she was discovering the truth. In the last couple of years he had altered, become more like his father, so that she often found herself wishing she hadn't married him. If it were not for the holiday that was so near she felt that she would tell Gordon all the anger that was pent up within her and try to shake him out of his complacency. But the holiday would make things all right again. After a couple of weeks in the city she would be ready to come back to the village and the store. If only she could persuade Gordon to have a holiday now and then, she wouldn't mind the place so much, for she would have something, to look forward to, something to break the monotony. Perhaps he would enjoy the holiday so much that he would be willing and ready to take other holidays.

She knew what his father said, "Look at me. Haven't had a holiday for twenty years, and look at me," and she felt like replying, "You're a good argument for my case;" but she said nothing, for even though she accused Gordon of being scared of his father, afraid to stand up for his rights, she was rather frightened of the old man herself, and life was miserable enough here without her having rows with Gordon's people. She always felt an outcast as it was, a foreigner who had been taken into the household, but not the family, merely because Gordon had married her, and because she was useful.

Even now, after all this time she had not grown accustomed to those rites that were called meals, with Mrs. Day, Gordon, Leila and Mavis all staring deferentially towards the old man, who sat at the head of the table waiting to begin grace. The solemn progress of the meal, with old Day's steady champing on his food, Mrs. Day's fluttering attentiveness to him, and the venturesome laughter of the girls that broke in now and then as irrelevantly as a hearty shout in church, strained against her nerves set for the cracking of the tension that she always expected but that never occurred.

It wouldn't be so bad if she had her own home, to the privacy of which she could retreat. Then Gordon might be hers, too. Those early days when the house was new had been tolerable. She should never have consented to selling the place to that boarding-house proprietress, and living with the Days. But it wasn't easy to stand out against them all pestering her all the time and talking about the good offer she was turning down, the clear profit she was throwing away. It was no good worrying herself about these things now, with the holiday so close. She walked through the shop to the front door.

Standing in the doorway she looked out at the township, and her mood of depression returned as she saw the ugliness of the place. The main street stretched out, dusty and hot, from the scarred gully that was called «the Creek» to near the hill where it dived into a clump of gums as if pleased to be free of the village. The cottages, drab and untidy as the people, straggled along the road, here clustering like groups of gossipers, there spreading apart like folk who had just quarreled. A few people moved about and now and then a car passed.

Nearly opposite was the large house that Gordon had built for her. It was the best in the town, and she remembered how proud she had been of it and how she had planned the furnishing of it so that everything was quiet, tasteful, a contrast to the crude vulgar reality of the village.

Gordon had said to her, "I'll build you the finest home in the district if you marry me, Enid," and he had meant what he said. She had found it difficult to restrain him and keep his ideas from running to mere cheap ornateness and over-decoration. But at least he had been sincere and anxious to please her and she had been optimistic of the future, confident of happiness.

When she had first come from the city to work in Delford she had enjoyed the quiet and peace of the place after the noise and hurry of the metropolis. The open spaces, the hot sun, the sense of freedom, had been a pleasing contrast to her in the city. She had been eager to accept the new life and willing to make a success of things, yet she had been defeated. Now, everything seemed different; the store, the village, the people, her husband. The only one who had remained the same was her father-in-law and as she thought of him her mind repeated those words, "All Days are the same in Delford," and she looked across at her house which bore a large sign telling people that it was a "First-Class Boarding House."

A woman passed and spoke to her, saying, "It's very hot, Mrs. Day." She nodded thinking to herself, "Of course it's hot. It's always hot here, hot and dusty and lonely."

What she needed was holiday, a change in the city. Well, tomorrow she and Gordon would be off for the seaside, and away from the village and old Day and his store.

She felt someone pulling at her arm, and turned to see Lucy. The girl whispered to her, "He's been watching you, Mrs. Day, for quite a time."

She swung round quickly and saw her father-in-law standing in the gloom at the back of the shop, looking at her. At first she felt guilty, then angry, as she realized that in Lucy's eyes she was no better than a hired girl. And that was how all the people regarded her, and how the Days regarded her, and unless she was careful Gordon would think of her only in that way. The old man just stood there, his whole attitude expressing disapproval because he thought she was wasting time, because he wanted to see everyone working all the while. He wouldn't say anything to her, it wasn't necessary – his manner said enough. She wished he would say something, so that she could have it out with him. Thank goodness she was going on a holiday tomorrow. She knew how that worried him. "A useless waste of money. Haven't had a holiday for twenty years," she had heard him say to Mrs. Day last night.

She walked down the store towards him, challenging him to say something; but he turned and left the building.

As the afternoon drew on towards the time when Gordon was due back, she became more restless, pacing up and down the shop in her excitement, serving the few customers in an absent-minded way. She had finished packing the suitcases before breakfast and now she had nothing to do but wait for Gordon. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away. "Nonsense," she would say, "your father and sisters can run the place easily; besides, Lucy knows more about the business than any of us." It always annoyed him to think that anyone else could manage the store.

Old Day kept looking into the store, and each time he said to Lucy, "As soon as my son comes in, tell him I'd like to see him."

Probably it was just an excuse to see that she wasn't neglecting her work.

She went into the office at the back of the store and sat down for a few minutes to think about the city and her life here in the village. Flies buzzed about her, and whenever a car passed, the red dust from the street floated in the window. The heat must have made her doze, for the next thing she knew Lucy was saying, "Your husband is back, Mrs. Day. He's outside talking to his father."

She hurried to the door and saw Gordon and the old man standing on the footpath, talking earnestly. She waited, for although she was anxious to see her husband and talk about the trip, she was afraid to interrupt the old man. Presently her husband came towards her.

"You are earlier than I expected, Gordon," she said. «We could leave here before dark, and have tea on the way down».

He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protests he might be about to make. "We could have a meal at that little hotel overlooking the sea. You know the place where we stayed when we were returning from our honeymoon."

His voice broke in on her abruptly, «We can't go just yet. Some important business has cropped up at Hillside.»

She did not give him time to explain. He was captured by the place like the other inhabitants, like his father, who dominated him. She would be the same if she lived here much longer, narrow, unimaginative, complacent, ignorant. She turned away and walked towards the house. Gordon made no attempt to follow her.

Inside the house she went to her room and shut the door. She could hear Mrs. Day and the two girls talking in the kitchen. Even in her own room she had no privacy. It wasn't her room really; they were likely to burst in at any moment without knocking. The sight of her suitcases, ready packed on the bed, drove away her desire to cry and increased her feeling of revolt. She looked at the clock on her dressing table. The service car would be through the village in about twenty minutes. Quickly she scribbled a note to Gordon, then picked up her cases and walked out stealthily on to the veranda.

She caught the car at the hotel. The only other passenger was a farmer, so she sat alone in the back seat. At first she felt only anger at her husband, and hatred of the village and the shop, but as night closed in, the purr of the car, and the invigorating coolness of the highland air soothed her till she was surprised and rather afraid at what she had done. Still, it might bring Gordon to his senses and show him and his family that she wasn't to be treated as a hired girl, a servant.

Even if he seldom gave any indications of it now, Gordon must still love her. If only he would forget the business for a while, and throw off the influence of his father – things wouldn't be so intolerable. She wondered whether he had seen her letter yet and what he would do after he had read it.

At the station, before she had time to leave the car, the stationmaster came out and spoke to her. "You must be Mrs. Day," he said. "Mr. Day phoned me and asked me to tell you not to catch the train, but to wait for him at the Royal Hotel. He is on his way here now."

She returned to the hotel in the service car, and on the way she heard the train leave. She wondered whether Gordon would want to stay the night at the hotel or whether he would go straight on to the city. It was a beautiful night, clear and cool, and it would be delightful to drive down the pass to the coastal plain and then along the edge of the ocean towards the city. She hoped Gordon wouldn't be angry with her. Now she felt a little ashamed of herself. No doubt she had done Gordon an injustice. Things weren't as bad as she had imagined them to be back in the village. Already she was seeing things differently. She would walk down the street to a restaurant and have some supper and by then it would be almost time for her husband to arrive.

At the hotel she must have slept, for she was startled by a knocking at the door. Eagerly she ran to the door and opened it, to see old Mr. Day standing outside. Her sudden feeling of confused disappointment turned to quick anger at the sight of the old man with his bent and almost cringing attitude. At once she seemed to be back in the shop, hating the village, and old Day, and even her husband. Surely Gordon could have left his father at home this time.

"Where is he?" she asked. "Where is Gordon?"

The old man put his hand on her arm, so that despite herself she moved away slightly.

"Gordon had to go over to Hillside on that business," he said. "He will be away for a few days, so after he read your note he asked me to phone you and then come and get you." He looked at her for a few seconds, then he added with a smile that was intended to be placatory, "We can't get along in the store without you, Enid, while Gordon is away. And this business will mean about £ 20 clear profit to him."

2. Give the English equivalents for:

Через которое видно море; относиться к кому-либо; тратить время; гордиться чем-либо; пытаться; садиться в поезд; невнимательный; дремать; оставаться таким, как и раньше; изменить однообразие; подумать о себе; защищать, отстаивать что-либо; надоедать кому-нибудь.

3. Translate into English:

- 1) Невозможно так управлять делами.
- 2) После двухнедельного отпуска она была готова вернуться и снова заняться делами.
- 3) Завтра она поедет на морское побережье вместе с Гордоном и будет далека от той суеты: старого Дея и его магазина.
- 4) Теперь она поняла, что для Люси она не больше, чем служанка.
- 5) Он хотел видеть каждого за работой.

- 6) И даже в своей собственной комнате она не могла оставаться в одиночестве.
- 7) Она взяла свои чемоданы и вышла на веранду.
- 8) Ей было очень интересно. Если Гордон увидел ее письмо, что он сделал после этого.
- 9) Теперь ей было немного стыдно за себя.
- 10) Все изменилось. Только ее свекор был все таким же, что и раньше.

4. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own:

to defend, to drowse, to change, to turn round, servant, to convince, to get rid of, to take pride in, to pant, to scrawl.

5. What role do the following stylistic devices play in the story

1. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away.
2. He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protest he might be about to make.
3. It as a beautiful night, clear and cool...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

1. Read the text carefully

WILLIAM SAROYAN "PIANO"

I get excited every time I see a piano, Ben said. Is that so? Emma said. Why?

I don't know, Ben said. Do you mind if we go into this store and try the little one in the corner? Can you play? Emma said. If you call what I do playing, Ben said.

What do you do?

You'll see, Ben said.

They went into the store, to the small piano in the corner. Emma noticed him smiling and wondered if she'd ever know anything about him. She'd go along for a while thinking she knew him and then all of a sudden she'd know she didn't. He stood over the piano, looking down at it. What she imagined was that he had probably heard good piano playing and loved that kind of music and every time he saw a keyboard and the shape of a piano he remembered the music and imagined he had something to do with it.

Can you play? she said.

Ben looked around. The clerks seemed to be busy.

I can't play, Ben said.

She saw his hands go quietly to the white and black keys, like a real pianist's, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened. She felt that he was someone who would be a long time finding out about himself, and someone somebody else would be much longer finding out about. He should be somebody who could play a piano.

Ben made a few quiet chords. Nobody came over to try to sell him anything, so, still standing, he began to do what he'd told her wasn't playing.

Well, all she knew was that it was wonderful.
He played half a minute only. Then he looked at her and said, It sounds good.
I think it's wonderful, Emma said.

I don't mean what I did, Ben said. I mean the piano. I mean the piano itself. It has a fine tone, especially for a little piano.

A middle-aged clerk came over and said, How do you do?
Hello, Ben said. This is a swell one.

It's a very popular instrument, the clerk said. Especially fine for apartments. We sell a good many of them.

How much is it? Ben said.
Two hundred forty-nine fifty, the clerk said. You can have terms, of course.
Where do they make them? Ben said.
I'm not sure, the clerk said. In Philadelphia, I think. I can find out.
Don't bother, Ben said. Do you play?
No, I don't, the clerk said.
He noticed Ben wanting to try it out some more.
Go ahead, he said. Try it some more.
I don't play, Ben said.
I heard you, the clerk said.

That's not playing, Ben said. I can't read a note.
Sounded good to me, the clerk said.
Me, too, Emma said. How much is the first payment.
Oh, the clerk said. Forty or fifty dollars. Go ahead, he said, I'd like to hear you play some more.
If this was the right kind of room, Ben said, I could sit down at the piano for hours.
Play some more, the clerk said. Nobody'll mind.

The clerk pushed up the bench and Ben sat down and began to do what he said wasn't playing. He fooled around fifteen or twenty seconds and then found something like a melody and stayed with it two minutes. Before he was through the music became quiet and sorrowful and Ben himself became more and more pleased with the piano. While he was letting the melody grow, he talked to the clerk about the piano. Then he stopped playing and stood up.

Thanks, he said. Wish I could buy it.
Don't mention it, the clerk said.
Ben and Emma walked out of the store. In the street Emma said, I didn't know about that, Ben.
About what? Ben said.
About you.
What about me?
Being that way, Emma said.
This is my lunch hour, Ben said. In the evening is when I like to think of having a piano.
They went into a little restaurant and sat at the counter and ordered sandwiches and coffee.
Where did you learn to play? Emma said.

I've never learned, Ben said. Any place I find a piano, I try it out. I've been doing that ever since I was a kid. Not having money does that.

He looked at her and smiled. He smiled the way he did when he stood over the piano looking down at the keyboard. Emma felt very flattered.

Never having money, Ben said, keeps a man away from lots of things he figures he ought to have by rights.

I guess it does, Emma said.

In a way, Ben said, it's a good thing, and then again it's not so good. In fact, it's terrible.

He looked at her again, the same way, and she smiled back at him the way he was smiling at her.

She understood. It was like the piano. He could stay near it for hours. She felt very flattered.

They left the restaurant and walked two blocks to The Emporium where she worked.

Well, so long, he said.

So long, Ben, Emma said.

He went on down the street and she went on into the store. Somehow or other she knew he'd get a piano some day, and everything else, too.

2. Give the English equivalents for:

Квартира; универмаг; тихий; желать; улица; заказывать.

3. Translate into English:

1. Хорошо звучит! 2. Как бы я хотел купить его. 3. "Где ты так научился играть?" – спросила Эмма. 4. "Сыграйте еще немного," – сказал служащий. – "Никто не будет против." 5. "Ты умеешь играть?" – спросила Эмма. "Если то, что я делаю, ты называешь игрой," – ответил Бен.

4. Comment on the role of stylistic devices used in the following sentences:

1. He fooled around fifteen or twenty seconds and **then found something like a melody** and stayed with it two minutes.
2. He smiled **the way he did when he stood over** the piano looking down at the keyboard.
3. In fact, **it's terrible**.
4. She saw his hands go quietly to the white and black keys, **like a real pianist's**, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

1. Read the text carefully

JOHN O'HARA "NOW WE KNOW"

Where Mary Spellacy worked, in the office of a fairly big theatrical manager, the office rules were elastic. Nobody ever got there before Mary, and Mary never got there before ten-thirty. The boss, of course, had a key, and if he wanted to go to work before Mary opened up, there was nothing to stop him. The permanent staff was small: the boss, the press agent, the bookkeeper,

the boss's secretary, and Mary, who called herself a receptionist, as indeed she was, along with her other duties of typing, running the tiny switchboard, and anything else she felt like doing. There were a lot of things she liked about her job: the pay was good and there were generous, unexpected bonuses when the boss had a hit or was drunk; Mary saw a lot of celebrities and knew precisely their relationships with the boss; she went to all of the boss's first nights and, through an understanding with other girls similarly placed in other offices, she got to quite a few first nights of other producers. The boss never bothered her and the press agent had not made a pass in three years. But the best, or certainly not the least attractive, feature of the job was the starting time in the morning. She had been hired to start at ten, but in three and a half years she had inched the starting time closer to eleven with only a few ineffectual cracks from the bookkeeper, who gave up after she saw that Mary was in solid with the boss.

It wasn't that Mary was a lazy girl. But she liked a good time, and when you live a four-dollar taxi haul from Times Square you are likely to miss out on your sleep if you have dates in town. Mary liked her eight hours.

Because she lived in the far reaches of Queens, at the end of the bus line, Mary frequently was the first passenger on the bus which took her to the subway. Over a period of years she had known by sight, or to say hello to, dozens of bus-drivers, but Herbert was the only one with whom she got on more intimate terms.

One day Herbert was sitting in the bus waiting for time to start a new trip. Mary had been a passenger of his often enough so that they would nod and smile and say good morning, but this morning something seemed to have got into Herbert. Ordinarily he was a rather sad-eyed Jew with what Mary called a little muzzy that made him look somewhat like an ugly Ronald Colman. He had a beautiful smile, with that lingering sadness in it. But he was full of the devil this particular morning, and when Mary arrived at the bus he pretended not to have seen her. She tapped lightly on the glass door, and instead of touching the pneumatic door-opener, he looked down at his fingernails and pretended to polish them on his trousers and held up his hands as though he were seriously contemplating the effect of the polishing. Mary tapped again, but this time Herbert looked at his watch, frowned, then put the bus in gear and raced the engine, but he didn't release the clutch. Mary banged harder on the door, and now, pretending to notice her for the first time, Herbert slipped the bus out of gear and pulled the door-opener.

"You!" said Mary, studying him.

He smiled and said, "Good morning."

He spoke so affably, so politely, that Mary could not be sure of her suspicions. But Herbert did the same thing the next morning and Mary said, "Some people are blind in one eye and can't see out of the other. I wonder how they get jobs driving a bus."

"Do you mean me, for instance?"

"If the shoe fits, and also some people must be so hard of hearing they ought to wear a hearing device."

"I don't possibly see what you mean."

The third morning Mary simply walked to the door of the bus and did not tap on the door. This time Herbert made her wait a minute or so, then, looking to his left and up in the sky at an imaginary airplane, he distracted Mary's attention so that she too looked up to the sky, and at that moment Herbert touched the door-opener. He turned and burst out laughing.

“J-o-x – jokes,” said Mary, dropping her money in the box.

The next morning Mary decided to fool him. Instead of going to the door of the bus, she walked straight to a spot just in front of the windshield and leaned against the bus, reading her paper. He let her read undisturbed for a full two minutes, then blasted away on the horn, and she jumped.

“Damn you!” she yelled. She wanted to get inside and crown him, but he sat there laughing and wouldn't open the door.

When her anger subsided, she made up her mind not to ride with Herbert that day. She sat down on the wooden bench at the bus stop and resumed the appearance of reading her paper. Herbert opened the door, but Mary did not take her eyes off the paper. Herbert began to worry; not only was she really angry and obviously determined not to ride with him but he was a minute over his starting time. He got out.

“I apologize,” he said.

“I refuse to accept your apology. I'll take the next bus, and I have a good notion to report you. The nerve.”

“You wouldn't do that, would you? You know it was only kidding.”

“Yes, and you take advantage of that. Just because you know I'm sap enough that I wouldn't report you.”

“If I thought you were the kind that would turn me in, I never would of started the gag in the first place. I mean, it was a compliment.”

“It wasn't any compliment blowing that horn. That terrorized me.” “I'm sincerely sorry and offer my humble apologies. Please get in.”

She hesitated, then said, “Oh, all right, but cut the comedy. I have a job the same as you have.” They got in. She fished in her bag for the money.

“No, the ride's on me this morning. Every morning, I'd like it to be.”

“A nickel won't break me,” said Mary. “And anyway, I don't know you.” “I know. What's your name? I don't even know your name.” “Why do you want to know my name?”

“My name is Lewis. Herbert Lewis. If you wanted to turn me in any time, that's my name.”

“Are you inferring that you're gonna pull the same kind of tricks again, because my patience is just about exhausted.”

“A-a-a-ah, it was just to relieve the monotony and I thought you looked like a good sport that could take it. Maybe I was fresh.”

“Maybe!” She paid her fare and chose a seat toward the back of the bus to discourage any further conversation. She could tell by the fact he did not greet the other passengers that he was pretty darn miserable. At the subway station, instead of taking the center door, which would have been more convenient, she walked to the front of the bus, and just as she was leaving she turned to him and gave him her best smile and said, “Goo' bye.” As she crossed the street and went into the station, she felt his eyes on her all the way, and she knew how he was looking.

For the next few days there were no more tricks, but warm smiles passed between them, and Mary guessed that he was beginning to look forward to their morning encounters just as much as she was, which was a lot. She got so now she sat near the front, near him. In that way they eventually found out the facts about each other: that he was married, two kids, 3-A, lived in Jackson Heights, had a Chevvie. He also told her that he had wanted to study medicine, took piano lessons for two years when he was a kid, gave up smoking for six months but put on so much weight his clothes would hardly fit him, had a brother in the Coast Guard, thought the movies were a waste of time, and had not seen a Broadway show since *Meet the People*, to which he had gone with his wife's sister and her husband. Mary supplied such information as the fact that she had been to Cuba on a cruise, put ammonia in a coke for a hangover, had more friends Jews than she did Irish, had taken piano lessons for two years when she was a kid, liked steak well done on the outside but rare on the inside, had wanted to become a nun when she was twelve, and lived with her mother and three sisters in the fourth house in that row of houses that you could see from the end of the bus line. In a few weeks they knew all they had to know about each other to fall in love, and after the period of unconscious caution it became a case of who would make the first move.

One morning Mary said to him, “I can get you two tickets for a show Tuesday night if you want to go.”

“You mean passes? “

«Yes. My boss, we have a new show opening Friday and the way we do it, they like to show it to an audience before the critics see it, so Tuesday the employees of the Brooklyn Edison, I think it is, or maybe it's Bond Bread, anyway this kind of an employees' club gets tickets for nothing. It's the same seat and everything as the opening night but of course no critics are allowed in. We just want to get the audience reaction. Sort of a dress rehearsal with people out front so they can tell where the laughs are and what to cut, et cetera. Would you like to go and take your wife?”

“Listen, Mary, I hate my wife.”

“Oh. Well, I just thought, you know.”

“Don't think I don't appreciate your offer, because I do. Sincerely. But you go to a show, you're supposed to go to have a good time, take somebody you're fond of that you can have an enjoyable evening. My wife just don't fit in that category. I'm not saying anything behind her back. Everybody knows it, and it was her idea in the first place. I mean she took to disliking me before I took to disliking her. It's only the kids – A-a-a-a-h! You make a kind gesture and what do I do, I shoot off my mouth, but I might as well, Mary, because I love you, Mary. I'm gettin' changed over to another run. I might as well tell you that while I'm blabber-mouthing. You don't have to say anything. You don't have to take any responsibility or get the idea because I love you you have any – responsibility. But it's doing me no good torturing myself and now getting drunk, so I asked them to change me to another run.”

“You did? When do you change?”

“Monday night I change with a fellow over at Forest Hills. He lives nearer, where it'll be more convenient for him. That's a week from Monday night. Christ, I think of you all day. She's all right, my wife, but a lot of people in this world. Phooey. You're not saying anything. Well, I guess I know what you're thinking.”

“Not by the way you say that you don't. I have to think.”

“No you don't. I told you you didn't have any responsibility. I only told you for my own satisfaction.”

“You're wrong there, Herbert. I have the responsibility that I let you be the first to say anything. If you hadn't said anything, I would have said something. Or showed it somehow, and prob'ly did. Well, at least we got it out in the open.”

“Yes, I guess so. Anyway, now we know.”

2. Give the English for:

Нанимать; осуждать; хмуриться; высоко ценить; мучить.

3. Translate into English:

1. Начало рабочего дня приходилось на утро, что было не последним преимуществом ее работы. 2. Это не означало, что Мэри была ленивой девушкой. 3. Он говорил так ласково и вежливо, что Мэри уже могла быть уверенной в своих подозрениях. 4. Следующим утром Мэри решила обмануть его. 5. Но мне неприятно мучить себя, и сейчас я пьян, поэтому я попросил их сменить меня на другого водителя.

4. Define the stylistic device and its function in the story.

1. I'm not saying anything behind her back.
2. I'm blabber-mouthing.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачёт**, который проводится в **устной / письменной** форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Этап формирования навыков и получения опыта

	терминологических баз.		
--	------------------------	--	--

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1, ПК-1	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: [9-10] баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9] баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.

ОПК-1, ПК-1	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>
ОПК-1, ПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
5. Meaning from a stylistic point of view.
6. What are the deviant forms of language according to Leech?
7. What deviant forms of language does Leech distinguish?
8. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
9. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?

10. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
11. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
12. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
13. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
14. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
15. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
16. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
17. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
18. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
19. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
20. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
21. What are the figures of replacement?
22. What are the types and varieties of metaphor?
23. What does syntagmatic syntax deal with?
24. What do figures of identity include?
25. What do figures of inequality comprise?
26. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
27. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
28. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
29. How can archaisms be subdivided?
30. What are the stages of a word's becoming archaic?
31. How do barbarisms differ from foreignisms?
32. What are nonce-words?
33. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
34. How does slang differ from jargonisms?
35. What is the difference between jargonisms and professional words?
36. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
37. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
38. What are the main dialects in the UK and the USA?
39. What types of phonetic stylistic devices do you know?
40. Define instrumentation.
41. Give the definition of onomatopoeia.
42. What are the types of onomatopoeia?
43. How do alliteration and assonance correlate between each other?
44. What effects do phonetic stylistic devices produce?
45. Define versification.
46. What is rhyme?
47. What are the models of rhymes?
48. Define rhythm.
49. Give the definition of metre
50. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
51. What is graphon?
52. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
53. What stylistic function does punctuation perform?
54. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
55. What is the role of the dash and the suspension marks?
56. What is the stylistic function of a full stop?
57. When are inverted commas used and with what purpose?
58. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?

59. Define denotational meaning.
60. What is transference?
61. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
62. What are the types of relation which metonymy is based on?
63. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
64. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
65. How are metaphors classified?
66. How are epithets classified?
67. How does simile differ from ordinary comparison?
68. What are the structural variants of simile?
69. What are the communicative functions of synonymic nomination?
70. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
71. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
72. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
73. Define denotational meaning.
74. What is transference?
75. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
76. What are the types of relation which metonymy is based on?
77. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
78. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
79. How are metaphors classified?
80. How are epithets classified?
81. How does simile differ from ordinary comparison?
82. What are the structural variants of simile?
83. What are the communicative functions of synonymic nomination?
84. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
85. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
86. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
87. What is stylistic syntax aimed at?
88. Classify the stylistically relevant deviations.
89. How are stylistic devices subdivided?
90. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
91. What is the communicative function of ellipsis?
92. What are the structural types of nominative sentences?
93. Explain what is meant by apokoinu constructions.
94. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
95. What are the structural types of repetition?
96. How does ordinary repetition differ from other structural types?
97. What is the cause of tautology?
98. What are the types of inversion?
99. Define style.
100. What do stylistic features relate to?
101. What is "correct language"?
102. What does individual use of language imply?
103. What does the norm of the language imply?
104. How does I.V. Arnold present norm?
105. Define functional style.
106. Give I.V. Arnold's description of functional styles.
107. What are the types of language varieties?
108. Is RP the prerogative of social elite nowadays?

109. What is modified RP?
110. Give I.R. Galperin's classification of functional styles.
111. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
112. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
113. How does I.R. Galperin's classification of functional styles differ from the other classifications?
114. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
115. What features comprise each of the styles? Give examples.
116. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
117. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
118. Enumerate the types of quasi sentences.
119. What is represented speech?

Аналитическое задание:

Analyse the text using the scheme:

Scheme of the Complex Stylistic Analysis

The complex stylistic analysis of a literary text should cover the following issues:

1. The main events in the author's life that influenced his artistic career, his way of thinking and his style.
2. The content of the text being analyzed.
3. The main idea of the text, i.e. the author's «message» to the readership.
4. Stylistic devices which help to express the main idea (i.e., to characterize the personages, to depict precisely the setting for the events, to express the author's attitude towards the narrated events and the characters, etc.).
5. Other stylistic devices (those which do not obligatory help to render the author's message, but build up the style of the narration).

MIKE QUIN “SURVIVAL OF THE FINKIEST”

Jonathan Bones was not in business for his health. If you asked him he would tell you so frankly.

His object was to make money, and to do that you had to be just a little smarter than the next fellow.

Take that fellow across the street. He'd never get anywhere in the business world. Too much of a dreamer. An easy mark for anyone.

Bones had no use for dreamers. He had fired many of them. They'd never get any place in this world.

Dark spots on the pavement told him it was beginning to rain. He took the iron rod from under the counter, went outside and cranked down the awning. The words “JONATHAN BONES, MERCHANDISE,” extended out over the sidewalk on a canvas flap.

A bit of paper caught his eye. He picked it up, walked to the curb and carefully dropped it in the gutter.

Across the street his competitor had come out and was also cranking down the awning. The words, "ELLSWORTH SPOTTS, MERCHANDISE," moved slowly downward, like a cannon maneuvering into position.

Damn that man! For two years now the bitter contest had gone on. There was no room for two merchandise stores. One was all the neighborhood could support. Which would prove himself the better business man of the two? Which one would succeed in bankrupting the other?

Jonathan Bones was the first to cut his staff down to three clerks and make up the difference by increasing their hours. That enabled him to run special sales every week.

Ellsworth Spotts was quick to imitate the special sales and even went one better by running ads in the neighborhood paper. It was a bold answer to the challenge, but costly. The heavier overhead was a drag on competition. Within three months, he too had to cut his staff down to three.

Stout, good natured and inclined to pal with his employees, Ellsworth Spotts took this hard. Bones was right. He wasn't much of a business man – too emotional. It took him three days to screw up courage for the firing and then he went out and got drunk.

Bones was not long in finding this out, and he knew he had his competitor on the run. It was time for another push.

Young men and women who live at home need little money. Anxious to get a start in the world, they are glad for a chance to learn some business. An ad in the paper brought twenty smiling and pleading for a chance.

Soon the three old clerks were gone and their places filled by youngsters at very trivial pay. Two of them took it all right, if a little sadly. But the third stood in front of the door and called him every dirty name in the book.

"It only goes to show," Bones remarked later, «how easily you can be fooled on a man's character and how careful you have to be. That man was with me for a year and a half and in all that while I never suspected he was such a bad actor."

The youngsters caught on very rapidly. They were very intelligent. He showed them which was the good merchandise and which were worthless items he had been stuck with. The good merchandise they didn't have to bother about. That would sell itself in due time. It was the bad items they must get rid of. Greet the customers with a smile, win their confidence by your pleasing personality, make them feel you are a friend whom they can trust, then lead them to the rotten merchandise. Tell them it is very good value and try to take their money away from them in exchange for it. That was the gist of Bones' training.

Ellsworth Spotts was soon taking the bumps. Every time he looked across the street his competitor's store was blazing with sale banners. One after another he was forced to fire his clerks and replace them with young girls. He got used to firing people and soon thought nothing of it. He was obliged to extend the closing hour to 9 o'clock at night and stay open Saturday until midnight.

For two long years the battle raged until both men were hanging by a thread over the pit of bankruptcy. Ellsworth

had lost weight and much of his good nature vanished with it. His face had a tired, haggard look and a trace of meanness was beginning to appear on it.

As he finished cranking down his awning, he turned and looked across the street at where Jonathan Bones was still standing. The sky had clouded, the street was gloomy and the rain was coming down now in full volume.

There they stood; each under his own awning, gazing across the melancholy street in mutual hatred – and both of them doomed and damned. For little did they realize that the lot on the corner had been purchased that morning by Jones and Hardbottom, Inc., the largest chain store, cut-rate merchandise firm in the country.

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка=Seminars in Stylistics: учебное пособие / В.А. Кухаренко. – 8-е изд. стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83381> (дата обращения: 27.04.2022). – ISBN 978-5-9765-0325-0. – Текст : электронный.
2. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии : учебное пособие / Н.Н. Болдырев. - Изд. 4-е, стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с.: ил. - Библиогр.: с. 143-146. - ISBN 978-5-4475-5668-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436821> (26.05.2022).
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов/ И.В. Арнольд ; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 13-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 385 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364035> (дата обращения: 27.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-363-4. – Текст: электронный.
4. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста: учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 265 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (26.05.2022).
5. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова / И.А. Стернин. - 2-е изд., стер. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 33 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5735-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637> (26.05.2022).
6. Чурилина, Л.Н. «Языковая личность» в художественном тексте: монография / Л.Н. Чурилина. - 7-е изд., стер. - М.: Флинта, 2017. - 239 с. - Библиогр.: с. 184-212. - ISBN 978-5-89349-999-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94999> (26.05.2022).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. fonetiks.org
2. stuff.co.uk
3. http://en.wikipedia.org/wiki/American_and_British_English_pronunciation_differences
4. <http://www.baidak.com/english-proverbs>
5. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
6. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
7. www.macmillanenglish.com/global
8. Oxford Dictionaries– oxforddictionaries.com,
9. Dictionary of Contemporary English – ldoceonline.com,

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины

(модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К **зачету/дифференцированному зачету, экзамену** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету;
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы

данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС	Электронно-библиотечная	http://bibliorossica.com

	«Библиороссика»	система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале

		практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	Университета.
--	--	---	---------------

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой	http://window.edu.ru/librарy 100% доступ

	электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Стилистика первого иностранного языка**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «**45.05.01 «Перевод и переводоведение**» используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Tenses").

Учебный процесс ведется с активным использованием новых информационных технологий и мультимедийных средств обучения. На занятиях демонстрируются видео-презентации, учебные фильмы, выполняются практические задания с использованием компьютерной техники. Обеспеченность программными средствами и наглядными пособиями на электронных носителях достаточная.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Стилистика первого иностранного языка**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии

электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Стилистика первого иностранного языка»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины **«Стилистика первого иностранного языка»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля)* **«Стилистика первого иностранного языка»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) **«Стилистика первого иностранного языка»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20___ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20___ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20___ года	____.____.____